

Latvijas Kultūras akadēmija  
Starpkultūru komunikācijas un svešvalodu katedra

FILIPA LĒLES LUGAS „DIE ÜBERFLÜSSIGEN. EIN WESTERN NACH WAHREN  
BEGEBENHEITEN“ TULKOJUMS LATVIEŠU VALODĀ

Bakalaura darbs

Autore:

Akadēmiskās bakalaura studiju programmas “Mākslas”  
Starpkultūru sakaru Latvija - Vācija apakšprogrammas  
4. kursa studente Linda Stauģe  
(ID Nr. 20101615)

Darba vadītāja:

lekt., Mg. philol. Laila Niedre

Rīga

2014

## SATURS

IEVADS .....	3
1. FILIPS LĒLE UN VIŅA LUGA „LIEKIE. VESTERNS PĒC PATIESIEM NOTIKUMIEM” .....	5
2. TULKOŠANA UN TĀS SPECIFIKA LUGU TEKSTOS .....	8
3. LUGAS „LIEKIE. VESTERNS PĒC PATIESIEM NOTIKUMIEM” PIRMSTULKOŠANAS ANALĪZE .....	10
3.1. Teksta analīze pēc ārējiem faktoriem .....	11
3.2. Teksta analīze pēc iekšējiem faktoriem.....	12
4. TULKOŠANAS PROBLEMĀTIKAS ANALĪZE .....	15
4.1. Pragmatiskās tulkošanas problēmas .....	15
4.2. Kultūru pāra specifiskās problēmas.....	17
4.3. Valodu pāra specifiskās problēmas .....	19
5. FILIPS LĒLE „LIEKIE. VESTERNS PĒC PATIESIEM NOTIKUMIEM.” .....	22
NOBEIGUMS .....	23
KOPSAVILKUMS .....	24
AVOTU UN LITERATŪRAS SARAKSTS.....	25
SUMMARY .....	28
ZUSAMMENFASSUNG .....	29
PIELIKUMS .....	30

Philipp Löhle "Die Überflüssigen. Ein Western nach wahren Begebenheiten"

## IEVADS

Bakalaura grāda iegūšanai Latvijas Kultūras akadēmijā studiju apakšprogrammas Starpkultūru sakaru Latvija - Vācija ietvaros ir izvēlēta tēma „Filipa Lēles lugas „Liekie. Westerns pēc patiesiem notikumiem” („*Die Überflüssigen. Ein Western nach wahren Begebenheiten*”) tulkojums latviešu valodā”.

Darbs veidots kā jaunrades darbs, kurā tiek tulkota vācu autora Filipa Lēles luga un veikta tulkošanas procesa analīze, tādā veidā arī Latvijā popularizējot nu jau Vācijā, Austrijā un Šveicē atpazīstamā autora Filipa Lēles daiļradi. Tā kā lugas avotvaloda ir vācu valoda, tad tulkojot to uz latviešu valodu, autorei ir iespēja izmantot četru studiju gadu laikā iegūtās vācu valodas zināšanas praksē, kā arī uzlabot dzimtās valodas zināšanas, strādājot ar mērķvalodu, jo tulkošana prasa ne tikai avotvalodas pārzināšanu, bet arī labu dzimtās valodas stilu. Filoloģijas doktors, Ventpils Augstskolas Tulkošanas studiju fakultātes Anglistikas katedras salīdzināmās un sastatāmās valodniecības profesors Jānis Sīlis savā grāmatā „Tulkojumzinātnes jautājumi. Teorija un prakse” pauž viedokli, ka tulkošana nav tikai „vienas valodas tekstuālā materiāla aizvietošana ar citas valodas tekstuālo materiālu”, kā to, piemēram, savā definīcijā apgalvo angļu tulkošanas teorētiķis Ketfords<sup>1</sup>, „bet gan sarežģīta vairāklīmeņu starpkultūru saziņa”.<sup>2</sup> Līdz ar to var secināt, ka būtiskas ir ne tikai studiju laikā iegūtās vācu valodas prasmes, bet arī zināšanas par vācu kultūru.

Bakalaura darba **mērķis** ir veikt kvalitatīvu Filipa Lēles lugas „*Die Überflüssigen. Ein Western nach wahren Begebenheiten*” tulkojumu latviešu valodā. Mērķa sasniegšanai tiek izvirzīti sekojoši uzdevumi:

- iepazīties ar autoru un viņa daiļradi;
- veikt teorētiskās literatūras analīzi;
- veikt dotā teksta tulkošanas problemātikas analīzi;
- iztulkot lugu, rediģēt tulkojumu.

Lugas tulkošanas problemātikas analīze galvenokārt tiek veikta, balstoties uz Kristianes Nordas (*Christiane Nord*) grāmatu „*Fertigkeit Übersetzen*”, kurā aprakstīti teksta ārējās un iekšējās analīzes kritēriji, kā arī uz Ulriha Kauca (*Ulrich Kautz*) izstrādāto tulkošanas problēmu iedalījumu trīs kategorijās, kas aprakstīti grāmatā „*Handbuch Didaktik des*

<sup>1</sup> Citēts pēc: Catford, J.C. *A linguistic Theory of Translation*. No: Sīlis, Jānis. *Tulkojumzinātnes jautājumi. Teorija un prakse*. Ventpils augstskola, 2009. 36. -37.lpp.

<sup>2</sup>Sīlis, Jānis. *Tulkojumzinātnes jautājumi. Teorija un prakse*. Ventpils augstskola, 2009. 36. -37.lpp.

*Übersetzens und Dolmetschens*“. Taču bakalaura darba tapšanas ietvaros tiek izmantota arī citu autoru teorētiskā literatūra par translatoloģiju, kā, piemēram, jau minētā filoloģijas Jāņa Sīļa grāmata „Tulkojumzinātnes jautājumi. Teorija un prakse”, Marijas Kristofiakas (*Maria Krysztofiak*) grāmata „*Einführung in die Übersetzungskultur*“, Norberta Greinera (*Norbert Greiner*) „*Übersetzung und Literaturwissenschaft*“, kā arī tādu tulkojumzinātnieku, kā Terje Logusa (*Terje Loogus*) un Paula Kusmaula (*Paul Kußmaul*) teorētiskie darbi.

Bakalaura darbs ir strukturēts piecās nodaļās. Pirmajā nodaļā tiek raksturota darbā tulkotā luga un tās autors Filips Lēle, atsaucoties gan uz Sāras Pīpereiņas (*Sarah Pieperit*) Vīnes Universitātē izstrādāto maģistra darbu „Mūsdienu rakstīšanas maniere” (*„Schreibweisen der Gegenwart*“), kurā analizēta Filipa Lēles daiļrade un rakstīšanas maniere, gan arī uz lugas atsauksmēm, recenzijām un intervijām ar autoru. Otrā nodaļa veltīta tulkošanas jēdziena attīstībai un tulkošanas specifikai tieši lugu tekstos. Trešajā nodaļā tiek veikta lugas pirmstulkošanas analīze, bet ceturtajā nodaļā – dotā teksta tulkošanas problemātikas analīze. Savukārt piektā nodaļa ir Filipa Lēles lugas „Liekie. Westerns pēc patiesiem notikumiem” tulkojums latviešu valodā.

# 1. FILIPS LĒLE UN VIŅA LUGA „LIEKIE. VESTERNS PĒC PATIESIEM NOTIKUMIEM”

Filips Lēle ir daudzsološs un populārs mūsdienu autors no Vācijas, taču pasaules slavu Lēle vēl nav iemantojis. Arī Latvijā autors vēl ir mazpazīstams, tomēr jau pagājušajā akadēmiskajā gadā bakalaura darba ietvaros tika iztulkota viena no populārākajām Lēles lugām „Saukts par Gospodinu”, ar kuru autors guvis lielu popularitāti tieši Vācijā un saņēmis pat vācu teātra aprindās nozīmīgu apbalvojumu<sup>3</sup>. Filips Lēle ir dzimis Rāvensburgā 1978. gadā, bet uzaudzis Bādenbādenē. Autors studējis vēstures, teātra un mediju zinātnes, kā arī vācu literatūru Erlangenē un Romā. Pirmie radošie darbi (lugas, īsfilmas, dokumentālās filmas un žurnālistiskie teksti) radās jau studiju laikā. No 2008. - 2010. gadam Filips Lēle strādāja Maksima Gorkija teātrī (*Maxim Gorki Theater*) Berlīnē. 2011./2012. gada teātra sezonā Lēle darbojās Manheimas Nacionālajā teātrī (*Nationaltheater Mannheim*), bet 2012./2013. gada sezonā – Maincas Pilsētas teātrī (*Staatstheater Mainz*).<sup>4</sup> Taču šosezon Filips Lēle strādā Bernes Koncertteātrī (*KonzertTheater Bern*) Šveicē.<sup>5</sup>

Lēles kā savus galvenos iedvesmas avotus min Semjuelu Beketu un viņa lugu „Gaidot Godo”, kā arī amerikāņu multiplikācijas filmu „Simpsoni”. Tieši šo Beketa lugu autors sauc par „Dialogu bībeli” („*die Bibel des Dialogs*”) un uzskata, ka katru reizi, to pārļausot, tajā var atrast ko jaunu, kā arī no tās ko iemācīties. Savukārt „Simpsonos” Filipu Lēli uzrunā tieši ironiskais un sarkastiskais humors, ar kā palīdzību tiek kritizēta mūsdienu sabiedrība un attēlota tipiska amerikāņu vidusmēra pilsētiņa, kas pēc Lēles domām nemaz nav tik atšķirīga no vidusmēra pilsētas Vācijā. To ironisko un sarkastisko humoru var novērot arī Lēles darbos un tieši tas tos padara viegli lasāmus un saprotamus katram lasītājam un skatītājam.<sup>6</sup> Savos darbos Lēle sevi ir pierādījis kā lielisku cilvēku novērotāju un pazinēju, kas spēj kritiski novērtēt mūsdienu sabiedrību.<sup>7</sup>

---

<sup>3</sup> Philipp Löhle. Rowohlt Theaterverlag. *Goethe Institut*. Pieejams: <http://www.goethe.de/kue/the/nds/nds/aut/loe/deindex.htm>

<sup>4</sup> Ibidem. Pieejams: <http://www.goethe.de/kue/the/nds/nds/aut/loe/deindex.htm>

<sup>5</sup> Fabulamundi. Playwriting Europe. *Philipp Lohle*. Pieejams: <http://www.fabulamundieurope.eu/deutsch-philipp-lohle/?lang=en>

<sup>6</sup> Piepereit, Sarah. *Schreibweisen der Gegenwart*. Magisterarbeit. Wien: Universität Wien: 2012 S. 40. Pieejams: [http://othes.univie.ac.at/18080/1/2012-01-15\\_0609230.pdf](http://othes.univie.ac.at/18080/1/2012-01-15_0609230.pdf)

<sup>7</sup> Ibidem. 42.lpp. Pieejams: [http://othes.univie.ac.at/18080/1/2012-01-15\\_0609230.pdf](http://othes.univie.ac.at/18080/1/2012-01-15_0609230.pdf)

Filipa Lēles luga „*Die Überflüssigen. Ein Western nach wahren Begebenheiten*” ir tapusi sociālo pētījumu projekta „Par dzīvi pārmaiņu laikā” („*Über Leben im Umbruch*”) ietvaros, kurā sadarbojās pētnieki no Eiropas Etnoloģijas institūta (*Institut für Europäische Ethnologie*), Berlīnes Humbolta Universitātes (*Berliner Humboldt-Universität*), Kaseles Universitātes Socioloģijas fakultātes (*Fachbereich Soziologie der Universität Kassel*), Hamburgas Sociālo pētījumu institūta (*Hamburger Institut für Sozialforschung*), Brandenburgas-Berlīnes Sociālo zinātņu institūta (*Brandenburg-Berliner Institut für sozialwissenschaftliche Studien*), Bolevikas Tīna institūta (*Thünen Institut Bollewick*) un mākslinieki no Maksima Gorkija teātra (*Maxim Gorki Theater*). Projekta mērķis bija noskaidrot, kā cilvēki izdzīvo tādos apstākļos, kādi šobrīd ir izveidojušies Vācijas pilsētiņā Vitenbergā, kas reprezentē tādas Eiropas mēroga sociālās pārmaiņas kā deindustrializācija (*Deindustrialisierung*), depopulācija un sadrumstalotība, veicot gan teorētiskos, gan lauka pētījumus.<sup>8</sup> Pirms Vācijas atkalapvienošanās Vitenberga bija pazīstama ar tajā ražotajām *Singer* šujmašīnām un tajā laikā ir bijusi industriāli attīstīta, kas to vēl jo vairāk padara par nozīmīgu pētījumu objektu.<sup>9</sup> Kā otro projekta mērķi pētnieku un mākslinieku grupa izvirzīja raisīt sabiedrībā diskusijas par šo tēmu, veidojot teātra izrādes, lasījumus un dažādus iestudējumus.<sup>10</sup> Lugu teksti tika veidoti, autoriem cieši sadarbojoties ar pētniekiem, studējot pētījuma laikā veiktās aptaujas, kā arī, lugu tekstos atspoguļojot savu personisko viedokli un pieeju tēmai.<sup>11</sup> Taču Lēle tajā laikā arī pats aktīvi piedalījās šīs vides iepazīšanā, ar velosipēdu izbraukādams reģionu ap Elbas upi.<sup>12</sup>

Tieši šī pētījuma dēļ Filips Lēle kā lugas otro nosaukumu izvēlas tieši tādu: „*Vesterns pēc patiesiem notikumiem*” („*Ein Western nach wahren Begebenheiten*”), jo tajā daļēji ir atspoguļota pati Vitenbergas pilsēta, tās iedzīvotāji un viss, ko autors tur bija redzējis un dzirdējis.<sup>13</sup> Šo vietu autors apraksta kā Dieva pamestu nostūri, kurā nekas nenotiek – uz turieni vilciens kursē vairs tikai vienreiz dienā un pat frizētava ir bankrotējusi, jo visi vietējie iedzīvotāji matus apgriež sev paši. Autors tai ir devis nosaukumu *Lükke*, kas ir ārkārtīgi

---

<sup>8</sup>Thünen Institut für Regionalentwicklung. *Über Leben im Umbruch*. Pieejams: <http://www.ueberlebenimumbruch.de/wb/?p=140>

<sup>9</sup>Pieperit, Sarah. *Schreibweisen der Gegenwart*. Magisterarbeit. Wien: Universität Wien: 2012 S. 58. Pieejams: [http://othes.univie.ac.at/18080/1/2012-01-15\\_0609230.pdf](http://othes.univie.ac.at/18080/1/2012-01-15_0609230.pdf)

<sup>10</sup>Thünen Institut für Regionalentwicklung. *Über Leben im Umbruch*. Pieejams: <http://www.ueberlebenimumbruch.de/wb/?p=140>

<sup>11</sup>Ibidem. Pieejams: [http://www.ueberlebenimumbruch.de/wb/index.php?page\\_id=5](http://www.ueberlebenimumbruch.de/wb/index.php?page_id=5)

<sup>12</sup>Meierhenrich, Doris. *Kollision mit dem Stillstand*. *berliner-zeitung.de*. 31.05.2010. Pieejams: <http://www.berliner-zeitung.de/archiv/-die-ueberfluessigen--von-philipp-loehle-im-gorki-studio-kollision-mit-dem-stillstand,10810590,10720052.html>

<sup>13</sup>Pieperit, Sarah. *Schreibweisen der Gegenwart*. Magisterarbeit. Wien: Universität Wien: 2012 S. 61. Pieejams: [http://othes.univie.ac.at/18080/1/2012-01-15\\_0609230.pdf](http://othes.univie.ac.at/18080/1/2012-01-15_0609230.pdf)

līdzīgs vācu vārdam *Lücke*, un tos izrunā vienādi. Vārds *Lücke* vācu valodā nozīmē „plaisa”, „sprauga”, „tukšums”, vai pat „caurums”. Šī vieta ir nekas, un tajā nekā nav – pilnīgs tukšums uz pārējās pasaules fona. Lugas galvenais varonis ir Edijs – veiksmīgs reklāmas speciālists, kurš atgriežas dzimtenē uz savu vecāku bērēm. Taču Edijs vairs nesaprot šīs pilsētiņas iedzīvotājus un viņi nesaprot Ediju. Viņš nesaprot arī savu brāli Uvi, kurš ir izvēlējis palikt šajā Dieva pamestajā nostūrī un pēc viņa domām ir vienkārši pārāk slinks, lai pamestu savu ērto dzīvesveidu pie vecākiem. Bet ko darīt, kad vecāki ir miruši? Edijs, kurš apstākļu spiests atgriežas mājās, tagad šajā pilsētā saskata iespēju – iespēju pelnīt, iespēju attīstīt tūrismu, iespēju lielām pārmaiņām, un šo iespēju viņš saskata tieši tajā, ka šajā pilsētā nekā nav – tā ir vieta, kurā cilvēki varētu paslēpties no ikdienas steigas. Taču pārējiem – īstajiem pilsētiņas iedzīvotājiem pacietības mērs ir pilns un tādas “fiksās idejas” šķiet bezjēdzīgas, un tas Edija uzturēšanos dzimtajā pusē vairs nepadara tik drošu, kā tas sākumā varēja šķist. Mazpilsētas iedzīvotājiem ir pilnīgi citāda – pašiem sava identitātes, lepnuma un piederības izjūta. Lugas nosaukums ir „Liekie” („*Die Überflüssigen*”), kas izraisa jautājumu, kuri tad īsti ir tie „liekie” – pilsētiņas iedzīvotāji, kas neiederas pārējā pasaulē, vai visi tie, kas nesaprot šo vietu un tās iedzīvotājus? Lai gan lugas sižeta aprakstos autors liek noprast, ka liekie ir pilsētiņas iedzīvotāji, tomēr, iepazīstot lugu, nepamet sajūta, ka liekie varētu būt arī visi pārējie – šajā gadījumā – viens liekais, un tas ir Edijs.<sup>14</sup>

---

<sup>14</sup>Kasch, Georg. *Die Überflüssigen*. - Philipp Löhles neues Stück im Rahmen von „Über Leben im Umbruch”. *High noon auf die Dorfstraße*. Pieejams: [http://www.nachtkritik.de/index.php?option=com\\_content&view=article&id=4403:die-ueberfluessigen-&catid=52](http://www.nachtkritik.de/index.php?option=com_content&view=article&id=4403:die-ueberfluessigen-&catid=52)

## 2. TULKOŠANA UN TĀS SPECIFIKA LUGU TEKSTOS

20. gs. vidū valodniecības klasiķis Romans Jakobsons tulkošanu definēja kā „vienā valodā izteiktas domas (idejas) aizvietošanu nevis ar atsevišķiem koda elementiem, bet gan ar citā valodā izteiktas domas (idejas) kopumu.”<sup>15</sup> Savukārt 20. gs. otrajā pusē angļu tulkošanas teorētiķis Ketfords tulkošanu uzskatīja par „vienas valodas (avotvalodas) tekstuālā materiāla aizvietošanu ar citas valodas (mērķvalodas) tekstuālo materiālu.”<sup>16</sup> Arī Latvijas Zinātņu akadēmijas mājas lapas Akadēmiskajā terminu datubāzē pieejamā tulkošanas definīcija ir ārkārtīgi līdzīga Ketforda definētajai, proti, ka tulkošana ir „vienā valodā (oriģinālvalodā vai avotvalodā) rakstītā vai runātā vārda, teksta satura, jēgas, domas (ieskaitot zemtekstus u. c.) izteikšana ar citas valodas (mērķvalodas jeb tulkojumvalodas) līdzekļiem.”<sup>17</sup> Taču mūsdienās tulkošanas teorētiķi arvien biežāk par tulkošanu runā kā sarežģītu vairāklīmeņu starpkultūru saziņas formu. Arī Ventspils Augstskolas profesors Jānis Sīlis pārstāv šo uzskatu, un pauž viedokli, ka tulkošanas procesā nevajadzētu ignorēt sociolingvistiskos, kultūras, tekstuālos un citus situatīvos faktorus.<sup>18</sup>

Tādu teoriju rašanos, kurās uzskatīja, ka tulkošana nav tikai „koda” atšifrēšana, bet gan starpkultūru saziņas process, 20. gs. beigās un 21. gs. sākumā lielā mērā veicināja vācu literatūrzinātnieks un filozofs Volfgangs Īzers. Viņš pārstāvēja uzskatu, ka vairāk ir jāorientējas uz mērķteksta funkciju, nevis uz avotteksta „norādēm”. Savukārt, pēdējos gados visnozīmīgākā ir Paula Kusmaula (*Kussmaul*) un Hansa Hēniga (*Hönig*) izstrātātā teorija, kurā tiek izvirzīts uzskats, ka „tulkojums ir teksta „implants” mērķkultūrā” un tulkošanas jeb „teksta implantēšanas” procesā tulkotājam pastāv divas iespējas: „saglabāt avotteksta sākotnējo funkciju savā kultūras vidē vai mainīt funkciju, lai labāk to pielāgotu mērķkultūras specifiskajām vajadzībām.”<sup>19</sup>

Tā kā bakalaura darba ietvaros tiek tulkota luga, tad svarīgi ir arī apskatīt tieši drāmas tekstu tulkošanas īpatnības. Runājot par drāmas tekstiem, Vīnes Universitātes un Hamburgas Universitātes profesors Norberts Greiners (*Norbert Greiner*) norāda, ka luga nav tikai teksts,

<sup>15</sup> Citēts pēc: Jakobson, Robert. *On Linguistic Aspects of Translation*. No: Sīlis, Jānis. *Tulkotumzinātnes jautājumi. Teorija un prakse*. Ventspils augstskola, 2009. 36.lpp.

<sup>16</sup> Citēts pēc: Catford, J.C. *A linguistic Theory of Translation*. No: Sīlis, Jānis. *Tulkotumzinātnes jautājumi. Teorija un prakse*. Ventspils augstskola, 2009. 36.lpp.

<sup>17</sup> Akadēmiskā terminu datubāze. *AkadTerm*. Pieejams:

<http://termini.lza.lv/term.php?term=tulko%C5%A1ana&list=&lang=LV&h=yes>

<sup>18</sup> Sīlis, Jānis. *Tulkotumzinātnes jautājumi. Teorija un prakse*. Ventspils augstskola, 2009. 37.lpp.

<sup>19</sup> Turpat. 38. - 39. lpp.

kas paredzēts lasīšanai. Lielākoties lugas ir teksti, kas ir paredzēti uzvešanai uz skatuves un tas ir faktors, kas būtu jāņem vērā arī lugas tulkotājam,<sup>20</sup> jo, tulkojot lugu, jāsaprot, ka ir jāveido teksts nevis tikai lasīšanai, bet gan arī runāšanai.<sup>21</sup> Luga tāpat kā filma ir uzskatāma par multimediju tekstu, kas savieno gan tekstuālo un gan vizuālo materiālu.<sup>22</sup> Poznaņas Universitātes profesore Marija Kristofiaka (*Maria Krysztofiak*) uzskata, ka tulkojot lugas tekstu svarīgi ir ievērot tulkojamās frāzes garumu, skaņas akustiku, izrunājot tekstu, kā arī to, vai dialogi iederas viens aiz otra un pēc iespējas vairāk atbilstu oriģināltekstam un autora iecerei, citādi var rasties kļūdas un pārpratumi.<sup>23</sup> Vārdam, kas izteikts uz skatuves, respektīvi, teātra izrādes laikā, piemīt ne tikai tā faktiskā nozīme, bet arī semantiskā nozīme, kas atkarīga no tajā brīdī lietotās ķermeņa valodas, vai priekšmetiem. Tāpat arī izteiktā vārda nozīmi paspilgtina intonācija, temps un ritms, kādā tiek runāts.<sup>24</sup>

Tulkojot lugu, vienmēr ir jāņem vērā, ka tekstam ir jābūtu gan „izspēlējamam”, gan „izrunājamam” uz skatuves, taču nedrīkst iekrist galējībās, runāto tekstu pārāk vienkāršojot. Kā uzsver dramaturgs Mihaels Vahsmans (*Michael Wachsmann*), labam aktierim visi teksti ir „izrunājami” un izspēlējami.<sup>25</sup> Līdz ar to var secināt, ka tulkojot lugu, būtiski ir ievērot drāmas tekstu specifiku, taču vienmēr ir iespēju robežās jāpieturas pie autora ieceres un oriģinālteksta.

---

<sup>20</sup> Greiner, Norbert. *Übersetzung und Literaturwissenschaft*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2004. S. 132.

<sup>21</sup> Ibidem. S. 135.

<sup>22</sup> Krysztofiak, Maria. *Einführung in die Übersetzungskultur*. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH Internationaler Verlag der Wissenschaften, 2013 S 150. - 151.

<sup>23</sup> Ibidem. S 153.

<sup>24</sup> Greiner, Norbert. *Übersetzung und Literaturwissenschaft*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2004. S. 136.

<sup>25</sup> Op. cit.: Wachsmann, Michael. *Die Architektur der Worte. Überlegungen zur Shakespeares ins Deutsche*. No: Greiner, Norbert. *Übersetzung und Literaturwissenschaft*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2004. S. 137.

### 3. LUGAS „LIEKIE. VESTERNS PĒC PATIESIEM NOTIKUMIEM” PIRMSTULKOŠANAS ANALĪZE

Bakalaura darba ietvraos tiek veikta arī vācu translatoloģes Kristianes Nordas (*Christiane Nord*) izstrādātā teksta analīze, kas ir jāveic pirms tulkošanas uzsākšanas. Katrs analīzes solis palīdz pilnībā izprast tekstu, kas atvieglo tālāko tulkošanas procesu. Kristiane Norda ir izveidojusi teksta ārējo un iekšējo faktoru analīzes modeli, kas balstās uz tulkojamā teksta izpēti. Analīze sastāv no vairākiem tā saucamajiem K-jautājumiem (*W-Fragen*), uz kuriem tulkojamā teksta izpētes procesā ir jārod atbildes, lai to pilnībā izprastu un tulkošanas procesā būtu vieglāk izvēlēties oriģināltekstam visatbilstošāko tulkojumu.<sup>26</sup> Teksta ārējā analīze ietver sevī visus jautājumus, kurus var atbildēt pirms lugas izlasīšanas, bet iekšējā analīze jāveic pēc dziļākas teksta izpētes. Teksta ārējās analīzes laikā ir jāatbild uz tādiem jautājumiem kā:

- **kas** ir teksta autors;
- **kādam nolūkam** teksts ir radīts, jeb kāds ir teksta mērķis;
- **kam** paredzēts šis teksts jeb kas ir saņēmējs/lasītājs;
- **kādā veidā** tas tiek nodots saņēmējam vai kā tas tiek pasniegts;
- **kur** vai kādā kultūrā teksts ir tapis;
- **kad** teksts ir tapis;
- **kāpēc** jeb kādam iemeslam/gadījumam teksts tika radīts;
- **kāda** ir teksta funkcija?

Savukārt teksta iekšējās analīzes jautājumi ir:

- **par ko** tas ir jeb kāda ir tekstā atspoguļotā tēma;
- **kas** ir tas, ko mēs uzzinām, izlasot tekstu – kādu informāciju tas mums sniedz;
- **kas nē** jeb kas ir tas, ko mēs neuzzinām no teksta, bet jūtam to intuitīvi (respektīvi, tā informācija, kas lasītājam ir pašsaprotama);
- **kādā secībā** tiek atspoguļota informācija (teksta kompozīcija);
- **kādi** neverbālie elementi sastopami tekstā (piemēram, ilustrācijas, tabulas, grafiki, logotipi, mākslinieciskais noformējums);
- **ar kādiem vārdiem** jeb kāda ir leksika (metaforas, salīdzinājumi, vārdu spēles);

---

<sup>26</sup> Christiane Nord. *Fertigkeit Übersetzen*. Berlin: BDÜ Fachverlag, 2010. S. 72. -73.

- **kāds** ir teikumu lietojums (sintakse);
- **kādā tonī** jeb kāds ir valodas skanējums;
- **kāda ir teksta iedarbība?**

Apvienojot ārējos un iekšējos faktorus, būtu jārod atbilde uz jautājumu *Kāda ir teksta iedarbība?*<sup>27</sup>

### 3.1. Teksta analīze pēc ārējiem faktoriem

Lugas „Liekie. Vesterns pēc patiesiem notikumiem.” („*Die Überflüssigen. Ein Western nach wahren Begebenheiten*”) autors ir nu jau Vācijā, Austrijā un Šveicē populārais rakstnieks Filips Lēle. [skat. 1. nodaļu]. Tā kā luga ir tapusi sociālo pētījumu projekta „Par dzīvi pārmaiņu laikā” („*Über Leben im Umbruch*”) ietvaros, tad tās mērķis sakrīt ar paša projekta mērķi, proti, noskaidrot, kā cilvēki izdzīvo tādos apstākļos, kādi šobrīd ir izveidojušies Vācijas pilsētiņā Vitenbergā, kas reprezentē tādas Eiropas mēroga sociālās pārmaiņas kā deindustrializācija (*Deindustrialisierung*), depopulācija un sadrumstalotība, kā arī raisīt sabiedrībā diskusijas par tādām pilsētām, kas agrāk bijušas industriāli attīstītas, taču šobrīd atrodas uz pagrimuma robežas.<sup>28</sup>

Tā kā tā ir luga, tad pie sabiedrības tā nonāk gan drukātā formā – kā grāmatas teksts, gan runātā – kā teātra izrāde. Lugas pirmizrāde notika 2010. gada 28. maijā Maksima Gorkija teātrī Berlīnē, režisora Dominika Frīdela (*Dominic Friedel*) iestudējumā, taču jau 2010. gada 1. oktobrī luga tika iestudēta arī Austrijā – Vīnes teātrī (*Scauspielhaus Wien*) Sebastiana Šuga (*Sebastian Schug*) režijā. 2010. gadā lugas teksts tika izdots arī drukātā formā kopā ar vēl piecām citām Lēles lugām.<sup>29</sup> Taču lugu tekstus sabiedrībā vairāk pazīst kā teātra izrādes, nevis kā literārus darbus, un tā kā teksts ir tapis Vācijā, tad vācu publika to lielākoties atpazīst kā izrādi. Teksta oriģināls un arī tulkojums ir luga, līdz ar to abi ir paredzēti gan lasīšanai, gan iestudēšanai uz skatuves.

Jautājumu par teksta funkciju Kristiane Norda skaidro kā katra teksta lasītāja, vai šajā gadījumā arī teātra izrādes skatītāja personīgo izpratni par tekstu, kas var būt atšķirīga no autora ieceres.

<sup>27</sup> Christiane Nord. *Fertigkeit Übersetzen*. Berlin: BDÜ Fachverlag, 2010. S. 74.

<sup>28</sup> Thünen Institut für Regionalentwicklung. *Über Leben im Umbruch*. Pieejams: <http://www.ueberlebenimumbruch.de/wb/?p=140>

<sup>29</sup> Pieperit, Sarah. *Schreibweisen der Gegenwart*. Magisterarbeit. Wien: Universität Wien: 2012 S. 58. Pieejams: [http://othes.univie.ac.at/18080/1/2012-01-15\\_0609230.pdf](http://othes.univie.ac.at/18080/1/2012-01-15_0609230.pdf)

### 3.2. Teksta analīze pēc iekšējiem faktoriem

Lugas galvenā tēma ir par mazpilsētu dzīvi un tās iedzīvotājiem. Tajā stāstīts par pilnīgu nošķirtību no apkārtējās pasaules – par „liekajiem” – par tiem, kuri neiederas nekur citur, un vislabāk un visdrošāk jūtas tikai savā mazajā pasaulītē. Kā arī par to, vai tādiem cilvēkiem ir kaut kādā veidā iespējams palīdzēt, un vai tas vispār būtu jādara. Lugas tekstā galveno tēmu īpaši paspilgtina divi piemēri no reālās dzīves. Piemēros tiek stāstīts par kādu zēnu, kurš piedzimis ar ārkārtīgi retu imūnsistēmas vājumu, tādēļ viņam ir jādzīvo nošķirtā vidē no pārējiem – īpaši veidotā „burbulī”, kas ir attīrīts no visiem mikrobiem, un meitene no Ukrainas, kas ir uzaugusi kopā ar suņiem. Apkārtējie cilvēki viņus gribēja glābt – zēnu operēja un meitenei mācīja dzīvot normālu dzīvi, taču abi mēģinājumi beidzās neveiksmīgi. Zēns nomira, bet meitene nolādēja to dienu, kad tika „izglābta”, jo viņi abi jutās laimīgi savā pasaulē, savā vidē. Tad nu atklāts paliek arī jautājums vai lugas galvenajam varonim Edijam vajadzēja iejaukties mazpilsētas iedzīvotāju dzīvēs?

Jau pats virsraksts „Liekie” norāda uz inormāciju par lugas galveno tēmu, proti, par tādiem cilvēkiem, kas neiederas apkārtējā pasaulē. Lugas sākumā autors sniedz informāciju arī par vietu, kurā norisinās lugas darbība. Vietas nosaukums *Lükke, an der Luhk* ir izdomāts un dzīvē šāda vieta nemaz neeksistē. Taču par to, ka darbība norisinās Vācijā liecina ne tikai citu pilsētu nosaukumi, kas minēti tekstā, kā, piemēram, Disena (*Dissen*) vai Bikgena (*Bückgen*), bet arī kultūrspecifiskās leksikas lietojums, piemēram, vācu vārds *Hartz*, kas apzīmē Vācijā izstrādātu darba tirgus konceptu, kas sevī ietver arī atbalstu bezdarbniekiem. Termins *Hartz* dod norādi arī uz laika periodu, kurā norisinās lugas darbība. Šis darba tirgus koncepts Vācijā tika ieviests no 2003. – 2005. gadam, līdz ar to var secināt, ka lugas darbība nenotiek ātrāk, kā tika ieviests šis Harca (*Hartz*) koncepts, respektīvi, mūsdienās.<sup>30</sup> Savukārt notikumu daudzveidība liecina par to, ka darbība risinās ilgākā laika periodā – iespējams vairākas nedēļas vai pat mēnešus.

Lugas tekstā ir arī vairāki vācu vārdi vai izteicieni, kas vācu lasītājam vai skatītājam uzreiz izraisa konkrētās asociācijas un neprasa dziļākus paskaidrojumus, tomēr latviešu lasītājam tas tādas asociācijas nerada. Piemēram, vācu vārds *aufbahren* burtiski tulkojot nozīmē „novietot”, „nolikt”, „izkārtot” vai „novietot zārku konkrētā vietā”, taču latviešu kultūras pārstāvim pazīstamāk šķīstu, ja tekstā tiktu paskaidrots tieši kur zārks tiek novietots, respektīvi, kapličā, jo latviešu kultūrā atvadišanās no mirušā parasti notiek tieši kapličā.

---

<sup>30</sup> Hamburgs Kursportal WISY. *Hartz-Konzept*. Pieejams: <http://lexikon.kursportal.info/g1070>

Luga ir dalīta 23 ainās. Teksta sākumā, replikās tiek iepazīstināts ar tēliem un vietu, kurā norisinās darbība, vēl paskaidrojot, ka: "Iespējams būtu interesanti parādīt, ka starp Tukši un pārējo pasauli atrodas liels attālums."<sup>31</sup> Pirmais sarežģījums rodas brīdī, kad nomirst arī galvenā varoņa Edija brālis Uve, un Edijam atkal ir jāatgriežas mazajā pilsētiņā uz jau otrajām bērēm. Notikumi vēl vairāk sarežģās, kad Edijs vairs negrib doties prom no savas dzimtās pilsētas, bet gan grib no tās izveidot īstu tūristu paradīzi ar moto – „Uz laiku nozūst”. Viņš ieplāno no veco māju akmeņiem uzcelt pilsētiņas centrā statuju, kas pievilinās tūristus, taču savā aizrautībā nemana vai varbūt nemaz nevēlās pamanīt, ka vietējie iedzīvotāji nevēlas nekādus tūristu pūļus un nekādas pārmaiņas – viņiem ir labi tā, kā ir. Kulminācija iestājas brīdī, kad pēc vairākām neveiksmēm Edijs tomēr nepadodas un dodas kopā ar draugu Krisu meklēt vecās viensliežu vilciena sliedes. Viņš tās bija iecerējis pārdot un par iegūto naudu par spīti visam tomēr uzcelt pilsētā statuju, taču arī pašam Edijam gadījās „nelaime” – viņš it kā paslīdēja, atsita galvu un noslīka vietējā strautā. Notikušais vietējiem iedzīvotājiem arī atrisināja radušos situāciju, jo tagad arī pēdējais no Zeisu ģimenes, kas pilsētā gribēja ko mainīt, nu bija miris.

Tekstu nepapildina ilustrācijas, fotogrāfijas, grafiki, logotipi vai cita veida vizuālie materiāli. Arī pašas grāmatas vizuālais noformējums ir klasisks, neuzkrītošs un vienkāršs. Grāmatas vāks ir zilganos toņos (tumši zils + zilganzaļš) un grāmatas virsraksts ir baltā krāsā, līdz ar to var secināt, ka neverbālie elementi lugas tekstā nespēlē galveno lomu, ļaujot vaļu lugas ietudētājiem, režisoram un scenogrāfiem strādāt pie izteiksmes veida un skatuves noformējuma.

Savukārt valodas lietojums ir daudzveidīgs. Tekstā sastopamas gan vārdu spēles, gan dažādi frazeoloģismi, gan metoforas un salīdzinājumi. Jau pašā sākumā parādās iepriekš minētā vārdu spēle *Lücke – Lücke*, kas sarežģī vietas nosaukuma tulkošanu, bet tā kā vārds *Lücke* vācu valodā apzīmē „plaisu”, „spraugu”, „tukšumu”, vai pat „caurumu”, tad latviskajā tulkojumā tas tiek pielāgots kā vietas nosaukums - Tukše. Divdomīgs ir arī autora paskaidrojums, ka: "Iespējams būtu interesanti parādīt, ka starp Tukši un pārējo pasauli atrodas liels attālums," jo vācu valodā autors izmanto vārdus „*lange Weile*” – kas nozīmē „liels attālums”, taču lasot to kopā iznāks vārds „*Langeweile*”, kas nozīmē garlaicība, un vārds „garlaicība” izteikti raksturo mazajā pilsētiņā valdošu atmosfēru.<sup>32</sup> Tulkošanai sarežģīts

---

<sup>31</sup> Löhle, Philipp. Die Überflüssigen. Ein Western nach wahren Begebenheiten. *Die Überflüssigen. Fünf Theaterstücke*. S. Weihe (Hrsg.). Berlin: Theater der Zeit S. 216

<sup>32</sup> Piepereit, Sarah. *Schreibweisen der Gegenwart*. Magisterarbeit. Wien: Universität Wien: 2012 S. 65.  
Pieejams: [http://othes.univie.ac.at/18080/1/2012-01-15\\_0609230.pdf](http://othes.univie.ac.at/18080/1/2012-01-15_0609230.pdf)

ir arī salīdzinājums *Wie Sau aus West* (burtiski tulkojot – kā mežacūka no rietumiem), kuru lugas sākumā lieto Ellena, lai salīdzinātu riebīgo un svilpojošo rietumu vēju. Teiciens ir sarežģīti tulkojams, jo tulkojot to burtiski, tas neizsaka oriģināltekstā domāto jēgu. Kādā no lugas recenzijām var noprast, ka „*Sau aus West*” ir vārdi ar kuriem kādreizējās Vācijas Demokrātiskās Republikas iedzīvotāji apsaukāja Vācijas Federatīvajā Republikā, respektīvi, rietumos dzīvojošos. Līdz ar to var secināt, ka teiciens raskturo domu par attiecībām starp Rietumvāciju un Austrumvāciju. Pilsētai uzmācas riebīgs rietumu vējš, tāpat kā tās riebīgās Rietumvācijas cūkas pārņem kontroli arī par Austrumvāciju. Tā kā tekstā pārsvarā lietota sarunvaloda, tad bieži sastopami arī vācu valodas ikdienas runā lietoti frazeoloģismi, piemēram, „*etwas im Urin haben*” – kas nozīmē kaut ko intuitīvi zināt, sajust.

Lugas tekstu galvenokārt veido dialogi ar galveno varoni Ediju, taču vietām mēdz būt arī garāki monologi, piemēram, 5. ainā, kur Edijs prezentē matu kopšanas reklāmas veiksmīgo kampaņu. Dialogi reprezentē ikdienas sarunvalodu un kā jau tas sarunvalodā mēdz būt, teikumi mijas viens ar otru no vienkāršiem nepaplašinātiem teikumiem, kuri sastāv tikai no viena vārda, līdz gariem, saliktiem paplašinātiem teikumiem. Lugas tekstā lielākoties ir klasisks pieturzīmju lietojums, taču vietām pat tādos teikumos, kuros izteiktas emocijas un ekspresija, autors tomēr teikuma beigās visbiežāk lieto punktu, nevis izsaukuma zīmi – pat dialogos, kuros varoņi strīdās vai ir rupji. Arī pēc dažiem jautājuma teikumiem, autors kā beigu pieturzīmi lieto punktu, taču tulkojot, jautājuma teikumu beigās tomēr tiek lietota jautājuma zīme, jo latviešu valodā tāds pieturzīmju lietojums nav pieņemts. Valoda ir ikdienišķa – tā atspoguļo konkrēta sociālā slāņa valodas stilu, kas parādās dialogos starp pilsētiņas iedzīvotājiem. Brīžiem traģisms mijas ar komismu, kas arī nosaka lugas kopējo noskaņu.

Lai gan stāsts patiesībā ir traģisks, tas neiedarbojas uz lasītāju kā skumju un empātiju izraisošu notikumu virkne, jo autors prot traģisko ietērt ironijas, sarkasma un viegluma atmosfērā, līdz ar to pēc lugas izlasīšanas nepaliek tāda smaguma sajūta, tomēr tā liek aizdomāties par to, cik dažādi ir cilvēki, un cik dažāda ir izpratne par pilnvērtīgu dzīvi. Arī lugas recenzijās un atsauksmēs vērojama vienprātība par to, ka Filips Lēle prot par svarīgām lietām runāt ar vieglumu, ironiju un humoru, tomēr visiem saprotamā valodā un lugu apzīmē kā melanholisku komēdiju.<sup>33</sup>

---

<sup>33</sup> Laudenbach, Peter. *Und raus bist du*. Süddeutsche.de Pieejams: <http://www.sueddeutsche.de/kultur/theater-die-ueberfluessigen-und-raus-bist-du-1.955976>

#### 4. TULKOŠANAS PROBLEMĀTIKAS ANALĪZE

Tā kā tulkošana ir sarežģīta vairāklīmeņu starpkultūru saziņas forma,<sup>34</sup> kas ietver sevī ne tikai valodu zināšanas, bet arī kultūrspecifiskās zināšanas, nereti tulkošanas procesā rodas arī dažādi sarežģījumi un problēmas. Kā apgalvo vācu tulkojumzinātnes pētnieks, tulks un tulkotājs Ulrihs Kaucs (*Ulrich Kautz*), problēmas parasti parādās tajā brīdī, kad uzreiz nav iespējams „atkodēt”, jeb piemeklēt burtisko 1:1 tulkojumu mērķvalodā.<sup>35</sup> Vislielākos sarežģījumus, tulkojot literārus tekstus, sagādā tieši kultūru atšķirības.<sup>36</sup> Tartu Universitātes pasniedzēja Terje Logusa (*Terje Loogus*) šīs kultūru atšķirības apzīmē ar jēdzienu kultūrspecifika, sīkāk paskaidrojot, ka katrā kultūrā ir savas normas, kas to raksturo un padara atšķirīgu no citām kultūrām, taču tas nenozīmē, ka vairākām kultūrām nevarētu piemist līdzīgas vai pat vienādas normas, bet kultūrspecifikas jēdzienu lieto tikai tad, kad saskaras divas atšķirīgas kultūras, kā tas bieži ir vērojams tulkošanas procesā.<sup>37</sup>

Izvēloties visatbilstošāko tulkojuma variantu, tulkošanas process ietver sevī arī lēmumu pieņemšanu, un tā ir atkarīga no tulkotāja pieredzes un kompetences.<sup>38</sup> Lai kļūtu par labu un kompetentu tulkotāju, vācu tulkošanas teorētiķe Kristiane Norda norāda, ka apgūstot tulkojumzinātni, svarīgi ir strukturēt tulkošanas procesā radušās problēmas.<sup>39</sup> Taču, lai arī translatalogu vidū bieži tiek runāts par problēmām, ar ko nākas saskarties tulkošanas procesā, to klasifikāciju nepiedāvā daudzi teorētiķi. Viena no senākajām ir 1966. gadā veidotā Roberta Policera (*Robert Politzer*) tulkošanas problēmu klasifikācija, kas iedalās divās grupās: kultūras un valodas radītajās problēmās.<sup>40</sup> Pēteris Šmits (*Peter Schmitt*), piemēram, tulkošanas problēmas klasificē evidentajās (redzamajās) un latentajās (slēptajās) problēmās. Evidentās problēmas rodas gadījumā, ja pietiekami labi netiek pārzināta mērķa vai oriģinālvaloda, kā arī tad, ja nav pietiekamas specializētās zināšanas par tulkojamā teksta tēmu vai arī, ja oriģinālteksts ir kļūdainais vai nepilnīgs, bet latentās problēmas saistītas ar

<sup>34</sup> Silis, Jānis. *Tulkojumzinātnes jautājumi. Teorija un prakse*. Ventspils augstskola, 2009. 37.lpp.

<sup>35</sup> Kautz, Ulrich. *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München: Iudicum, 2002. S. 119.

<sup>36</sup> Loogus, Terje. *Kultur im Spannungsfeld translatorischer Entscheidungen. Probleme und Konflikte*. Berlin: SAXA Verlag, 2008. S. 75.

<sup>37</sup> Ibidem. S. 53.

<sup>38</sup> Ibidem. S. 161.

<sup>39</sup> Nord, Christiane. *Textanalyse und Übersetzen: theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. 3. Auflage. Heidelberg: Groos, 1995. S. 181.

<sup>40</sup> Loogus, Terje. *Kultur im Spannungsfeld translatorischer Entscheidungen. Probleme und Konflikte*. Berlin: SAXA Verlag, 2008. S. 98.

interkulturālajām nesakritībām.<sup>41</sup> Vācu tulkošanas teorētiķe Kristiane Norda, savukārt, izvirza jau četrus kritērijus, pēc kuriem tiek iedalītas tulkošanas problēmas:

- 1) No avotvalodas teksta atkarīgās tulkošanas problēmas;
- 2) Pragmatiskās tulkošanas problēmas;
- 3) Kultūru pāra specifiskās tulkošanas problēmas;
- 4) Valodu pāra specifiskās tulkošanas problēmas.<sup>42</sup>

Taču bakalaura darba ietvaros tiek izmantota vācu tulkojumzinātnes pētnieka Ulriha Kauca izstrādātā tulkošanas problēmu sistematizācija. Viņš to ir veidojis, balstoties uz Nordas izstrādātajiem kritērijiem. Atšķirībā no Nordas, Kauca nenodala atsevišķi no avotvalodas teksta atkarīgās problēmas un pieskaita tās pie valodu pāra specifiskajām problēmām, uzskatot, ka problēmu kategorijas viena ar otru pārklājas. Viņš uzsver, ka gan tulkošana, gan tulkošanas problēmu sistematizācija ir subjektīva, jo tas, kas vienam tulkotājam sagādā grūtības, kādam citam problēmas nesagādātu. Atšķiras gan tulkotāji un viņu zināšanas, gan tekstu veidi, tāpēc izveidot vienu tulkošanas problematizācijas shēmu ir ļoti sarežģīti.<sup>43</sup> Arī Terje Logusa norāda uz to, ka lielākoties tulkošanas problēmas ir viena ar otru saistītas un viena no otras atkarīgas, kā arī subjektīvas.<sup>44</sup> Iespējams, tas arī ir viens no iemesliem, kāpēc translatoģu vidū tiek bieži diskutēts par tulkošanas problēmām, tomēr tikai daži teorētiķi piedāvā problēmu sistematizāciju.

#### **4.1. Pragmatiskās tulkošanas problēmas**

Pragmatiskās tulkošanas problēmas izriet no dažādu komunikācijas situāciju atšķirībām, kas ir saistītas ar tulkošanas mērķi un mērķa teksta funkciju. Svarīgi izprast arī autora nolūku, kā arī noskaidrot, vai ir kāds īpašs – tieši autoram raksturīgs izteiksmes veids. Pie pragmatiskajām tulkošanas problēmām pieskaitāmas arī avotekstā esošās kļūdas vai defekti, kas tulkotājam, pārnesot to uz mērķvalodu, ir jāizlabo. Tekstā esošās reālijas vai ģeogrāfiskie nosaukumi jāadaptē mērķkultūrā un jāpielāgo saņēmējam saprotamā formā. Tieši tas pats

---

<sup>41</sup> Loogus, Terje. *Kultur im Spannungsfeld translatorischer Entscheidungen. Probleme und Konflikte*. Berlin: SAXA Verlag, 2008. S. 104. – 105.

<sup>42</sup> Ibidem. S. 99.

<sup>43</sup> Kautz, Ulrich. *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München: Iudicum, 2002. S. 118. - 119.

<sup>44</sup> Loogus, Terje. *Kultur im Spannungsfeld translatorischer Entscheidungen. Probleme und Konflikte*. Berlin: SAXA Verlag, 2008. S. 105. – 106.

attiecas arī uz paražām un tradīcijām. Jāpievērš uzmanība arī avotteksta vietām, kurās tiek raksturots konkrēts laika periods vai notikums.<sup>45</sup>

Tā kā tulkošanas mērķis ir veikt kvalitatīvu Filipa Lēles lugas tulkojumu, lai tas būtu saprotams, kā arī atbilstošs lugas iestudēšanai uz skatuves, tad tam ir jābūt arī viegli izrunājamam. Avottekstā netika atrastas nekādas īpašas kļūdas, taču autoram raksturīgā ironija un sarkasms bija vērojamas arī šajā lugā, par to liecina, piemēram, vien fakts, ka lugas notikumu gaitā nomira trīs cilvēki, tomēr autora izteiksmes veidā nebija jūtamas skumjas – drīzāk neliela humora un ironijas deva.

Avottekstā ir minēti vairāki ģeogrāfiskie nosaukumi, kas tika atveidoti atbilstoši noteikumiem par personvārdu rakstību un lietošanu latviešu valodā, piemēram:<sup>46</sup>

- Pliegen – Plīgena (ie – ī);
- Dissen – Disena (ss – s);
- Schogg – Šoga (sch -š; gg – g);
- Bückgen – Bikgena (ü – i vai ī).

Taču pats lugas darbības vietas nosaukums *Lükke, an der Luhk* veido vārdu spēli un tiek pielāgots latviešu valodai, tāpēc tas pieskaitāms pie valodu pāra specifiskajām problēmām. Arī ielu nosaukumi, kas sastopami lugas tekstā pieder pie pragmatiskajām tulkošanas problēmām. Piemēram, nosaukums „*Lange-Straße*” tiek lokalizēts un tulkots kā „Garā iela”.

Savukārt vācu kultūras tradīcijas tekstā atspoguļo, piemēram, vāciešu populārākie ceļošanas galamērķi, ko galvenais varonis Edijs nosauc, cenšoties popularizēt Tukši. Viņš kā iecienītākās atpūtas vietas izvēlas tieši Parīzi, Venēciju un Malli. Parīze un Venēcija ir populāras arī latviešu vidū, taču Malle, kas ir reģions Beļģijā, latviešu lasītājam un skatītājam var šķist sveša un neizraisīt asociāciju kā par populāru tūrisma atpūtas vietu, tāpēc Malle tulkojumā tiek aizstāta ar Latvijas kaimiņos esošo Igaunijas galvaspilsētu Tallinu, jo arī Beļģija ir Vācijas kaimiņvalsts.

## 4.2. Kultūru pāra specifiskās problēmas

Kultūru pāra specifiskās problēmas rodas, galvenokārt, saskaroties atšķirīgām kultūrām un to paradumiem, pieņemtajām normām un pieņēmumiem, respektīvi, visam tam, kas ir dziļi iesakņojies kādā kultūrā. Ulrihs Kaucs to skaidro ar to, ka pats avotteksts ir iesakņojies tajā

<sup>45</sup> Kautz, Ulrich. *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München: Iudicum, 2002. S.120. – 123.

<sup>46</sup> Noteikumi par personvārdu rakstību un lietošanu latviešu valodā, kā arī to identifikāciju. *LikumiLv*. Pieejams: <http://likumi.lv/doc.php?id=85209>

kultūrā, kurā tas tika radīts, bet tulkojot, tas ir it kā „jāpārstāda” mērķkultūrā.<sup>47</sup> Saskaņoties ar kultūrspecifiskajām problēmām, ir svarīgi, lai tulkotājs pārvaldītu ne tikai valodu, bet arī tai attiecīgo kultūru, jo tieši kultūrspecifiskie vārdi vai teikumi pieprasa lielāku vai mazāku teksta pārveidošanu, pielāgošanu vai paskaidrošanu, lai arī mērķteksta lasītājs spētu saprast tekstā izteikto domu.<sup>48</sup>

Lai atpazītu kultūru pāra specifiskās problēmas, ir jāpārziņ ne vien mērķkultūras, bet arī avottekstam atbilstošās kultūras pieņemtie likumi un normas gan teksta veida, gan gramatikas ziņā. Piemēram, jāpievērš uzmanība kā dažādās kultūrās tiek lietota tiešā vai netiešā runa, citāti, bibliogrāfiskie dati, pieturzīmes, īpašvārdi, transkripcija, transliterācija, uzrunas formas, mērvienības un pieklājības formas.<sup>49</sup>

Lai arī latviešu valodas un vācu valodas gramatika ir līdzīga un arī pieturzīmju lietojums ir līdzīgs, tomēr vietās, kur aiz jautājuma teikuma netika lietota jautājuma zīme, bet gan punkts, tulkojumā punkta vietā tiek lietota jautājuma zīme, kā arī tiešā runa tiek likta pēdiņās, lai gan autors, izmantojot tiešo runu, pēdiņas nelieto. Piemēram: „...und dann er sagt: *Gehst du zum Bahnhof, Edie.*”, taču tulkojumā pieturzīmju lietojums ir šāds: „...un tad viņš teica: „Vai tu ej uz staciju, Edij?”” Vācu valodā gramatika nosaka arī to, ka visi lietvārdi ir jāraksta ar lielo burtu, savukārt latviešu valodā ar lielo burtu tiek rakstīti tikai īpašvārdi.

Grūtības sagādāja arī kultūrspecifiskie vārdi, piemēram, vārds *Strapazion*, ko galvenais varonis Edijs prezentē kā matu kopšanas līnijas nosaukumu. Vārds *Strapazion*, ir atvasināts no vācu lietvārda *Strapaze* un darbības vārda *strapazieren*, kas nozīmē „liela fiziska piepūle”, „smagi pūlēties”, „nesaudzēt spēkus”, „sasprindzināt”, „piepūlēt”. Edijs šo jēdzienu raksturo kā mūsdienu modernās sabiedrības raksturojošu vārdu. Vācu valodā matu kopšanas kosmētikas jomā nereti tiek lietots vārdu savienojums *strapaziertes Haar*, kas nozīmē „bojāti mati”, taču matu kopšanas līnijas nosaukumam ir jābūt pozitīvam un jānorāda, ka pēc šampūna lietošanas mati būs veseli un mirdzoši. Tulkojumu sarežģī arī tas, ka galvenais varonis ārkārtīgi detalizēti raksturo šo šampūna nosaukumu. Viņš to raksturo kā vārdu, kas ietver sevī gan stresu un nogurumu, taču neizklausās pēc kalpības vai verdzības. Vēl pie tam, ar tādu nosaukumu ir paredzēts arī izstrādāt produktu līniju bērniem. Problēmas rodas arī tāpēc, ka Lāvijā nav daudz kosmētikas firmu, līdz ar to nav arī daudz latvisku produktu līniju nosaukumu, kas palīdzētu izprast kosmētikas līniju nosaukumu radīšanas procesu. Pēc

---

<sup>47</sup> Kautz, Ulrich. *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München: Iudicum, 2002. S. 122.

<sup>48</sup> Loogus, Terje. *Kultur im Spannungsfeld translatorischer Entscheidungen. Probleme und Konflikte*. Berlin: SAXA Verlag, 2008. S. 54.

<sup>49</sup> Kautz, Ulrich. *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München: Iudicum, 2002. S. 123. - 125.

pamatīgas izpētes produktu līnijas nosaukums galu galā tiek tulkots kā: „Sprints”, kas ir vārds ar pozitīvu nozīmi, bet ietver sevī arī nogurumu, ātrumu un stresu.

Pie kultūru pāra specifiskajām problēmām pieskaitāms arī salīdzinājums „*Wie Sau aus West*” [skat. 3.2. apakšnodaļu], jo salīdzinājums vācu lasītājam un skatītājam uzreiz šķiet saprotams un nerodas jautājumi, kāpēc vējš būtu jāsalīdzina ar cūku tieši no rietumiem. Vācu vēsturē vārdiem ‘rietumi’ un ‘austrumi’ ir sava politiskā nozīme, jo agrāk Vācija bija dalīta divas daļās – Vācijas Federatīvajā Republikā (Rietumvācijā) un Vācijas Demokrātiskajā Republikā (Austrumvācijā).

Tieši tāpat vācu kultūrā vārdi *Mauerstein* un *Mauer* ir ar īpašu kultūrspecifisku nozīmi. Vācijā šie vārdi uzreiz izraisa asociācijas ar Berlīnes mūri, kā arī ar laiku, kad tas tika nojaukts un mūra gabaliņi tika tirgoti kā piemiņas lietas vai suvenīri,<sup>50</sup> taču latviešu kultūrā vārdam „mūris” (*Mauer*) nav politiskas vai kultūrspecifiskas nokrāsas. Līdz ar to tulkojot lugas tekstu, kurā Branko stāsta par mūra gabaliem, vārds *Mauerstein* tiek tulkots kā „Berlīnes mūra gabaliņš”, lai lasītājs vai skatītājs uzreiz saprastu, ka tiek runāts par Berlīnes mūri, jo burtiski tulkojot, vārds *Mauerstein* nozīmē „ķieģelis” un, šādi tulkots, vārds neraisītu avotkultūrā pareizās asociācijas.

#### 4.3. Valodu pāra specifiskās problēmas

Valodu pāra specifiskās problēmas izriet no divu valodu strukturālajām atšķirībām, galvenokārt leksikas, sintakses un valodas stila jomā. Ir jāpievērš uzmanība dažādām leksikas īpatnībām, piemēram, vācu valodā ļoti bieži ir novērojams izteikts nominālstila lietojums, kas latviešu tekstos tik bieži netiek lietots. Tāpat jāievēro arī interference, kas rodas, piemēram, brīdī, kad šķietami pazīstamiem avotvalodas vārdiem mērķvalodā ir pavisam cita nozīme. Problēmgadījumi rodas arī tad, kad avotvalodā tiek lietots dialekts vai apvidvārdi. Tāpat arī pie valodu pāra specifiskajām problēmām vācu translālogs Ulrihs Kaucs pieskaita arī vārdu spēles, kas samērā bieži novērojamas tieši literāros tekstos.

Uz sintaksi attiecas, piemēram, biežais ciešamās kārtas lietojums vācu sarunvalodā, savukārt latviešu valodā ciešamā kārtā pārsvarā tiek lietota tikai zinātniskos tekstos. Uzmanība jāpievērš arī palīgteikumu lietojumam. Taču būtisks ir arī valodas stils, kas var radīt problēmas, pārnesot tekstu uz mērķvalodu, piemēram, vācu valodā ļoti bieži tiek lietota

---

<sup>50</sup> Nagle, Gunita. *Dzelzs aizkara krišana*. Diena. 08. 11. 2009. Pieejams: <http://www.diena.lv/sabiedriba/dzelzs-aizkara-krisana-698291>

ironija, kas citām kultūrām nebūt nav tik raksturīgi. Jāsaprot ir arī metaforu, personifikāciju, sinonīmu lietojums, kā arī viena un tā paša vārda atkārtojums, kas citās valodās var būt pieņemams, bet citās uzskatāms par stila kļūdu.<sup>51</sup>

Tulkošanas procesā visbiežāk sastopamas bija tieši valodu pāra specifiskās problēmas, kas arī sagādāja vislielākās grūtības. Protams, nācas saskarties arī ar tik ļoti bieži vācu valodā lietoto ciešamo kārtu, taču, tulkojot uz latviešu valodu, teikums tiek veidots darāmajā kārtā. Piemēram, teikums: „*Nein. Weil's nicht so viel gekauft wurde,*” tiek tulkots: „Nē. Jo tās nepirka tik daudz.” Piemeklēts tieši šāds risinājums, jo latviešu sarunvalodā lielākoties ciešamo kārtu nelieto. Valodu atšķirības raksturo arī nolieguma lietojums abās valodās. Latviešu valodā, tāpat kā daudzās citās (krievu, lietuviešu u. tml.), ir divkāršs noliegums: bez izteicēja ir noliegts vēl kāds teikuma loceklis.<sup>52</sup> Tāpēc, piemēram, lugas teikums *Niemand hat ein Auge zugetan in dieser Nacht*, kurā noliegums ir lietots tikai vienreiz, tiek tulkots kā: „Tajā naktī neviens neaizvēra ne aci.”

Autors tekstā ir veidojis arī vairākas vārdu spēles. Piemēram, pilsētiņas nosaukums *Lükke, an der Luhk* veido vārdu spēli, kas to asociē ar caurumu vai tukšumu, līdz ar to kā atbilstošākais tulkojums tiek izvēlēts: „Tukše pie Tukšes upes” [skat. 3.2. apakšnodaļu]. Ar pilsētas nosaukumu saistīta vēl viena vārdu spēle, kur galvenā varoņa Edija draugs paskaidro, ka viņi (Tukšes iedzīvotāji) problēmas risina tās akceptējot. Viņš saka: „*Wir schließen Lücken durch Zusammenrücken*” – vārdu spēle veido atskaņas, bet burtiski tulkojot, teiciens atskaņas neveido: „Mēs aizpildām tukšumus apvienojoties”. Lai teiciens tomēr izklausītos kā vārdu spēle un veidotu arī atskaņas, tad latviešu valodā, tas tiek tulkots: „Tukša vieta - laba lieta”.

Daudz lietoti tiek arī frazeoloģismi, taču ne vienmēr tiem izdevās piemeklēt atbilstošu frazeoloģismu latviešu valodā. Piemēram, vācu frazeoloģisms *etwas im Urin haben* ir ar nozīmi „kaut ko intuitīvi sajūst, zināt”, latviešu valodā tam pēc nozīmes atbilst frazeoloģisms „nolasīt no acīm”, kas arī nozīmē „uzminēt kāda domas, vēlēšanos”<sup>53</sup>, taču pārnesot to uz latviešu valodu tas zaudē skarbumu. Bet, piemēram, teicienam *der Dritte im Bunde*, kas nozīmē „trešais, kurš piedalās”, tulkojot uz latviešu valodu, vienkārši tiek paskaidrota tikai tā nozīme. Tas pats attiecināms uz teicienu *ob er aufs richtige Pferd gesetzt hat* - tulkojot tiek izskaidrota tikai teiciena nozīme, nespējot atrast tam atbilstošu frazeoloģismu latviešu valodā, līdz ar to tas tiek tulkots kā: „vai tā bija Uves pareizā izvēle”. Taču, piemēram, vācu teicienam

<sup>51</sup> Kautz, Ulrich. *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München: Iudicum, 2002. S.124. - 126.

<sup>52</sup> LU MII AILab latviešu valodas serveris. *Nolieguma precizēšana teikumā*. Pieejams: <http://valoda.ailab.lv/latval/vidusskolai/SINTAKSE/sint4preciz.htm>

<sup>53</sup> Ezeriņa, Aija, Laula, Alise, Veinberga, Silvija. *Latviešu Frazeoloģijas vārdnīca. I. A-M*. Rīga: Avots, 1996. 40.lpp.

*ihr sitzt hier auf einer Goldader* pastāv arī pēc nozīmes analogs frazeoloģisms latviešu valodā, kas tiek tulkots kā: „jūs dzīvojat uz īstas zelta āderes.” Taču frazeoloģismu *nehmen Sie die Beine untern Arm* var adaptēt latviešu teicienam: „ņemiet kājas pār pleciem,” vai arī teicienu *er ist ein harter Brocken* var pielāgot latviešu teicienam „viņš ir ciets rieksts”.

Tā kā vācu tekstā tiek lietota runātā valoda, lai to atveidotu arī tulkojumā, tiek lietoti gan žargonismi, gan barbarismi. Piemēram, vācu vārdi *geil oder nichtgeil* tiek tulkoti ar latviešu valodas žargonismiem „forši vai neforši”, kā arī frāze *Hing am Bahnhof rum* tiek tulkota kā: „Tusējas ap staciju.” Savukārt vācu vārds *knapp* tiek tulkots ar barbarismu „knapi”.

Saskaroties ar šādiem problēmgadījumiem, ļoti svarīgas ir tulkotāja valodas un kultūras zināšanas, kā arī tulkotāja kompetence, jo, piemēram, vārdu spēles, nereti ir kas tāds, kas „strādā” un ir saprotams tikai oriģinālvalodā, un pārnesot to uz mērķvalodu, tās zaudē savu būtību. Pēc iespējas tuvāka vārdu spēles atdarināšana mērķvalodā līdzinās pat atdzejošanai, kas prasa vēl lielāku kompetenci un zināšanas. Tieši tāpat svarīgi ir veikt iepriekšēju izpēti par autoru, pašu lugu, kā arī vairākas reizes izlasīt tekstu avotvalodā, lai izprastu valodas stilu. Pēc iespējas precīzāku tulkojumu būtu iespējams izveidot, arī veicot līdzīgu pētījumu avotklutūrā, uzturoties līdzvērtīgā vidē, sarunājoties ar tāda paša sociālā slāņa cilvēkiem, kādi attēloti lugā, novērojot valodas stilu.

## 5. FILIPS LĒLE „LIEKIE. VESTERNS PĒC PATIESIEM NOTIKUMIEM.”

## NOBEIGUMS

Bakalaura darbs veidots kā jaunrades darbs, kurā tiek tulkota vācu autora Filipa Lēles luga “Liekie. Vesterns pēc patiesiem notikumiem.” Izvirzīto mērķi palīdzēja sasniegt izpildītie uzdevumi - tulkojamā darba autora daiļrades iepazīšana, lai sagatavotos konkrētā teksta analīzei, tulkošanas procesa analīze, kā arī tulkojums un tā rediģēšana.

Tulkošanas procesu un tā analīzi veido pirmstulkošanas analīze, kas tiek balstīta uz Kristianes Nordas izstrādāto pirmstulkošanas analīzes modeli, un tulkošanas problemātikas analīze, kuras kritērijus izstrādājis Ulrihs Kaučs. Tieši šāda veida analīzes modeļi izvēlēti no plašāka teorētiskajā literatūrā aplūkota klāsta, jo tie palīdz identificēt un strukturēt tulkošanas procesā radušās problēmas, un atvieglo lēmumu pieņemšanas procesu. Gan pirmstulkošanas analīze, gan tulkošanas problemātikas analīze, pierāda to, cik ļoti svarīgi ir veikt iepriekšēju izpēti gan par autoru, gan pašu lugu, kā arī vairākas reizes izlasīt lugas tekstu avotvalodā, jo tas palīdz pilnībā izprast tekstu un tajā lietoto valodas stilu.

Tulkošanas procesā vislielākās grūtības sagādāja tieši valodu pāra specifiskās problēmas, it īpaši vārdu spēles un to atveidošana mērķvalodā. Taču arī kultūru pāra specifiskās problēmas pieprasa pamatīgu izpēti, jo neprecīza kultūrspecifisko vārdu tulkošana bieži vien tulkojumā var radīt pārpratumus, vai pat kļūdas, līdz ar to var secināt, ka zināšanas par attiecīgās valsts kultūru, tulkošanas procesā spēlē tik pat nozīmīgu lomu, cik labas avotteksta valodas zināšanas.

Lugas galvenā tēma ir mazpilsētas, un to iedzīvotāji. Autors mazpilsētas iedzīvotājus savā lugā atveido, kā pilnīgus vienpašus, kuri ir nošķirti no apkārtējās pasaule. Tā kā lugā tiek runāts par par dzīvi laukos, var secināt, ka tās tematika šķistu saistoša arī latviešu lasītājam un skatītājam, jo arī Latvijā pastāv līdzīga veida reģionālās politikas problēmas. Lugā atveidoto pilsētiņu Tukši var salīdzināt ar gandrīz jebkuru Latvijas pagastu vai ciematu, kur valda bezdarbs un daudzas citas sociāla un politiska rakstura problēmas.

Tā kā luga ir tapusi sociālo pētījumu projekta „Par dzīvi pārmaiņu laikā” ietvaros un tās sižets balstās uz novērojumiem par Vācijas pilsētu Vitenbergu, tās iedzīvotājiem un viņu valodas stilu, var secināt, ka, lai pēc iespējas precīzāk attēlotu lugā atveidotā sociālā slāņa valodas stilu, arī avotkultūrā būtu jāveic līdzīgs pētījums, kādu ir veicis pats autors.

Rediģēšanas procesā atklājās, cik svarīgi izkopt valodas izjūtu mērķvalodā, kā arī tas, ka fakts, ka mērķvaloda ir tulkotāja dzimtā valoda vēl negarantē perfektu šīs valodas lietojumu starpkultūru komunikācijas situācijā.

## KOPSAVILKUMS

Bakalaura darbu veido Filipa Lēles lugs „Liekie. Vesterns pēc patiesiem notikumiem” tulkojums, un tā teorētiskais pamatojums. Filips Lēle ir daudzsološs un populārs mūsdienu autors no Vācijas, taču pasaules slavu Lēle vēl nav iemantojis. Arī Latvijā autors vēl ir mazpazīstams, taču bakalaura darbs var kalpot kā informatīvs materiāls, kurā tiek stāstīts par pašu autoru, viņa sasniegumiem un lugu „Liekie. Vesterns pēc patiesiem notikumiem”, lai arī Latvijas iedzīvotājiem būtu iespēja iepazīt jauno mākslinieku un viņa daiļradi. Tā kā tulkota tiek luga, tad tulkojums iespējams var izraisīt arī kāda teātra režisora interesi.

Darba struktūru veido piecas nodaļas, kurās tiek atspoguļota informācija par pašu autoru, viņa lugu un tulkošanas teoriju. Tulkošana ir sarežģīts process, kas pieprasa ne tikai labas valodas, bet arī kultūrspecifiskās zināšanas. Tā neatņemama sastāvdaļa ir arī lēmumu pieņemšana, tāpēc luga tiek analizēta pēc Kristianes Nordas izstrādātā pirmstulkošanas analīzes modeļa, savukārt tulkojums tiek analizēts, balstoties uz Ulriha Kauca izstrādātajiem tulkošanas problemātikas kritērijiem. Gan pirmstulkošanas analīze, gan tulkošanas problemātikas analīze palīdz pilnībā izprast tekstu, kā arī atvieglo tālāko tulkošanas procesu.

Tulkošanas procesā problēmas parādās tajā brīdī, kad uzreiz nav iespējams „atkodēt”, jeb piemeklēt burtisko 1:1 tulkojumu mērķvalodā, un translators Ulrihs Kauca tulkošanas problēmas daļa trīs grupās - pragmatiskajās, kultūru pāra specifiskajās un valodu pāra specifiskajās problēmās. Pēc tulkošanas problēmu analīzes var secināt, ka tulkošanas procesā visbiežāk sastopamas bija tieši valodu pāra specifiskās problēmas, kas izriet no divu valodu strukturālajām atšķirībām, galvenokārt leksikas, sintakses un valodas stila jomā. Tās arī sagādāja vislielākās grūtības lēmumu pieņemšanas un problēmu risināšanas procesā, jo, piemēram, vārdu spēles, nereti ir kas tāds, kas „strādā” un ir saprotams tikai oriģinālvalodā, un pārnesot to uz mērķvalodu, tā zaudē vārdu spēles būtību.

Taču nenoliedzami problēmgadījumu risināšanā lielu lomu spēlē arī tulkotāja kompetence, jo to, ko viens tulkotājs uzskata par problēmu, kāds cits tulkotājs kā sarežģījumu var neuzvert. Analīzes procesā radušās problēmas tiek paskaidrotas ar piemēriem, piedāvājot autores kompetences ietvaros, visatbilstošāko tulkojumu. Tulkošanas process un tā analīze arī pierāda to, cik svarīgi ir veikt iepriekšēju izpēti par autoru, pašu lugu, kā arī vairākas reizes izlasīt tekstu avotvalodā, lai izprastu valodas stilu.

## AVOTU UN LITERATŪRAS SARAKSTS

### AVOTS

1. Löhle, Philipp. Die Überflüssigen. Ein Western nach wahren Begebenheiten. *Die Überflüssigen. Fünf Theaterstücke*. S. Weihe (Hrsg.). Berlin: Theater der Zeit S. 216.–263.

### LITERATŪRAS SARAKSTS

2. Ezeriņa, Aija, Laula, Alise, Veinberga, Silvija. *Latviešu Frazeoloģijas vārdnīca. I. A-M*. Rīga: Avots, 1996.
3. Ezeriņa, Aija, Laula, Alise, Veinberga, Silvija. *Latviešu Frazeoloģijas vārdnīca. II. N-Ž*. Rīga: Avots, 1996.
4. Greiner, Norbert. *Übersetzung und Literaturwissenschaft*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2004
5. Kryztofiak, Maria. *Einführung in die Übersetzungskultur*. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH Internationaler Verlag der Wissenschaften, 2013.
6. Kautz, Ulrich. *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München: Iudicum, 2002.
7. Kußmaul, Paul. *Übersetzen - nicht leicht gemacht*. Berlin: SAXA Verlag, 2009.
8. Loogus, Terje. *Kultur im Spannungsfeld translatorischer Entscheidungen. Probleme und Konflikte*. Berlin: SAXA Verlag, 2008.
9. Nord, Christiane. *Fertigkeit Übersetzen. Ein Kurs zum Übersetzenlehren und -lernen*. Berlin: BDÜ Service Verlag (Schriftenreihe des BDÜ 38), 2010
10. Nord, Christiane. *Textanalyse und Übersetzen: theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. 3. Auflage. Heidelberg: Groos, 1995.
11. Petras, Armin. *Chaplin und Brecht. Die Überflüssigen. Ein Western nach wahren Begebenheiten. Die Überflüssigen. Fünf Theaterstücke*. S. Weihe (Hrsg.). Berlin: Theater der Zeit S. 264.–265.

12. Sīlis, Jānis. *Tulkojumzinātnes jautājumi. Teorija un prakse*. Ventspils Augstskola, 2009.

## INTERNETA RESURSI

13. Diesselhorst, Sophie. *Frühkritik. Sandiges Höhlengleichnis*. Die Kulturplattform Kultiversum. 28.05.2010 Pieejams: <http://www.kultiversum.de/Schauspiel-Premieren/Die-Ueberfluessigen-Berlin-Maxim-Gorki-Theater.html> [skatīts 2014, 15.martā]

14. Fabulamundi. Playwriting Europe. *Philipp Lohle*. Pieejams: <http://www.fabulamundieurope.eu/deutsch-philipp-lohle/?lang=en> [skatīts 2014, 15. martā]

15. Haider, Hans. *"Die Überflüssigen" von Philipp Löhle im Wiener Schauspielhaus. Ortlos an Elbe und Neisse*. Wiener Zeitung.at, 04. 10. 2010. Pieejams: [http://www.wienerzeitung.at/nachrichten/kultur/buehne/36359\\_Ortlos-an-Elbe-und-Neisse.html](http://www.wienerzeitung.at/nachrichten/kultur/buehne/36359_Ortlos-an-Elbe-und-Neisse.html) [skatīts 2014, 12. martā]

16. Hamburgs Kursportal WISY. *Hartz-Konzept*. Pieejams: <http://lexikon.kursportal.info/g1070> [skatīts, 2014. 10. maijā]

17. Kasch, Georg. *Die Überflüssigen. - Philipp Löhles neues Stück im Rahmen von „Über Leben im Umbruch“. High noon auf die Dorfstraße*. Pieejams: [http://www.nachtkritik.de/index.php?option=com\\_content&view=article&id=4403:die-ueberfluessigen-&catid=52](http://www.nachtkritik.de/index.php?option=com_content&view=article&id=4403:die-ueberfluessigen-&catid=52) [skatīts 2014, 15. martā]

18. Laudenbach, Peter. *Und raus bist du*. Süddeutsche.de Pieejams: <http://www.sueddeutsche.de/kultur/theater-die-ueberfluessigen-und-raus-bist-du-1.955976> [skatīts 2014, 10. martā]

19. LU MII AILab latviešu valodas serveris. *Nolieguma precizēšana teikumā*. Pieejams: <http://valoda.ailab.lv/latval/vidusskolai/SINTAKSE/sint4preciz.htm> [skatīts 2014, 10. maijā]

20. Maxim Gorki Theater Berlin. *Gorki Planet Ausgabe 1/2010. gratis!* Pieejams: [http://www.gorki.de/download/3399/gorki\\_planet\\_2010\\_1.pdf](http://www.gorki.de/download/3399/gorki_planet_2010_1.pdf) [skatīts 2014, 10. martā]

21. Meierhenrich, Doris. *Kollision mit dem Stillstand*. berliner-zeitung.de, 31.05.2010. Pieejams:<http://www.berliner-zeitung.de/archiv/-die-ueberfluessigen--von-philipp-loehle-im-gorki-studio-kollision-mit-dem-stillstand,10810590,10720052.html> [skatīts 2014, 15. martā]

22. Nagle, Gunita. *Dzelzs aizkara krišana..* Diena. 08. 11. 2009. Pieejams: <http://www.diena.lv/sabiedriba/dzelzs-aizkara-krisana-698291> [skatīts 2014, 10. maijā]

23. Neue deutsche Dramatik. Philipp Löhle. Rowohlt Theaterverlag. *Goethe Institut*. Pieejams: <http://www.goethe.de/kue/the/nds/nds/aut/loe/deindex.htm> [skatīts 2014, 15. martā]

24. Noteikumi par personvārdu rakstību un lietošanu latviešu valodā, kā arī to identifikāciju. *LikumiLv*. Pieejams: <http://likumi.lv/doc.php?id=85209> [skatīts, 2014. 10. maijā]
25. Piepereit, Sarah. *Schreibweisen der Gegenwart*. Maģistra darbs. Vīne: Vīnes Universitāte: 2012. Pieejams: [http://othes.univie.ac.at/18080/1/2012-01-15\\_0609230.pdf](http://othes.univie.ac.at/18080/1/2012-01-15_0609230.pdf) [skatīts 2014, 20. apr.]
26. Thünen Institut für Regionalentwicklung. *Über Leben im Umbruch*. Pieejams: <http://www.ueberlebenimumbruch.de> [skatīts 2014, 15. martā]
27. Trautwein, Björn. *Philipp Löhle über "Die Überflüssigen"* 08.06.2010. tip Berlin Raufeld Verlag GmbH Pieejams: <http://shingo45.tip-berlin.de/kultur-und-freizeit-theater-und-buehne/philipp-loehle-uber-die-ueberflussigen> [skatīts 2014, 15. martā]

## SUMMARY

The topic of the Bachelor Paper of the student at the Academy of Culture of Latvia Linda Stauģe is "Translation into Latvian of the play by Philipp Löhle *“Die Überflüssigen. Ein Western nach Wahren Begebenheiten ”*". Bachelor's supervisor is a lecturer, Mg. philol. Laila Niedre. The work consists of an introduction, five chapters, a conclusion, a summary and appendix.

The aim of the Bachelor Paper is a high quality translation into Latvian the play by Philipp Löhle *“Die Überflüssigen. Ein Western nach Wahren Begebenheiten ”*.

To achieve the aim, the following tasks were set:

- becoming familiar with the author and his work;
- analyzing of theoretical literature;
- analyzing the problems of translation of a given text;
- translation of the play, editing of the translation.

Problems of the translation of the play was mainly analyzed based on internal and external analysis criteria of the text developed by Christiane Nord, as well as division of translation problems into three categories developed by Ulrich Kautz.

The work is developed as a creative work in which the play of Philipp Löhle is translated and the analysis of the translation process is carried out so that the work of the already well-known author in Germany, Austria and Switzerland, Philipp Löhle, is popularized.

## ZUSAMMENFASSUNG

Das Thema der Bachelor-Arbeit der Studentin der Lettischen Kulturakademie Linda Stauģe ist „Übersetzung des Theaterstückes von Philipp Löhle *„Die Überflüssigen. Ein Western nach wahren Begebenheiten“* ins Lettische“. Wissenschaftliche Betreuerin der Bachelor-Arbeit ist Lektorin, Mg. philol. Laila Niedre. Das Werk besteht aus einer Einführung, fünf Kapiteln, einem Abschluss, einer Zusammenfassung und einer Anlage.

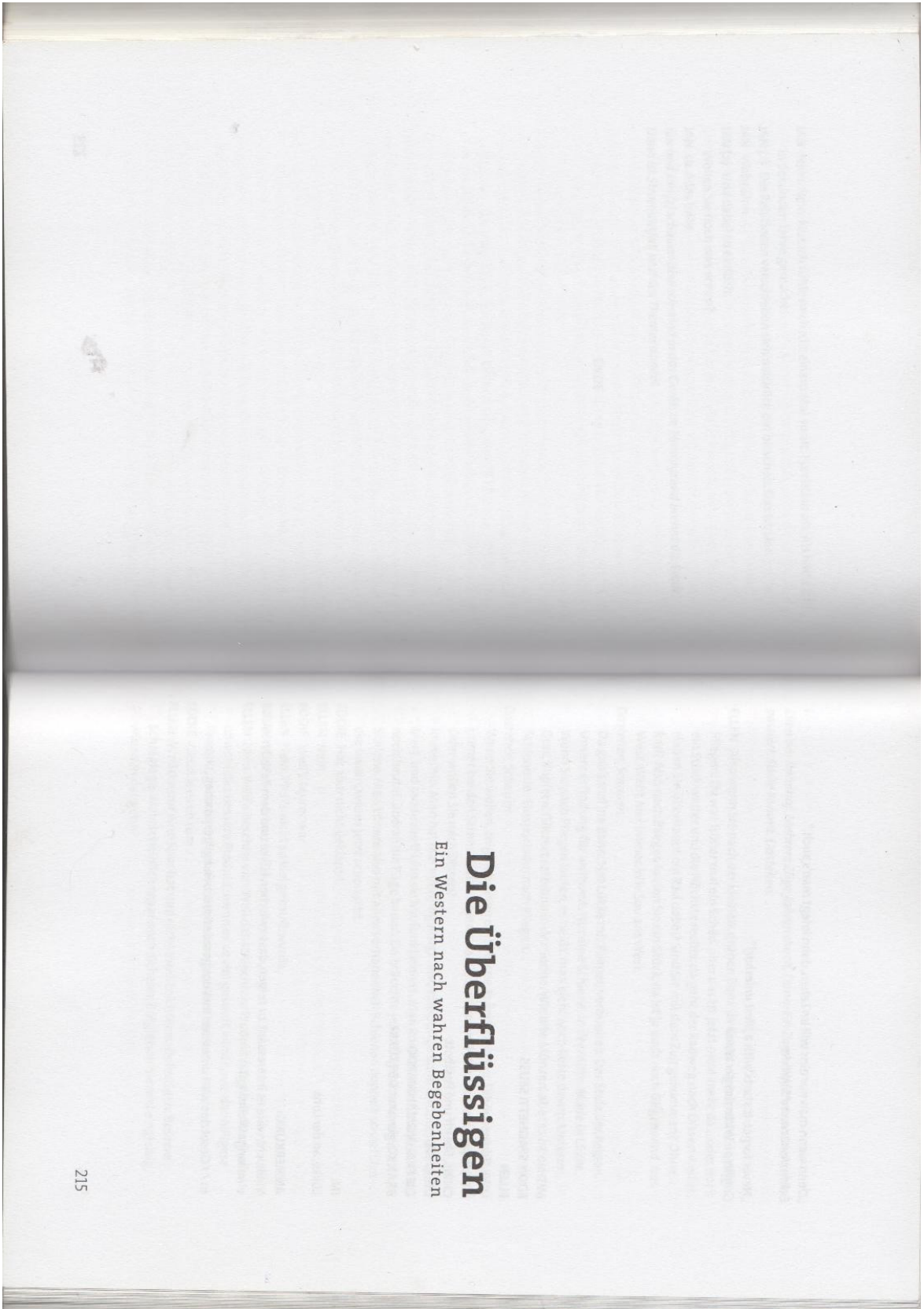
Das Ziel der Bachelor-Arbeit ist eine hochwertige Übersetzung ins Lettische des Theaterstückes von Philipp Löhle *„Die Überflüssigen. Ein Western nach wahren Begebenheiten“*. Um das Ziel zu erreichen, wurden folgende Aufgaben gestellt:

- Sich mit dem Autor und seinem Schaffen vertraut zu machen;
- Theoretische Literatur zu analysieren;
- Übersetzungsproblematik des gegebenen Textes zu analysieren;
- Theaterstück zu übersetzen, Übersetzung zu bearbeiten.

Übersetzungsproblematik des Theaterstückes wurde hauptsächlich nach den von Christiane Nord entwickelten internen und externen Analysekriterien des Textes, sowie auch nach der von Ulrich Kautz entwickelten Aufteilung der Übersetzungsprobleme in drei Kategorien, betrachtet.

Den Schwerpunkt der vorliegenden Arbeit bildet die Übersetzung des Stückes *„Die Überflüssigen. Ein Western nach wahren Begebenheiten“* ins Lettische. Dadurch wird das Schaffen des schon in Deutschland, Österreich und in der Schweiz bekannten Autoren Philipp Löhle popularisiert.

# PIELIKUMS



## Die Überflüssigen

Ein Western nach wahren Begebenheiten

„Denn wenn man nur eins will im Leben, dann kriegt man's auch.“  
Exkanzler Gerhard Schröder

„Never forget: it starts with a [Rest unterbar]“  
Graffiti an Wittenberger Wand

MIT:  
EDDIE SPAGHETTI SEUSS

ELLEN  
UWE, Eddies Bruder  
FITZ, Pappelzüchter und Pfarrer  
CHRIS, Sheriff und Postbote  
DIE BANK  
DIE FRAU VOM SHAMPOO  
BRANKO, genannt DER TÜRKE

IN:  
Lükke, an der Lühk

ANMERKUNG:  
Vielleicht wäre es interessant zu zeigen, dass zwischen Lükke und dem Rest der Welt eine lange Weile liegt.

In // Gesetztes wird unter den Text des gerade Sprechenden gesprochen.

216

1.  
Ellen am Bahnhof: Mehrere Züge fahren durch. Dann: Ein Zug hält, fährt weiter. Nichts passiert. Eddie kommt. Dastehen.

ELLEN Also wenn Sie nach der Kleinen, grünen Bank da links,... da kommen Sie nach pliegen. Da war früher mal ein Schild, aber das ist jetzt nicht mehr da... oder noch ein Stück weiter und die Nächste rechts, da geht der Radweg nach Dissen weiter. Haben Sie überhaupt ein Rad dabei? Sind Sie mit dem Zug gekommen? Ohne Rad? Also nach pliegen laufen Sie ein Stück, da ist ja auch noch Gegenwind. Aus West. Weht hier immer, wie Sau aus West.

Dastehen. Schauen.

Da gab's mal 'ne Bahn. Hat Lükke mit pliegen verbunden. Der Stolz der Region. Unsere Erfindung für weltweit. Nur eine Schiene. In der Mitte. Made in Lükke. Wenn Sie nach pliegen laufen, es heißt, man sieht noch Reste davon. Unterm Gras. Kupfern. Glitzert rotbraun in der Sonne. Wie alte Münzen, aber es ist die Schiene der Einspurbahn nach pliegen.

Dastehen. Schauen.

Wenn Sie wollen, zeige ich Ihnen die Schiene. Is kein Problem. Die Schiene ist immer bei den Strommasten. Immer da die Schiene und nebdran die Masten. Oder wollen Sie nach Dissen?

Immerhin, Man hat hier eine eingleisige, also einspurige Bahn erfunden, ausprobiert, und produziert! Und sie hat funktioniert. Man könnte nach diesem Prinzip, noch heute!, überall die Züge bauen. Da bräuchte jeder Zug nur noch eine Schiene. Man könnte also mit allen vorhandenen Schienen doppelt so viel Strecke bauen, wie es jetzt schon gibt.

EDDIE Hat aber nicht geklappt.

ELLEN Nein.

EDDIE Weil's teurer war.

ELLEN Nein, Weil's nicht so viel gekauft wurde.

EDDIE Weil's teurer war.

ELLEN Nein, Weil's Beschiss war. Weil das schlechtere Produkt billiger verkauft wird, obwohl das bessere Produkt, wenn es so viel gekauft würde, wie das billigere Produkt, genauso billig wäre. Gewesen wäre. Aber besser.

EDDIE /Jetzt is es eh rum./

ELLEN Weil die nur eine Spur hat und nicht zwei. Leichter zu befestigen. Bessere Schräglage. Wahrscheinlich sogar noch sicherer. Entgleisen Sie mal eingeleisig, wie soll'n das gehn?

217

**EDDIE** Ja.  
**ELLEN** Und dann: hält das Fließband an. Tor auf. Arbeiter raus. Tor zu. Aus der Traum.  
*Dastehen. Schauen.*

Wenn Sie heute noch nach Pflegen wollen, sollten Sie langsam mal los. Unterschätzen Sie nicht den Wind. Seit die das Neubaugelbiet wieder abgerissen haben. Wie Sau aus West.

**EDDIE** Der Inder.

**ELLEN** Was?

**EDDIE** Der Inder hat die Einspurbahn bestellt. Paar tausend Kilometer. So wie sie hier getestet wurde.

**ELLEN** Nein.

**EDDIE** Aber keinen Pfennig dafür bezahlt. Nie. Die ganzen Schienen. Die ganze Arbeit umsonst.

**ELLEN** Nein.

**EDDIE** Es hätte vielleicht funktioniert, aber es hat nicht funktioniert.

**ELLEN** Doch. Die hat funktioniert.

**EDDIE** Die Schienen wurden sogar geliefert.

**ELLEN** Aber die haben das falsch gebaut. Die Inder.

**EDDIE** Die haben gar nichts gebaut. Die haben nur bestellt. Und auf einen Haufen geworfen.

**ELLEN** Nein. Es war zu sumptig. Indien ist zu sumptig.

**EDDIE** Das Werk der Zukunft, nach der ersten Bestellung im Arsch.

**ELLEN** Das stimmt nicht!

**EDDIE** Seitdem glitzert in Indien ein schöner Haufen Schienen.

**ELLEN** Hören Sie auf.

**EDDIE** Paar tausend Kilometer. Nicht nur von Lütke nach Pflegen.

**ELLEN** Moment mal. Woher wissen Sie das denn alles?

**EDDIE** Das lernt hier jedes Kind in der Schule.

*Dastehen. Anschauen.*

**ELLEN** Nein. Jetzt. Pass. Aber. Mal. Auf. Das... ich glaub's nicht... Nein... Nein!  
Wartemalwartemalwartemal: Eddie? Eddie Spagnetti? Du? Hier? Das ist ja...

Kein Wunder hast du kein Fahrrad dabei... Hast du mich gleich erkannt? Du Schwein... und lässt mich hier rumstammeln und Quatsch erzählen, dabei weißt du das alles selber... Das gibt's ja nicht. Was... was... Was machst du denn hier? Wo kommst du her? Wie geht's dir. Mensch, sag doch was. Wie lange warst du denn jetzt nicht mehr... das sind ja ewigkeiten. Ich habe gehört, du warst im Ausland, stimmt das? Bist du da noch? Irgendwie... weiß nicht... Norwegen oder so was?

Das ist ja unglaublich, kommt hier einfach reingeschnelt. Was, was, was treibst du denn hier?

**EDDIE** Meine Eltern sind tot.

**ELLEN** Ach so. Ja. Stimmt ja. Ja. Das... das tut... das habe ich gehört... von Uwe... das... klar, deshalb bist du... ach, ich freu mich trotzdem. Wirklich, Eddie... So sieht man sich wieder.

II.

*Eddie; Uwe.*

**EDDIE** Wie es hier aussieht. Macht da keiner was? Nicht mal Schilder. Wenn sich jemand hierher verirrt, der weiß weder wo er ist, noch wie er wieder von hier weggommt, noch wo er hinkommt, falls er hier weggommt. Und wenn er wo klingelt, fällt das Haus zusammen. Das ist ja alles kaputt.

**UWE** Wir kennen uns doch aus. Brauchen keine Schilder.

**EDDIE** Ihr nicht. Aber, wenn mal jemand kommt. Von außen.

**UWE** Kommt doch niemand.

**EDDIE** Ich zum Beispiel.

**UWE** Du kennst dich doch auch aus.

**EDDIE** Ja. Schon. Aber jemand ganz anderes.

**UWE** Ich habe Pappel genommen. Das ist quasi Standard.

**EDDIE** Auf das Holz kommt es echt nicht an.

**UWE** Das musste ich nehmen. Das ist schon ein bisschen makaber.

**EDDIE** Ist doch völlig egal.

**UWE** Alles andere müsste man bringen lassen. Von... woanders. Das ist wie 'ne Uniform. Weil Fitz nur Pappel hat, kann keiner protzen.

**EDDIE** Auf den letzten Metern protzen. Das ist ja... unterirdisch.

**UWE** Mama hat immer gesagt, sie möchte, dass wir sie in die Luhk streuen. Ich habe mal gefragt, aber das ist Biosphärenreservat. Da darf man nicht mal mehr

angehn. Außerdem ist verbrennen teuer, weil wir hier keinen Ofen haben, da

müsste man nach... woanders...

**EDDIE** Kennst du so 'ne Braunhaarige, schlank, ganz hübsch eigentlich, stechender

Blick...

**UWE** Stechender Blick?

**EDDIE** Ja. So... blau oder so...

**UWE** Keine Ahnung.

**EDDIE** Ich glaube, die war bei dir in der Klasse. Bei mir jedenfalls nicht. Oder sie war noch unter uns.

**UWE** Sagt mir nix.

**EDDIE** Eddie... Die hat mich gleich erkannt.

**UWE** Wenn wir wollen, können wir die Säge aufahren lassen, und dann kann man die so ankucken. Wie findest du das?

**EDDIE** Hing am Bahnhof rum. Wollte mich nach Pflegen schicken.

**UWE** Am Bahnhof...

**EDDIE** Bei dem Wind.

**UWE** Das ist Ellen.

**EDDIE** Ellen... Die Ellen vom Friseur? Echt? Die war über mir, aber unter dir, oder? Was macht die denn am Bahnhof? Ist die der Strich von Lütke oder was?

**UWE** Ich glaube nicht, dass die die so hinkriegen, dass man sie sehen will. Immerhin so 'ne Pappel. Da kannst du Airbag haben, wo du willst. So 'ne Pappel. Und rauchen soll man ja nicht. Hättest mal Papas Gesicht sehen sollen.

**EDDIE** Das ist doch die mit dem Honig.

**UWE** Eddie.

**EDDIE** Doch. Überraschungsparty zum sechzehnten Geburtstag. Alle verstecken sich mit Kontetti im Schrank und Ellen kommt heim, schminkt sich Honig an die Wäse und lässt den Kater ablecken, während die halbe Schule vom Schrank aus zuckt.

**UWE** Das hat die doch nicht echt gemacht.

**EDDIE** Klar. Das hat die echt gemacht. Ohne Scheiß. Und jetzt ist sie der Strich von Lütke. Wie früh sich so was anlegt.

**UWE** Ich kenne niemand, der da dabei war.

**EDDIE** Tob, Hannes, der... Dings... der Schuster... Chris.

**UWE** Ach komm.

**EDDIE** Fünf Stunden haben die in dem Schrank gesessen, weil Überraschung rufen hat sich jetzt keiner mehr getraut.

**UWE** Blödsinn.

**EDDIE** Wohnt Chris immer noch hier? Dann frag ihn, der war dabei.

**UWE** Ohne Aufahren ist billiger. Was machen wir da eigentlich...

**EDDIE** Da müssen wir jetzt durch, Uwe...

**UWE** Müsstest du nicht, wenn diese ganzen Alleen entlang keine Bäume wären. Dann würde nämlich kaum jemand auf 'ne Landstraße sterben. Aber stattdessen pflanzen sie alles voll und sagen, man soll nicht so schnell fahren. Das ist doch völlig blödsinnig. Das ist 'ne Straße, da braucht's keine Bäume. Bäume. An der Autobahn stehen ja

auch keine Bäume, sondern Rosen und Leitplanke, aber auf Bundesstraßen. Bei wie Baum, da pflanzen sie Bäume, als wüssten sie nicht, wohin damit. Stell dir vor, da wären keine Pappeln gewesen, dann wären sie vielleicht in einen Acker gefahren, vielleicht in 'ne Kuh, Spilerschaden, aber mehr auch nicht und jetzt? Hättest die mal sehen sollen... Du hättest die mal sehen sollen... Du hättest die mal sehen sollen...

**EDDIE** Ja... Uwe... Danke, dass du...

**UWE** Und das Auto!

**EDDIE** Ich weiß,...

**UWE** Das ist noch nicht mal bezahlt.

**EDDIE** Da mach dir mal keine Sorgen.

**UWE** Ich baue ja auch einen Fußballplatz nicht neben 'ne Nagelfabrik. Aber Bäume an 'ne Allee, oder was?

**EDDIE** Eine Allee heißt Allee wegen der Bäume. Sonst wär's 'ne normale Straße.

**UWE** Schon alleine, wenn man da fährt, und es wird die ganze Zeit hell und dunkel, wie Disco, das ist doch eine Gefahr, die ist überhaupt nicht nötig. Und dann fallen ständig Äste und Blätter auf die Scheibe oder am besten noch Früchte. Und wenn's regnet, wird der ganze Schmodder auch noch rutschig... wie Schmierfilm. Da hast du keine Chance.

**EDDIE** /Ja... Es ist.../

**UWE** So gesehen können wir froh sein, dass sie die letzten Wochen die Fahreier überhaupt überlebt haben.

**EDDIE** Ja... wir sollten versuchen froh zu sein.

**UWE** Da fangen die noch so was an. Weil es nicht reicht. Scheiße. Und jetzt werden sie auch noch in Pappel begraben.

*Uwe heult stumm. Eddie wartet.*

Das ist doch nicht fair... einfach nicht fair...

**EDDIE** Das Leben ist auch nicht fair, Uwe. Das ist es nicht.

*Uwe heult laut. Eddie wartet.*

Ist gut, Uwe. Alles ist gut. Lass es raus. Beruhig dich. Du machst das sehr gut.

**UWE** Eddie.

**EDDIE** Ist gut. Ich bin ja da. Zusammen schaffen wir das. Gemeinsam.

**UWE** Warum haben Sie dich reingeschrieben? Ich bin der Ältere. Ich war hier bei ihnen zuhause. Die ganze Zeit. Ich hab bis zuletzt bei allem geholfen. Ich hab mit Papa dieses Geschäft aufgezoogen, ich hab ihm geholfen, diese scheiß Navis zu organisieren. Das waren auch meine Navis. Ich hab sogar angeboten, dass ich mitführe, dass ich ihm helfe, aber das wollte er nicht. Er ist zunächst alleine gefahren und dann hat er Mama mitgenommen.

**EDDIE** Wollte Sie denn mitfahren?  
**UWE** Das schönste Geschenk, das man ihr machen konnte. Da komm ich mal ein bisschen rum, hat sie gesagt. Und gestrahlt hat die. Also habe ich hier die Stellung gehalten, mich um die Blumen gekümmert...  
**EDDIE** /Ja... wie die blühen.../  
**UWE** Ich habe alles getan. Jeden Morgen habe ich mit Ihnen eine Route besprochen, die Sinn macht, und sie in der Karte eingezeichnet.  
**EDDIE** /Ich dachte, sie haben Navis.../  
**UWE** Dann habe ich gewartet. Wenn sie zurück waren, stand das Essen auf dem Tisch. Ich war da, Rund um die Uhr, Sohn und Mutter in einem, und dich haben sie reingeschrieben.  
**EDDIE** Wo rein denn?  
**UWE** Wie hast du davon erfahren?  
**EDDIE** Na... so ein Arzt hat mich angerufen, ich war grade unterwegs, schlechter Empfang, habe den kaum verstanden und er immer: Sie... sind Sie Herr Gschschsch. Immer, wenn er meinen Namen gesagt hat, kam Gschschsch. So ein Rauschen. Dann habe ich aufgelegt, weil ich dachte, das ist ein Perwerser oder ein Gewinnspiel. Kurz darauf noch mal: Hallo, sind Sie Herr Gschsch. Ich habe gesagt, ich versteh Sie nicht, da hat er's buchstabierte, zwar falsch, aber dann wusste ich, dass er mich meint, und dann hat er gesagt: Ihre Eltern... Auto... Pappel... mitten in der Fußgängerzone vor'n Grinsegesicht. Wir haben da so einen Spaßstand aufgebaut.  
**UWE** Das war morgens.  
**EDDIE** Schönstes Wetter.  
**UWE** Ich hab's erst nachmittags erfahren.  
**EDDIE** Völlig irreal.  
**UWE** /Weil sie dich reingeschrieben haben./  
**EDDIE** Konnte mich nicht bewegen.  
**UWE** /Eddie Seuss./  
**EDDIE** Völlige Starre.  
**UWE** /Festnetz und Mobil. Kein Wort von mir./  
**EDDIE** Irgendwann muss es ja passieren. Aber das ist doch ein bisschen früh.  
**UWE** /Ich hab's sogar hier./  
**EDDIE** Und nicht gerade in der Fußgängerzone.  
**UWE** /Das ist doch keine Dankbarkeit. Weißt du, wie ich mir vorkomme? Verarscht komme ich mir vor./  
**EDDIE** Was?

222

**UWE** Wenigstens als Zweites hätten sie mich nennen können.  
**EDDIE** Ist doch gar kein Platz.  
**UWE** Aber nein, ich stramble mit hier einen ab. Spiele den Altenpfleger, den Betreuer, den Dritten im Bunde, und was kriege ich dafür: Eddie Facking Spaghetti  
**EDDIE** /richt/  
**UWE** wird im Todesfall benachrichtigt. Na, danke schön. Der Herr lässt sich nie blicken, weil er in der weiten Welt rumtourern muss, Norwegen!, aber der liebe Spaghetti  
**EDDIE** /Hör doch auf./  
**UWE** Soll bitte informiert werden, wenn wir mal nicht mehr sind. Weißt du, wie das ist?  
**EDDIE** Uwe. Du hast nicht mal ein Telefon.  
**UWE** Wie eine Ohrfeige aus dem Jensen's.  
**EDDIE** Was sollen sie denn dich benachrichtigen. Du bist doch die erste, die direkte... du bist doch die... Dings... Bezugsperson, du erfährst es ja sowieso.  
**UWE** Sowieso. Weil ich's im Urin habe oder was?  
**EDDIE** Nein, aber, wenn sie abends nicht nach Hause kommen, dann merkst du das, ich nicht.  
**UWE** Bist ja nicht da.  
**EDDIE** Eben.  
**UWE** Meldest dich auch nicht.  
**EDDIE** Natürlich. Ich habe doch...  
**UWE** Da wärien die schon Kompost, bis du die findest.  
**EDDIE** Das stimmt doch nicht.  
**UWE** Aber Durm. Uwe hockt ja hier rum und  
**EDDIE** /Niemand sagt, dass du durm bist/  
**UWE** kann dann warten und sich Sorgen machen, wo sie wieder stecken, während Eddie Spaghetti  
**EDDIE** /Uwe!/  
**UWE** in Papua Neuguinea bestens über alles informiert ist.  
**EDDIE** Hat keiner gesagt, du sollst hier hocken.  
**UWE** Man kann auch mal was freiwillig machen.  
**EDDIE** Freiwillig... Faul ist das.  
**UWE** Freiwillig ist dir wahrscheinlich fremd.  
**EDDIE** Wärsst du nicht so viel gehockt, wärsst du auch nicht so fett.  
**UWE** Ach ja? So. Passt das nicht in dein Erfolgsdings, ja? Ist man in Norwegen wohl nicht dick, was?

223

**EDDIE** Ich war noch nie in Norwegen.  
**UWE** Es gibt auch dicke Menschen. Und Söhne, die auf ihre Eltern aufpassen.  
**EDDIE** Bewegen kann man sich trotzdem.  
**UWE** Man kann's aber auch lassen.  
**EDDIE** Sagt ja keiner was, aber warum bist du denn hiergeblieben? Warum bist du denn nicht auch gegangen? Schau dich doch mal um.  
**UWE** Und sie alleine lassen? Wie du?  
**EDDIE** Waren ja alt genug.  
**UWE** Ich habe sie gesehen, Eddie.  
**EDDIE** Was willst du hier?  
**UWE** Ich habe sie identifiziert!  
**EDDIE** Und ich habe sie umgebracht, oder was?  
**UWE** Nein. Du warst nur nicht da.  
**EDDIE** Weißt du, wie lange das dauert, bis man in diesem Drecksack überhaupt mal ankommt?

**UWE** Musst ja nicht kommen.  
**EDDIE** Einmal am Tag fährt hier gerade mal ein Zug.  
**UWE** /Werden ja nur deine Eltern beerdigt./  
**EDDIE** Jetzt hör aber mal auf.  
**UWE** Ich lasse mir diese Beerdigung von dir nicht kaputtmachen, Eddie Spaghetti!  
**EDDIE** Uwe!  
**UWE** Eddie Spaghetti!  
**EDDIE** Uwe! Niemand will diese Beerdigung kaputtmachen, und nenn mich nicht Eddie Spaghetti!  
**UWE** Spaghetti, Spaghetti, Spaghetti...  
**EDDIE** Uwe! Halt die Fresse.  
**UWE** Hau doch ab, kommst ja eh nur, einmal nicken und dann wieder raus. Das ist dir doch alles scheißegal. Dein Zuhause.

### III.

*Beerdigung: Zwei Holzkreuze in endloser Landschaft. Vielleicht Geler. Ganz Lükke ist da, Blicke, Tuscheln, kleine Flirts. Nur Uwe ist ganz in sich versunken.*

**FITZ** Manchmal können wir dem Schicksal nicht mehr... ausweichen, weil es... unberechenbar, wie... Gott...  
*Fitz sucht irgendwelche Worte. Findet sie nicht. Kürzt ab.*

224

Zum Staub... zu Staub und Erde zur Erde.  
*Jetzt endgültig keine Ahnung mehr.*  
 Willst du... noch jemand was sagen? ... Uwe? ... Eddie?  
**EDDIE** Es... ähm... Es...  
*Blick von Uwe: Eddie schüttelt den Kopf.*

### IV.

*Eddie, Ellen: Am Bahnhof.*

**ELLEN** Und jetzt: zurück in die große weite Welt.  
**EDDIE** Die Uhr ist ja kaputt.

**ELLEN** Warst du wirklich in Neuseeland?

**EDDIE** Es ist ein Kennzeichen kleiner Ortschaften, dass das Plastikglas über dem ohnehin recht übersichtlichen Fahrplan so zerkratzt ist, dass man die Zeiten nicht mehr lesen kann. So ein Mist. Wer hat denn so viel Langeweile, dass er das machen muss?

**ELLEN** –  
**EDDIE** Oh.

**ELLEN** Weißt du, wann der Zug fährt. Viertelrei.  
**EDDIE** Da war eben so ein Typ, der hatte nur ein Auge oder zumindest über dem

anderen so 'ne Klappe, steht plötzlich vor mir und kuckt mir ein Loch in die Stirn. Ich dachte, Scheiße, der hat Tollwut, und dann sagt er: Gehst du zum Bahnhof, Eddie. Klar gehe ich zum Bahnhof, wenn er mir nicht im Weg steht. Ich dachte, der springt mich an, aber als ich ganz langsam auf ihn zu laufe, geht er zur Seite wie ein Vorhang, und als ich mich ein paar Schritte später umdrehe, steht er so da. Mit verschämten Armen. Der wusste meinen Namen.

**ELLEN** Das war Herr Kamper.

**EDDIE** Kamper? Der Lehrer? Wieso hat der denn 'ne Augenklappe?

**ELLEN** Stimmt eigentlich. Die hat er aber schon lange.  
*Dastehen, Warten.*

Und Uwe! Kommst du ihn mal wieder besuchen? Jetzt, wo er so alleine ist.  
**EDDIE** Der ist nicht alleine. Der hat 'ne Garage voller Navis.

**ELLEN** Kamst ihn ja trotzdem besuchen.

**EDDIE** Ich hoffe, dass er sich bearbeitet. Weißt du, mir sind die Eltern gestorben, das ist schlimm, aber er ist jetzt Vollwaise. Die waren quasi seine Beschäftigung. Seine Legitimation. Das ist ein ganz anderer Einschnitt. Warst du eigentlich bei ihm in der Klasse?

225

ELLEN Nee, ich war eins unter ihm und eins über dir.  
EDDIE Habe ich auch gesagt.  
ELLEN Wem?  
EDDIE Na, Uwe.  
ELLEN Uwe. Ach so.  
EDDIE Was ist denn mit dem Bahnhof?  
ELLEN Das große Haus. Ganz für sich alleine.  
EDDIE Wen meinst du jetzt?  
Dastehen, Warten.

Haben deine Eltern eigentlich noch den Salon?  
ELLEN Schon lange nicht mehr. Alle Scheren stumpf; Hier schneidet sich jeder selber die Haare.  
EDDIE Und du? Was machst du?  
Der Zug fährt ein, noch ehe Ellen antworten kann.

V.  
Eddie, Auf Arbeit. Vielleicht mit PowerPoint. Sein Telefon klingelt.

EDDIE Ouh... Jetzt ist gerade schlecht... ich habe 'ne Bräse, ja, ich rufe dich nachher zurück... ja, 'ne Präse ist auch wichtig...

Eddie legt auf; Die Präsentation beginnt.  
Liebe... Kollegen... Also wir haben hier die Spülung, das Shampoo, den Tranquillizer, den Streckter und den Stabilizer. So, wie wir es kennen. Beides... also... jeweils für normales, lockiges und glattes Haar. Vom „Normal“, das nur in Klammern, wollen wir vielleicht weglassen und es durch „Gewell“ ersetzen, da laufen gerade die Tests, welches Wort besser catchy ist.  
Die Produkte sind sehr gut eingeführt, man kennt sie, 74 Prozent der Befragten haben schon mal davon gehört, von allen vier, das ist wirklich Ausnahme, und 69 Prozent haben mindestens eines der Produkte schon einmal ausprobiert. Damit liegen wir noch vor Dove und L'Oréal. Und am Rande bemerkt: In drei von 10 Fällen sogar vor den regionalen Biomarken. Das ist quasi europäische Spitze. Da sind wir richtig gut gestartet. Die Flaschen, gerade die blütenblauen, kommen sehr gut an und schlagen das Himmelblau, wenn auch knapp... Das lässt sich auch quantifizieren... das sind 84 zu 79. Ein wirklich marginaler, zu vernachlässigender Unterschied, der da also gar nicht ins Gewicht fällt. Und trotzdem Gleichheit bei voller Unterscheidbarkeit: Wir sind weiterhin im Regal

wirklich oben. Bei Lidl, Kaisers, Penny, Plus und Real. Bei Edeka sind wir aus irgendeinem Grund nur Medium Row, also Bauernabhöhe, da sind wir aber in Gespräch. Die haben immer noch Dove in der High Row. Wir wissen ja auch alle, warum, aber das sind unsere Mittel nicht.

Eddies Telefon brummt auf Vibrationsalarm. Er geht nicht darauf ein, um nicht zugeben zu müssen, dass es sein Telefon ist.

So viel also erst mal zur Lage und unserer Aufstellung. Was wir uns jetzt bei der Einführung des neuen Produkts gefragt haben, war: Wie treffen wir das Feeling unserer Konsument noch genauer. Und was wir uns da ausgedacht haben, ist ein Next-Step-Update der bisherigen Produktpalette. Wir nehmen die erfolgreichen Elemente und integrieren sie in ein neues Gefühl. Wir machen den Verbraucher auf etwas aufmerksamer, von dem er noch gar nicht wusste, dass er darauf achten könnte, und verpacken das in strahlende Farben. Wir docken uns an seine Emotionen an. Was wir ihm geben, ist weniger ein Produkt, als ein Gefühl. Und unser Zauberwort hierfür ist: Strapazion!

Pause für Applaus.

Dankeschön. Vielen Dank. Wir haben wirklich lange an diesem Wort gearbeitet und wir finden es das einzig mögliche. Auch noch mal danke ans Team. Strapazion trifft den Nagel auf den Kopf und den Verbraucher ins Herz. Der moderne Mensch ist strapaziert. Das ist sein Lebensgefühl. Strapazion! Da steckt der Stress drin und die Strapaze, es klingt nicht zu sehr nach Knechtschaft oder Sklaverei, auch nicht nach Hässlichkeit oder Verkommenheit, es ist vor allem politisch korrekt und: Es ist das moderne Wort für das Gefühl des modernen Menschen. Strapazion.

Bevor wir jetzt den neuen Look enthüllen, auch für dieses Segment gibt es Spülung, Shampoo, Tranquillizer, Stabilizer und Streckter; für normales, lockiges und glattes Haar. Auch eine Kinderproduktschiene ist angedacht: Strapazion für Kids. Die brennt dann nicht in den Augen... Aber jetzt will ich sie nicht länger auf die Folter spannen. Hier ist unser neuer Launch:

Videospieldung oder Vorhang-auf oder einfach ein neues PowerPoint-Sheet. Dazu Applaus und wieder das Brummen von Eddies Telefon.

Dankeschön... Danke... Wir arbeiten da auch schon an einer Melodie. Eddie versucht zu pfeifen. Pfeift gegen das Brummen. Nimmt dann ab, während alle anderen Sekt trinken.

Uwe... Hallo... Mensch... Was ist denn... Ich verstehe kein Wort, wenn du so schnell redest... Ich habe gesagt, ich rufe dich zurück... was?... und keuch nicht so... Sag mal rennst du?... Uwe... Jetzt mach mal halblang... Uwe?... Was ist denn?... Die Navis?...  
227

Was ist mit denen? ... Uwe? ... Ruf mich an, wenn du mit Jørgen fertig bist... Echt...

*Eddie legt auf.*

Dankeschön. Vielen Dank. Ja. Das ist mit uns wirklich gelungen.

VI.

*Eddie, Chris und Fitz.*

**FITZ** Wie lange bleibst du denn?

**EDDIE** Keine Ahnung. So 'n Haus. Woanders ist das ein Vermögen.

**FITZ** Willst'n Schluck?

**EDDIE** Danke.

**CHRIS** Ja. Diese Schuppen, die man damals hingestellt hat.

**EDDIE** Mein Großvater hat mir immer erzählt, dass es ein großes Glück ist, dass das Haus noch steht, weil die englischen Bomber im Zweiten Weltkrieg auf dem Heimweg einfach die restliche Munition, die sie im Gefecht nicht gebraucht haben, hier über Lükke abgelassen haben. Die dachten, das wäre offenes Feld.

**FITZ** Damals war es noch kleiner.

**EDDIE** Er hat gesagt, dass Lükke von allen Orten in der Gegend am meisten getroffen wurde, und das hätte einen einfachen Grund. Weil die englischen Kampfpiloten über den Jadebusen zurück nach England geflogen sind und weil sie deutsche Karten hatten, um auf demselben Stand zu sein, wie die Deutschen, stand da Jadebusen. Der Jadebusen heißt auf Englisch Bay of Jade. Auf dem Rückflug haben die Engländer die Route auf ihren deutschen Karten gelesen und da stand Jadebusen. Und obwohl sie fast alles, was sie gelernt haben, im Gefecht vor lauter Angst vergessen haben, haben sie sich gemerkt, dass Bay of Jade Jadebusen heißt und das Busen Tits, Hooters, Breasts sind...

**CHRIS** Und dass sie so schnell wie möglich zurückwollen und 're Nummer schieben.

Lüken auf, leichter fliegt schneller. Bomben auf Lükke, Piloten nach England.

**EDDIE** Das fiel allen genau an derselben Stelle ein. Mein Großvater musste immer so lachen, wenn er das erzählt hat.

**CHRIS** Jeder Großvater, Eddie. Alle haben sie das erzählt. Wenn man sich so irt wie die, braucht man eine gute Geschichte, um da wieder rauszukommen.

**FITZ** Eddie...

**EDDIE** Ich habe das mit Uwe immer nachgespielt.

*Trauer. Warten.*

228

**FITZ** Eddie... du... das hat noch Zeit, klar, aber... die Pappel für deine Eltern, also... Uwe

wollte das aus dem Verkauf der... dieser Geräte... jetzt kommt seine Pappel noch dazu. Also drei... Pappeln... Das hat alles Zeit, nur dass du es weißt... Bevor du fährst... Vielleicht finden wir da auch noch eine Rabattmöglichkeit.

**EDDIE** Er wollte was aufziehen. Nicht über Land fahren, sondern hier im Ort. Das Auto war ja eh futsch. Einen kleinen Laden aufmachen.

**CHRIS** Wir haben schon einen Laden. Ein Chinese in der Lange-Straße. Im Ratskeller. **EDDIE** Im Rathaus?

**CHRIS** Imbiss und Wäscherei. Und viel Platz unter der Theke.

**EDDIE** Die Rathauskneipe ist ein Chinese?

**CHRIS** Jasmin heißt die.

**FITZ** Eigentlich ist er Vietnamese.

**CHRIS** Du bekommst da alles: Zigaretten, Elektronik, Markenklamotten. Warst du schon mal bei uns im Supermarkt?

**EDDIE** /Vom Chinesen./

**FITZ** Vietnamese. Was Chris meint, ist, das Angebot reicht aus. Ob Uwe da so aufs richtige Pferd gesetzt hat... Und Navis... braucht kein Mensch.

**EDDIE** Dass er sich so berappelt hat? Aus dieser Lethargie. Als Vollwaise? Er hat sogar angefangen zu Jørgen.

**CHRIS** Zu Jørgen?

**FITZ** Uwe?

**CHRIS** Der konnte nicht mal gradeaus laufen.

**EDDIE** Und Ellen hat ihm die Haare geschnitten.

**FITZ** Ja. Manchmal sind es die Schicksalsschläge, die...

*Warten.*

**EDDIE** Aber er hätte recht. Die Hauptstraße ist optimal, jeder muss da durch. Der Hafen, der Bahnhof, die Hauptstraße. Das findet man nirgends mehr. So strategisch.

**FITZ** Das ist doch alles kaputt. Schlaglöcher wie Badewannen.

**EDDIE** Aber natürlich gewachsen.

**CHRIS** Weil die Fabrik am Fluss war. Und der Bahnhof am andern Ende.

**FITZ** Wann musst du denn zurück?

**EDDIE** Ich muss erst mal Ordnung schaffen. Durchblicken. Aufräumen.

**FITZ** Brauchen die dich nicht?

**EDDIE** Hab mir freigenommen.

**CHRIS** Was verkaufst du eigentlich?

**EDDIE** Ich verkaufe, dass Sachen besser aussehen als sie sind. Zurzeit grade Shampoo.

229

FITZ Shampoo. Das ist doch was für Mädchen. Wir können den Pappelkram ja auch am Wochenende abwickeln. Oder per Post.

EDDIE Ich bin doch hier.

FITZ Ach so...?

*Warten.*

CHRIS Wenn du Hilfe brauchst, jederzeit.

FITZ Eddie? Alles klar, Eddie?

EDDIE Zu benachrichtigen im Todesfall: Eddie Spaghetti Seuss. Er hat Eddie Spaghetti hingeschrieben. Um mir eins reinzurücken. Ohrtflege aus dem Jenseits.

FITZ Das ist sicher nicht so gemeint.

EDDIE Doch, das ist genau so gemeint. Ich glaube nur nicht, dass er wusste, dass ich den Zettel so bald in der Hand halten werde.

FITZ Ja... Das Schicksal... das...

EDDIE Das Letzte, was ich zu ihm gesagt habe, war: Ruf mich an, wenn du mit Joggen fertig bist.

CHRIS Er hat übertrieben. Wenn man richtig joggt, kommt man nicht mal ins Schwitzen.

FITZ Das ist echt furchtbar.

EDDIE Dass er es überhaupt noch bis nach Hause geschafft hat...

CHRIS Uwe war ein zäher Brocken. Schon immer, meine ich. Fängt zwar früh an zu jammern, aber hört so schnell auch nicht mehr auf.

*Warten.*

FITZ Du solltest sehen, dass du hier wieder wegstommst, Eddie. Das ist nix für dich.

#### VII.

*Eddie ist viel alleine. Dann schlendert er durch die Stadt zum Bahnhof und trifft Ellen. Sie stehen so rum.*

ELLEN Mensch, Eddie, hey, was geht? Was machst du so?

EDDIE Na ja, wenn's dir die ganze Familie zerreißt, was willst du da machen? Mal ehlich.

ELLEN Klar ja, das... tschuldige...

EDDIE Ich war zuhause. Hab auf der Veranda gesessen. Über Tage nur flaches Land. Stößt der Blick nirgends an. Bohnen mit Speck im Feuer. Diese Ruhe. Herrlich.

ELLEN Da hörst du Föhe furzen, sagen wir. Wegen der Stille. Der einzige Ort, wo es manchmal laut ist? Bahnhof.

230

#### Stille.

Du. Das mit Uwe... das... jetzt auch noch Uwe... das... Krampfadem. In dem Alter. Und ich hatte ihm gerade die Haare geschnitten.

EDDIE Wenn nicht im Tod, wann willst du dann gut aussehen?

ELLEN Weißt du, dass die noch weiterwachsen. Also, danach... jetzt.

EDDIE Du bist viel am Bahnhof.

ELLEN Ja, ich finde es hier am schönsten.

EDDIE Und was machst du da? Die ganze Zeit?

ELLEN Ich bin einfach gerne hier. Warte auf die Schreie der Züge.

EDDIE Alleine?

ELLEN Manchmal kommt schon jemand vorbei. So wie du.

EDDIE Ja... Ahm... Ellen... Also... Ich mache so was sonst nicht, aber... Würdest du... Vielleicht... Ich muss mal...

ELLEN Klar Eddie. Was du willst.

EDDIE Und wir kennen uns ja auch schon... lange... und ich... ist ja auch nicht so, dass wir uns fremd sind... das möchte ich aber auch nicht ausnutzen... also dich... weil ich natürlich... also: hier...

*Eddie holt Geld raus. Ellen schaut. Warten.*

Möchtest du lieber zu mir kommen?

ELLEN Wie lange bleibst du denn noch?

EDDIE Ich weiß nicht... ich weiß es nicht... ich habe mir erst mal freigenommen. Aber es ist so leer, das Haus und der Ort... Das ist so... ausgeleert.

#### VIII.

*Eddie bei der Bank.*

EDDIE Das ist wie ausgestorben. Sind Sie hier mal rumgelaufen. Vernagelte Fenster, vernagelte Türen. Überall Vorhänge, Vorhänge und Orchideen aus Plastik. Man weiß nie, ob da jemand lebt, tot hinter der Tür liegt, oder ob alles nur Fassade ist, und nicht mal ein Haus hinten dran.

BANK /Also, weshalb ich Sie sprechen wollte./

EDDIE Selbst die Kneipe, „Der Anker“, Durchgehend geschlossen, aber innen voll eingerichtet. Wie 'ne Filmkulisse. Es gibt hier wohl einen Vietnamesen im Rathaus.

BANK /Ja... ähm.../

EDDIE Im Supermarkt saß nicht mal jemand an der Kasse. Ich war ganz alleine in dem

231

Laden. Eine Ruhe war das. Also hole ich mir meine Sachen, laufe zur Kasse und warte. Was soll ich denn machen. Ich will es ja nicht klauen. „Hallo“ habe ich gerufen und: „Wenn mich niemand abkassiert, gehe ich so.“ Ich habe mich dann über das Laufband in die Box der Kassiererin gebeugt und diese Klingeltaste gedrückt. Hat nicht mal geklingelt. Da war auch keine Kasse drin, also diese Kiste mit dem Geld. Gab's nicht.

**BANK** /Ja.../

**EDDIE** Ich wäre wirklich beinahe gegangen, und dann habe ich es gesehen und dann auch gehört, gemerkt, dass ich es schon die ganze Zeit höre, so stöbweise ein... Surren. Gssst. Ganz fein. Gssst. Wissen Sie, was das war?

**BANK** Was das war? Ähm...

**EDDIE** Die Kameras.

**BANK** Kameras.

**EDDIE** An der Decke. In den Ecken. Gsst. Jede Regung. Alles. Haben mir die ganze Zeit zugehört. Das ist wahrscheinlich so ein Selbstbedienungsversuchsprojekt.

**BANK** Der Supermarkt, ja.

**EDDIE** Also habe ich den Preis selber zusammengerchnet, das Geld aufs Laufband gelegt, freundlich in drei Kameras gleichzeitig gegrüßt und bin dann gegangen. **BANK** Dann haben Sie ja bezahlt. Apropos Geld...

**EDDIE** Ich bin jetzt schon ziemlich lange da, und hier ist wirklich nix los. Und die paar Leute, die hier noch wohnen, die sieht man gar nicht. Völlig verrückt. Die leben hier alle total vereinzelt. Irgendwo in diesen Ruinen. Jeder für sich. Mehr neben-einander als miteinander.

**BANK** Also Herr Seuss.

**EDDIE** Ich habe eine Woche lang nicht geredet. Tut mir leid. Ich weiß. Durchfall am falschen Ende, aber wissen Sie, in diesem großen Haus... der Garten... die Leere... da knirscht's höchstens mal. Oder es ächzt.

**BANK** Es was?

**EDDIE** Es ächzt. Das Haus. Ächzt.

**BANK** Ach so, ja. Das sind überwiegend tolle Häuser. Die sind wirklich... Eine Bauweise, die man so, in der Art, so unsaniert kaum noch findet. Womit wir auch schon beim Thema wären. Also die Navigationsgeräte...

**EDDIE** Und heute Morgen plötzlich „Betrieb“. Wie verabredet, wie auf Stichwort kommen alle hier her.

**BANK** Ja, wenn es Geld gibt, dann zeigen sie sich. Wie Sie ja selbst feststellt haben, lohnt sich hier eine richtige Filiale gar nicht mehr. Vermögen sind ja kaum

vorhanden. Konten in dem Sinne gibt's also gar nicht. Deshalb mache ich den bettermen Boken und bringe die Beträge monatlich vorbei. Der Staat vergisst niemanden. Auch im letzten Winkel nicht. Wir werden keinen Menschen, kein Dorf und keine Region aufgeben, sagt der Verkehrsminister. Zitat. Ich bringe das auch alles immer bar mit. Ist uns auch als Bank am angenehmsten, weil das Wachstum in so einer Gegend ist ausschließlich negativ. Dafür fehlt uns völlig das Denken. Grade als Bank. Alles lässt sich nur noch substraktiv berechnen. Ihre Familie ist da schon ein Einzelfall. Wenn auch nicht der erste. Das ist ja richtig ein... ein Geschäft... der Versuch eines Geschäfts... was Ihre Eltern da... zuletzt ihr Bruder...

**BANK** Herr Seuss, was wir hier vergeben, ist eine Art Mikrokredit nach afrikanischem Prinzip. Ich weiß nicht, ob Sie das kennen, das sind, also wirklich, Kredite, die sich für uns als Bank überhaupt nicht lohnen, das ist eigentlich mehr so eine kartative Sache, zumal sie auch kaum in Anspruch genommen werden und wenn... hier gelingt ja nix. Was meinen Sie denn, wie viele so Geschäfte wir hier schon unterstützt haben? Aber die meisten sind tot, bevor das Schild überm Laden hängt... Na ja. Jedenfalls. Mit diesen Mikrokrediten soll die Chance gegeben werden, auf kleinster, risikoreicher Ebene etwas aufzubauen. Da macht's dann nichts, wenn's gegen 'ne Pappel.

**EDDIE** Oder gegen 'ne Pappel.

**BANK** Ja. Der einzige, der hier ein eigenes Auskommen hat, ist dieser Pappelzüchter.

**EDDIE** Fitz.

**BANK** Die Idee mit den Navigationsgeräten kam von Ihrem Vater. Wegen der Rente. Und das hielt ich, also, ausnahmsweise, ich hielt das wirklich für eine gute Idee. Wirklich. Grade... wenn man hier mit dem Auto... Alle. Alle. Alle. Das sieht ja alles gleich aus. Ist es ja auch... jedenfalls habe ich bei Ihrem Vater eine Ausnahme gemacht, sonst vergebe ich für so was eigentlich nicht... in der Höhe... was ich sagen will, die Navigationsgeräte sind die Garantie für sich selbst. Die können wir als Bank auch auf jeden Fall anrechnen, das deckt den größten Teil der Beschaffungskosten, aber das Auto. Der Tod ihrer... also dass grade die gesamte... Familie... das ist wirklich... na ja... damit hat natürlich niemand... So schnell. Es... Schulden vererben sich. Leider. Was ich sagen will, Sie haben binnen sechs Wochen nach Eintritt des Erbfales die Möglichkeit, das Erbe auszuschaugen. Persönlich beim Nachlassgericht. Dann kriegen Sie gar nix. Auch keine Schulden. Das Erbe ist ja grade noch dabei, auf Ihren Bruder überzugehen. Wir würden das einfach noch abschließen, und damit hat sich das Kapitel. Dann sind Sie fein raus.

**EDDIE** Lükke ist nicht mal drauf.  
**BANK** Was?  
**EDDIE** Auf den Navis, Lükke ist nicht drauf. Piengen auch nicht. Dissen auch nicht. „Für diese Region liegen keine Daten vor.“ Das ist nicht kartographiert. Kein Mensch kauft ein Nav'i, wo seine Gegend nicht drauf ist.  
**BANK** Also wenn Sie die wirklich behalten wollen. Ich weiß nicht, wie sieht es bei Ihnen denn beruflich aus. Oder haben Sie noch andere Konten. Ich habe gehört, Sie leben im Ausland?  
**EDDIE** Hören Sie mal, ich werde das Haus verkaufen und Sie damit ausbezahlen. Fertig.  
**BANK** Also das Haus...  
**EDDIE** Genau.  
**BANK** Das kauft doch keiner.  
**EDDIE** Sagt wer?  
**BANK** Die Leute ziehen einfach irgendwo ein, wo es leer steht. Und wenn es zerfällt, ziehen sie weiter. Wie diese Krebse mit den Schneckenhäusern. Ist ja alles eingerichtet. Die Dinger reißt ja nicht mal jemand ab. Wer sollte das auch bezahlen? Die hot sich die Natur.  
**EDDIE** Das ist nicht irgendein Ding. Das ist das Haus meiner Familie. Das wurde noch vor dem Krieg gebaut, mein Großvater hat mir immer erzählt, dass die Piloten, wegen dem Jadedusen...  
**BANK** Sicher, ja ja. Aber verstehen Sie nicht? Wenn Sie Glück haben, nimmt es jemand geschenkt, aber wie Sie selber beschrieben haben, treffen Sie hier nicht mal jemanden, dem Sie es schenken könnten.  
**EDDIE** Dann verkaufe ich es eben an jemanden von außerhalb.  
**BANK** Herr-Seuss. Der müsste dann ja hierher.  
**EDDIE** Warum nicht?  
**BANK** Werden Sie nicht witzig. Schlagen Sie die Erbschaft aus, nehmen Sie die Beine untern Arm und gehen Sie dahin zurück, wo sie hergekommen sind.  
**EDDIE** Das ist hier. Ich komme von hier.  
**BANK** Sie sind doch noch jung. Wollen Sie denn so werden wie diese... Leute hier? Sie haben sie doch gesehen. Unterhalten Sie sich mal mit einem.  
**EDDIE** Ich bin jetzt über 'ne Woche da und es ist wahnsinnig erholsam. Das habe ich noch nicht erlebt. Diese Ruhe, Felder, Wiesen, Vogelgezwitscher. Sie müssten da mal eine Woche auf der Veranda sitzen. Man hat richtig das Gefühl, dass es einen reinigt. Seelisch. Diese Ruhe... Das... Das ist unbezahlbar.  
**BANK** Tun Sie sich das nicht an. Wirklich. Sie haben sechs Wochen Zeit.

234

IX.  
*Eddie, Chris. Auf zwei sich selbst aufblisenden Isomatten. Liegend.*  
**EDDIE** Ich habe drüber nachgedacht. Ihr geht das falsch an. Natürlich sage ich das, weil ich von außen komme, aber ich war jetzt 'ne Weile da. Und das geht nicht. Wie ihr aufgebt und rumhockt. Wie alles hier rumhockt. Ellen, die am Bahnhof rumhockt. Fitz, der bei seinen Pappeln rumhockt und du... Das stimmt, man kann hier formidabel rumhocken. Das ist eine große Qualität. Aber ihr dürft hier nicht rumhocken. Andere sollen hier rumhocken.  
**CHRIS** Mit geschlossenen Augen. Aufm Rücken. Da hab ich immer Angst, dass mir was in die Eier fällt.  
**EDDIE** Du musst warten. Lass dich drauf ein.  
**CHRIS** Ich versuchs ja.  
**EDDIE** Also: Die Frage ist nicht, was machst du mit der Gegend, die Frage ist: Was machst die Gegend mit dir. Man muss hier kein Geschäft aufziehen. Industrie. Einschienenbahn. Das ist was von Früher. Navis. Vergiss es. Hier doch nicht. Hier ist nix. Und genau das ist es. Alles, was du brauchst, sind ein paar Matten.  
**CHRIS** Eddie.  
**EDDIE** Ich lass euch das auch alleine aufziehen. Ich bringe nur die Idee. Bloß ein paar Matten.  
**CHRIS** Vergiss es.  
**EDDIE** Findest du sie nicht bequem?  
**CHRIS** Das heißt's doch immer: bloß dies. Bloß das. Alles ganz einfach. Aber das wollen wir nicht mehr. Immer besser scheitern, hat man früher gesagt. Darüber sind wir weg. Das sagt hier keiner mehr. Wir scheitern nur noch einmal, aber nicht. Wir wollen nichts mehr verändern, wir akzeptieren, dass wir nichts mehr verändern. Auf etwas warten. Etwas erwarten. Das machen wir nicht mehr. Wir wissen, dass nichts mehr kommt.  
**EDDIE** Aber man kann doch was aufbauen.  
**CHRIS** Das letzte Mal, dass ich hier 'ne Baustelle gesehen hab, ist fast zwanzig Jahre her. Jetzt gibt's, wenn, nur noch Abbaustellen.  
**EDDIE** /ich meine nicht Baustellen/  
**CHRIS** Und mit jedem abgerissenen Haus nimmt der Wind zu. Das passiert hier. Ein Verschwinden auf Zeit.  
**EDDIE** Genau das meine ich. Aber für jedermann: Verschwinden auf Zeit! Mal rauskommen. Mal abschalten. Es ist alles da. Ist ein Paradies, wenn man es als das nimmt, was es ist: Nichts.

235

**CHRIS** Es ist aber nicht nichts.

**EDDIE** Was ist es dann? Es ist nicht schelbe, nicht leer, nicht voll, nicht hässlich, nicht alt, nicht neu, nicht da, nicht weg. Es ist... Das Elend der Welt ist wenigstens das Elend der Welt, aber nicht mal das ist hier. Hier ist einfach... gar nichts.

**CHRIS** Das stimmt nicht. Hier ist das Gegenteil von Etwas. Die andere Seite. Der Vergleich. Kein Gut ohne Böse. Kein Oben ohne Unten. Kein Voll ohne Leer. Das eine kann es nur geben, weil es sich vom anderen unterscheidet. Wenn jemand gewinnt, muss auch jemand verlieren.

**EDDIE** Und hier wird verloren?

**CHRIS** Auf voller Länge.

**EDDIE** Und du bleibst da und findest verlieren geil oder was?

**CHRIS** Mit geil oder nichtgeil hat das nichts zu tun. Das ist der Lauf der Dinge. Soll-ist besteht für uns nicht mehr. Wir sind nur noch ist. Und bald nicht mal mehr das.

**EDDIE** Wenn immer einer bleibt, weidet ihr nie verschwinden.

**CHRIS** Man kann ein Problem auch lösen, indem man es akzeptiert. Wir schließen Lücken durch Zusammerrücken.

**EDDIE** Was?

**CHRIS** Ist von mir. Es entsteht immer etwas Neues. Das hört nie auf. Und manche bleiben dabei eben auf der Strecke.

**EDDIE** Das ist doch Blödsinn. Chris, ich werbe in ganz Europa für ein Shampoo, das Erholung, Erfrischung und Entspannung verspricht. Und das gibt's hier alles. In echt.

**CHRIS** Lükke ist deine Heimat.

**EDDIE** Alles, was hier ist... Die Leute aus den Städten, ach was, aus der ganzen Welt, sehnen sich nach so was. Wir sitzen hier auf einer Goldader. Ihr sitzt hier auf einer Goldader. Ich helfe euch nur, sie anzupicken.

**CHRIS** Nein. Ich glaube nicht, dass wir das wollen, Eddie. Diese Matten.

## X.

*Eddie und die Frau vom Shampoo.*

**EDDIE** Das können Sie sich nicht vorstellen. Ein anderer Planet. Und die Leute... Außerirdische. Ich kenne die noch von früher, aber... das sind Steinzeitmenschen. Die bewegen sich... Alles da bewegt sich in einem Tempo. Auch geistig... also auch gedanklich... blockiert.

**FRAU** Aber Sie kommen da doch auch her?

**EDDIE** Genau. Ich bin nicht geblieben. Aber die waren nie draußen. Und deshalb sind

die so droge, grummelige Einzelgänger. Leere im Kopf. Es ist, als ob... Hirn nur dem Sozialverhalten dient und ohne Sozialverhalten auch kein Hirn. Das ist 'ne Spirale. Wenn das Verlierer wären, das wäre ein Aufstieg. Aber die sitzen da und sagen, sie sind stolz zu verschwinden. Deshalb wollen die da auch nicht weg. Das ist eine frühere Entwicklungsstufe des Menschen. Ur-Menschen. Sind das.

**FRAU** Die tun Ihnen leid.

**EDDIE** Klar. Die tun jedem leid. Weil sie so raus sind. Totales Abseits. Auch diese Gegend. Gerade das ist es.

**FRAU** Was ist es?

**EDDIE** Jenseits von Gut und Böse. Schauen Sie mich an. Und?

**FRAU** Gut sehen Sie aus.

**EDDIE** Das ist... ein Jungbrunnen. Ich könnte Bäume ausreißen, weil ich in diesem Vakuum rumgesessen bin. Und bedenken Sie, meine ganze Familie ist gerade gestorben.

**FRAU** Dafür machen Sie wirklich einen erholten Eindruck.

**EDDIE** Wenn man nicht da war, kann man sich das gar nicht vorstellen. Das ist die Königsklasse der Reizunterflutung. Ein Tag fühlt sich an, wie woanders ein Monat. Deshalb bin ich so erholt.

**FRAU** Schön, dass es Ihnen gut geht.

**EDDIE** Sie müssen da mal hinfahren. Alle müssen da mal hinfahren. Man darf nur nicht zu lange bleiben.

**FRAU** Ich habe keine Zeit für so was. Ich wäre schon froh, wenn ich mal länger zuhause wäre.

**EDDIE** Grade dann. Ein Wochenende in Lükke ersetzt zwei Wochen Urlaub. Natur, Einfaches Leben, Kontemplation statt Strapazion. Nomade. Eremit. Einsiedler. Kein Input. Wer war das, der mal gesagt hat, solange ich eine Tonne habe und niemanden, der mir in der Sonne steht, habe ich alles, was ich brauche? Das reinigt. Entdecken Sie die Einfachheit. Reduzieren Sie. Kommen Sie sich abhanden. Föhnen Sie Ihr Gehirn mit frischer Landluft. Desertieren Sie Ihrem Alltag. Lauschen Sie dem Zwitschern einheimischer Vögel, dem beruhigenden Gleiten der Luthk, dem Puls in Ihrem Ohr. Entfliehen Sie zwei Tage auf eine einfache Matte, lassen Sie sich in Ruhe, nehmen Sie sich raus. „Lükke, Verschwinden auf Zeit!“

**FRAU** Desertieren Sie Ihrem Alltag. Das ist gut. Sie sollten Ihre Energie wieder auf unser Shampoo lenken.

**EDDIE** Das ist es ja, diese Energie, die man in dieser Langsamkeit aufbaut. Das würde Ihnen auch mal gut tun. Nicht, dass Sie energielos wären, aber mal den Akku wieder aufladen.

FRAU Hätte ich schon selber deen, was ich mit meiner Freizeit anfangen könnte.  
 EDDIE Na also, Probieren Sie's doch einfach mal aus.  
 FRAU 'ne Familie zum Beispiel  
 EDDIE Was?  
 FRAU oder 'ne Beziehung oder wenigstens ein Kind.  
 EDDIE Hören Sie doch auf; so meinte ich das doch gar nicht.  
 FRAU Aber ich.  
 EDDIE Sie sollen nicht Ihr Leben ändern, sondern 'n Ausflug machen.  
 FRAU 'n Ausflug? Da gäbe es circa zweitausend Orte, in die ich eher fahren würde, als nach... nach...  
 EDDIE Lükke.  
 FRAU Lükke.  
 EDDIE Ruhe alleine reicht Ihnen wohl nicht?  
 FRAU Ich habe keine Zeit für Ruhe.  
 EDDIE Aber... Am Wochenende...  
 FRAU Am Wochenende haben wir 'ne Präse bei Nike, Frankreich.  
 EDDIE Dann nächstes Wochenende.  
 FRAU Eddie. Es ist schön, dass Sie wieder da sind.  
 EDDIE Übernächstes.  
 FRAU Und dass es Ihnen gut geht, ist auch schön, aber jetzt geht's weiter.  
 EDDIE Aber Sie müssen da wirklich mal hinfahren. Es /lohnt sich.  
 FRAU Eddie!  
 EDDIE Sie werden es mir glauben, sobald /Sie da waren.  
 FRAU Eddie!

XI.  
 Eddie wirbt.

EDDIE Muss man sich die Zeit eben nehmen, wenn man die Zeit nicht hat. Sie werden es nicht bereuen, Sie werden reich entlohnt. Sie werden sich so gut fühlen, wie schon lange nicht mehr. Sie müssen ja nicht alleine. Die Deutsche Bahn bietet auch Gruppenkarten an. Und die Matten werden natürlich gestellt. Vor Ort. Sie können sogar 'ne Matratze haben, wenn Ihnen das lieber ist. Ist wirklich kein Aufwand. Gerade mal 'ne Stunde von hier. Völlig andere Welt. Einfach mal raus... mal nichts tun. Entspannung. Auch landschaftlich. Eine Perle. Und offen für jeden... ah... You can go there with your friends. It's something completely differ-

ent. Relaxation in an underdeveloped part of the world. Enjoy the nothingness. The quiet. The silence of the Lükke... ähm... Une village où en peut faire activement rien! Contemplation. Forget la Dolce Vita and venga nach Lükke. Il cuore della silenzia. Hier äh... No cuesta mucho. Comprendre? Nicht mal das. Das ist es ja. Nix kostet auch nix. Nada. Und dabei ist es so viel. Und die Matten werden auch noch gestellt. Und? Na los, Mensch. Leute! Keiner? Nur zum Test... wie Probeabo... einfach mal hinfahren, sich hinlegen und zu sich kommen?... Jetzt seid doch mal ein bisschen offen für Neues...? Niemand? Paris, Venedig und Maille, ne? Drumter macht ihr's nicht, oder was? Was soll denn das?  
 Eddie legt sich, während er spricht, auf eine Matte. Dann wartet er.  
 Wirklich keiner? Und warum nicht?

XII.  
 Eddie zerschlägt mit einem Vorschlaghammer sein Elternhaus.

ELLEN Ich dachte, er hätte es sich anders überlegt. In die Heimat zurückkommen, das haut jeden ein bisschen um.  
 CHRIS Da kommen alle immer auf komische Ideen und fühlen ganz viel und wollen erst mal bleiben und „zurückkehren“. Das hatten wir schon oft.  
 FITZ Aber keiner bleibt. Weil, sobald man wieder weg ist... Und man muss schon sagen, wenn du Lükke verlässt, da bist du so spurlos verschwunden, als hätte es dich nie gegeben.  
 CHRIS Alles, was nicht in Lükke ist, kommt für einen Lükker praktisch nicht vor.  
 FITZ Und umgekehrt.  
 ELLEN Die Lükke, die du hinterlässt, ersetzt dich vollständig, heißt es bei uns.  
 FITZ Was macht er denn da?  
 CHRIS Was machst du denn da?  
 EDDIE „Lükke. Verschwunden auf Zeit.“ Ich habe das schon alles organisiert.  
 ELLEN Was?  
 EDDIE Ich erzähl das jetzt überall. Ich war bei Nike in Frankreich. In der Bretagne, wegen 'ner Ko-op. Und ich habe jedem von Lükke erzählt.  
 ELLEN Kannst du denn Französisch?  
 FITZ Darf er das Haus denn einfach kaputtmachen, Chris?  
 CHRIS Ich weiß nicht, ob du das weißt, Eddie, aber ich bin hier der... das Gesetz.  
 EDDIE Na und? Ist mein Haus. Kann ich mit machen, was ich will.  
 ELLEN Aber wieso schlägst du es denn klein?

**EDDIE** Wegen der Steine, Ellen, Steht aus, wie 'ne wertlose Ruine, aber die Steine.  
**CHRIS** Bist du dafür zurückgekommen?  
**FITZ** Vielleicht warst du zu lange hier. Man muss das aussatzen können.  
**EDDIE** Ich habe das aus.  
**ELLEN** Was machst du denn mit den Steinen?  
**EDDIE** Ruhe in Frieden. Innere Einkehr. Das ist die neue Lösung. Wir müssen einen Anreiz schaffen. Man muss die Leute zu ihrem Glück zwingen.  
**FITZ** Wie meinst du denn das?  
**EDDIE** Ploérmel. Das ist eine kleine, lange Zeit unbedeutende Gemeinde in der Bretagne, Frankreich.  
**FITZ** Und?  
**EDDIE** Der russische Bildhauer Surab Zereteli, Präsident der Akademie der schönen Künste in Moskau, Russland, hat denen eine Statue gebaut.  
**FITZ** Ein Russe?  
**ELLEN** 'ne Statue?  
**EDDIE** Eine zehn Meter hohe Bronzestatue von Johannes Paul dem II. Steht bei denen auf'm Marktplatz.  
**FITZ** /Ein Marktplatz/  
**EDDIE** Dran 'ne Plakette. Steht drauf: „Der Gigant des vergangenen Jahrhunderts, der den Kommunismus zu Fall gebracht hat.“  
**FITZ** In Frankreich!  
**EDDIE** Und seitdem bebt der Ort wieder. Welt die Statue ist dort 'ne Touristenattraktion.  
**CHRIS** Eine Touristenattraktion?  
**EDDIE** Und wir bauen einfach unsere eigene Papststatue. Auf den Lükker Marktplatz. Aber nicht aus Bronze, sondern aus den Steinen unserer Häuser, wir schneiden uns diese Statue aus dem eigenen Fleisch. Das katholische Oberhaupt in einer gottlosen Gegend, errichtet aus unserem Hab und Gut, Fleisch und Blut. Wenn da niemand kommt.  
**FITZ** /Du, das mit der Religion.../  
**EDDIE** Presse, Wallfahrer, Touristen. In der Reihenfolge. Alle wollen Ruhe in Frieden und innere Einkehr. Und wo werden sie einkehren? Sperrt schon mal den „Anker“ wieder auf.  
**CHRIS** Du fragst uns gar nicht.  
**EDDIE** Kömmt ihr mir glauben. Tourismus ist die Industrie der Zukunft. Das bringt die Überalterung mit sich.  
**FITZ** Wir wollen hier keine Ausländer.

**EDDIE** Aber man muss denen was bieten.  
**CHRIS** Das ist nicht dein Ort.  
**EDDIE** Das hier... Das ist meine Herkunft! Und die werde ich nicht verschwinden lassen.  
**CHRIS** Du solltest verschwinden. Mach deinen Scheiß woanders, Eddie.  
**ELLEN** Nein. Chris. Du kannst schon bleiben, aber nur so wie wir. Das ist so bei uns.  
**FITZ** Für jemanden von außen machen wir immer alles falsch, weißt du. Man muss mit uns so werden, um uns zu verstehen.  
**EDDIE** Im Gegensatz zu euch habe ich was von der Welt gesehen und verstanden. Das ist wie Shampoo. Wir müssen hier ein Image aufbauen. Ein Bild. Ein Gefühl. Eine Attraktion. Ist ja klar, dass niemand kommt, wenn alle davon ausgehen, dass hier ein paar debile, rechtsradikale Hartz-IV-Empfänger rumhocken.  
**FITZ** Wir wollen nicht, dass jemand kommt.  
**EDDIE** Aber ich.  
**CHRIS** Wir sind nicht eins deiner Shampoos.  
**EDDIE** Ich will, dass jemand kommt. Das ist meine Heimat. Die soll gesehen werden. Die soll sich jemand anschauen und schön finden.  
*Sie schauen sich um.*  
**FITZ** Oder findet ihr das schön?  
**EDDIE** Na und? Kannst du 'ne Predigt halten?  
**CHRIS** Ich finde das nicht gut. Ich finde, wir sollten das mit allen besprechen.  
**EDDIE** Dann hol schon mal den Chinesen und den beklöpten Lehrer, ich habe nämlich nicht ewig Zeit.  
**FITZ** Vietnamese...

XIII.  
 Exkursion I: Das Hillenglechnis

Carol Ann und David Joseph Vetter, Junior. Bringen 1968 ihr erstes Kind auf die Welt. Eine Tochter, Kathrine. Zwei Jahre später kommt ein zweites Kind. Ein Sohn. Sie nennen ihn: David Joseph Vetter den Dritten. David Joseph Vetter der Dritte, wird mit einer seltenen Immunschwächekrankheit geboren. Severe Combined Immunodeficiency/Syndrome. Kurz SCID. Das Syndrom hat zur Folge, dass der kleine David keinerlei Immunabwehr in seinem Körper besitzt. Gegen nichts und niemanden. Da das Rückennark seiner Schwester Kathrine zum Rückennark von

David Joseph dem Dritten passt, wird transplantiert, um David Josephs Körper vom Immunsystem seiner Schwester was abzugeben. Sieben Monate nach seiner Geburt stirbt David Joseph Vetter der Dritte. Weil es zu spät war: Die Krankheit war schon zu weit fortgeschritten, und ehe das neue Knochenmark Wirkung zeigen konnte, war der Kleine schon tot.

Einige Wochen nach dem Tod David Joseph Veters des Dritten ist Carol Ann Vetter erneut schwanger. Die Ärzte erklären dem Ehepaar, dass jedes weitere Kind, sollte es ein Sohn sein, zu 50 Prozent ebenfalls mit dem SCID-Syndrom auf die Welt kommt. Die Geburt eines Mädchens hingegen sei gefahrlos. Außerdem bieten die Ärzte dem Paar an, sollte ein Sohn geboren werden und sollte der Sohn mit SCID geboren werden, ihn so lange in einer sterilen Hülle aufzubewahren, bis eine Knochenmarkstransplantation mit der Schwester Kathrine vorgenommen worden sein wird.

Am 21. September 1971 wird David Philipp Vetter geboren. Nur zehn Sekunden, nachdem er auf der Welt ist, wird er in eine extra konstruierte, sterile Hülle aus durchsichtiger Plastikfolie gesteckt. Die Hülle wird ständig mit keimfreier, gefilterter Luft aufgeblasen und David Philipp Vetter ist darin vor jeglichen Keimen geschützt. Die Ärzte untersuchen den Jungen und stellen fest, dass er wie sein verstorbener Bruder ebenfalls an SCID leidet. Außerdem stellen sie fest, dass das Knochenmark der Schwester Kathrine dieses Mal nicht zum Knochenmark des Bruders passt. Bleibt nur eins: David Philipp Vetter muss so lange in seiner Plastikblase bleiben, bis entweder eine Helimethode gegen SCID erfunden wird oder sein Immunsystem von alleine anspringt. Beide Möglichkeiten bestehen, sind aber wahnsinnig gering.

Von nun an wächst der Junge körperlich völlig isoliert in seiner Kunststoffblase auf. Mit dem Jungen wächst die Blase, und mit der Blase das Zimmer. Als David Philipp Vetter drei Jahre alt ist, wird an die Haupthülle eine zweite Blase als Spielzimmer angeschlossen. Er bekommt Schulunterricht, spielt mit Freunden und hat in seiner Kunststoffhülle sogar einen Fernseher. Rein in die Hülle kann natürlich niemand, aber in die Außenhaut sind zwei Handschuhe eingelassen, mit denen man David Philipp Vetter anfassen kann.

Als er sechs ist, entwirft die NASA für ihn einen Raumanzug in Kindergröße, damit er im Freien spazieren gehen kann, aber das will er nicht. Er ist am liebsten in seiner Hülle und benutzt den wahninnig teuren Anzug nur fünf, sechs Mal. Er kennt keinen Wind und hat ein eindimensionales Weltbild, aber es geht ihm gut. Zwölf Jahre nach David Philipp Veters Geburt ist die Forschung immer noch nicht so weit, SCID zu behandeln, kann jetzt aber Rückenmark transplantieren,

auch wenn es nicht ganz genau passt. Im Oktober 1983 wird David Philipp Vetter Knochenmark seiner Schwester Kathrine transplantiert. Gegen Ende des Jahres verschlechtert sich sein Zustand, weil in dem Knochenmark der Schwester ein Virus war, das bei den Voruntersuchungen übersehen wurde. Dem Jungen wachsen am ganzen Körper Metastasen und im Februar 1984 müssen sie ihn aus seiner Schutzhülle nehmen, weil sie ihn durch die Folie nicht mehr behandeln können. Das ist natürlich das Ende. 15 Tage später stirbt David Philipp Vetter. Nur weil sie ihn da rausholen wollten. Der wollte da nicht raus. Der war glücklich da drin.

#### XIV.

*Eddie, Ellen, später Chris.*

**EDDIE** Hast du meine Steine gesehen?

**ELLEN** Deine Steine?

**EDDIE** Ja, oder... kam hier ein LKW vorbei? Oder so ein kleiner Pritschenwagen, ein Pick-up. Vielleicht auch nur ein Pick-up. Hast du ein Telefon? Ich habe hier kein Netz.

**ELLEN** Wen soll ich denn damit anrufen?

**EDDIE** Hat Fitz ein Telefon?

**ELLEN** Fitz hat Pappeln.

**EDDIE** Und Chris?

**ELLEN** Chris ja. Der hat so ein Satellitendings. Aber das ist grade kaputt.

**EDDIE** Ich muss wissen, wer die Steine hat.

**ELLEN** Du willst immer noch die Statue bauen.

**EDDIE** Nehme ich eben andere Steine.

*Eddie holt den Vorschlaghammer und sucht ein Haus, das er kaputt schlagen kann. Als er ausholt...*

**CHRIS** Eddiel!

**EDDIE** Chris. Hast du meine Steine gesehen?

**CHRIS** Was ist mit deinen Steinen, Eddie.

**EDDIE** Die wollte ein Lieferant abholen, aber die sind weg. Wenn ich die nicht habe, fährt der umsonst hier raus.

**CHRIS** Wen schleppst du denn hier alles an?

**EDDIE** Der macht so Transporte. Ich kenn den schon ewig.

**CHRIS** Dann sag ihm ab.

EDDIE Ja, Scheiße. Ich habe hier kein Netz. Und die Telefonzelle, hinter dem ehemaligen Kino, da wohnen irgendwelche Viecher drin.

CHRIS Das sind Nutria. Gibt's eigentlich gar nicht mehr. Nur in der Zelle in Lükke. Eins hat der Vietnamese mitgebracht, das ist ihm ausgebücht. Wo seitdem die anderen herkommen...?

EDDIE Ein Riesenhauten Steine verschwindet doch nicht einfach so.

CHRIS Ja, aber das geht nicht.

EDDIE Das geht wirklich nicht.

CHRIS Ich meine, dass du hier Häuser zecklopfst.

EDDIE Du bist doch hier das Gesetz. Ich möchte gerne Anzeige erstatten.

CHRIS Gegen wen denn? Dich selbst?

EDDIE Nein, gegen... erst mal gegen unbekannt.

CHRIS Unbekannte gibt's hier nicht. Hier kennen sich alle.

EDDIE Mann, Chris, Hilf mir halt irgendwie.

CHRIS Tut mir leid, dass deine Steine verschwunden sind. Tut mir wirklich leid. Ich werde die Augen offen halten, und sobald ich sie /irgendwo sehe.

EDDIE Willst du mich verarschen?

*Eddie will das Haus zerschlagen.*

CHRIS Lass die Finger von unseren Häusern!

EDDIE Es steht leer.

CHRIS Es gehört dir nicht.

EDDIE Dir auch nicht.

CHRIS Ich bin das Gesetz, Eddie.

EDDIE Im Wohnzimmer wachsen Butterblumen.

CHRIS Ich vertrete das Recht der Leute, denen dieses Haus gehört.

EDDIE Die Leute gibt's gar nicht.

CHRIS Wenn es die nicht gibt, gehört das Haus der Stadt, und die Stadt bin ich. Die Leute können jederzeit kommen und ihr Haus zurück wollen.

EDDIE Hierher kommt doch niemand zurück.

CHRIS Und du?

EDDIE –

CHRIS Für den Fall wird das Haus konserviert.

EDDIE Das ist'ne Bruchbude.

CHRIS So sind die Regeln.

EDDIE Bist du blöd, oder was? Hast du mir eigentlich zugehört? Weißt du, was ich aus Lükke machen werde? Und du willst Häuser konservieren?

CHRIS Du kannst dich von mir aus hier auf'ne Matte legen, aber lass das Haus in Ruhe.

244

EDDIE Dann stelle ich einen Antrag bei der Stadt. Oder noch besser. Ich kaufe das Haus. Hier hast du einen Euro.

CHRIS Das geht nicht.

EDDIE 90 Euro.

CHRIS Da muss ein Gutachter kommen, der muss das Haus schätzen, wir müssen den Besitzer finden.

EDDIE 100 Euro. Mehr habe ich nicht./

CHRIS Dann kannst du beantragen, es zu kaufen, und dann kannst du es kaufen. Wenn der Besitzer und der Gemeinderat zustimmen. Und nur mit Kaufvertrag und Grundbucheintrag.

EDDIE Bist du bescheuert? Das Haus ist total im Arsch. Genau wie dieser kleine bekackte Ort.

CHRIS Lükke ist vielleicht klein. Aber es ist nicht Niemandstand.

EDDIE Mann, Chris.

CHRIS Du kannst hier nicht machen, was du willst.

*Eddie holt mit dem Hammer aus.*

Wenn du das tust, muss ich dich festnehmen.

*Chris holt Handschellen hervor.*

EDDIE Ist das dein Ernst?

Chris nicht.

Fack.

*Sie stehen eine Weile.*

Ich tue das doch für euch. Ich tue das doch nicht für mich.

CHRIS Du musst nichts für uns tun.

*Chris hält die Handschellen hoch.*

EDDIE Wollt ihr denn gar nicht, dass hier was passiert? Versteht ihr das denn nicht. Es gibt einen Ausweg. Ich weiß, dass ihr ihn nicht seht, aber deshalb bin ich da. Um ihn euch zu zeigen. Wenn wir das erst mal aufgebaut haben, werdet ihr mir dankbar sein, Chris. Ellen, sag doch was.

*Eddie mit dem Hammer, Chris mit den Handschellen. Als ob sie sich belauern. Irgendwann wird es dunkel. Nacht. Eddie gibt auf.*

Fack!

Ellen tröstet Eddie.

245

XV.

*Eddie, Fitz.*

**FITZ** Da bist du. Hast du hier geschlafen? Bei dem Wind. Immer Westwind. Seit das Neubaugebiet wieder weg ist. Ich habe dir einen Kaffee mitgebracht. Mit Schuss. Kannst du jetzt sicher gebrauchen. Mussst ihn mir nicht bezahlen. Hier hilft man sich noch gegenseitig.

**EDDIE** Ich war gestern in Pfliegen.

**FITZ** Pfliegen. Tatsache. Bist du gelaufen?

**EDDIE** Wohnt da noch wer?

**FITZ** Klar. Pfliegen, Dissen, Schogg. Bis rauf nach Bückgen. Gibt's überall / noch welche. **EDDIE** Da war aber niemand.

**FITZ** Hm. Vielleicht hast du sie nur nicht gesehen. Weißt du, Fremde... Ich... Wir mögen das nicht so... Leute von außerhalb. Oder noch weiter. Ausland oder so... **EDDIE** Und der Vietnamese?

**FITZ** Ja. Der... das ist ein Vietnamese, aber den brauchen wir. Weil der Supermarkt... Aber zu Versammlungen... darf der... also will der gar nicht... kommen. Oder Karten spielen.

**EDDIE** Karten spielen?

**FITZ** Wir sind ja meistens zuhause. Abends sowieso. Und wenn es draußen dunkel ist. Was willst du da machen? Spielen wir eben Karten. Kannst ja mal mitspielen. Das ist doch 'ne gute Idee. Kennst du „Bock und Topf“.

**EDDIE** Bock und Topf. Nie gehört.

**FITZ** Ist ganz einfach. Zweilundfünfziger Blatt, jeder kriegt sieben Karten, Joker muss man sofort rauslegen, wer zwei Siebener hat, fängt an.

**EDDIE** Aha.

**FITZ** Ja.

*Fitz will eigentlich wieder gehen.*

*Ach. Ganz vergessen.*

**EDDIE** Was denn?

**FITZ** Deshalb suche ich dich doch. Du hast ein Telegramm bekommen.

**EDDIE** Von wem?

**FITZ** Warte mal... Hier steht: Sieben Uhr fünfunddreißig.

**EDDIE** Heute früh.

**FITZ** Das ist ein R-Telegramm. Hat Chris gesagt. Da bekommt er noch sechs Euro zwanzig.

**EDDIE** Wieso hat mir niemand gesagt, dass man hier telegrafieren kann?

**FITZ** Dachte, du wolltest telefonieren.

246

**EDDIE** Ja, ich muss Kontakt zu dem Lieferanten aufnehmen. Der Bildhauer und der Türke warten doch auf die Steine. Mann.

**FITZ** Sechs Euro zwanzig. Da kriege ich sonst Ärger mit Chris.

**EDDIE** Was?

**FITZ** Er nimmt das sehr genau.

*Eddie zählt sechs Euro zwanzig aus der Hosentasche und bekommt dann das Telegramm. Er liest.*

**EDDIE** Scheiße.

**FITZ** Also, ich habe das so verstanden: Der Lieferant hat die Steine nicht gefunden. Kann er aber auch gar nicht, weil der Türke sie selber geholt hat. Wusste denn der Türke nicht, dass der Lieferant die Steine holt?

**EDDIE** Hast du das gelesen?

**FITZ** Alle haben das gelesen.

**EDDIE** Der Lieferant hat nicht die Steine nicht gefunden, der hat Lücke nicht gefunden. **FITZ** Was nichts macht, weil ja der Türke die Steine hat.

**EDDIE** Der hat die auch nicht. Wenn der Türke die Steine hätte, aber der Lieferant weiß, dass der Türke mich sucht, hätte doch der Türke dem Lieferanten gesagt, dass er die Steine hat.

**FITZ** Hat er aber nicht. Er hat nur gesagt, dass er dich sucht.

**EDDIE** Dabei muss die Hälfte der Steine zum Bildhauer.

**FITZ** Kennst denn der Türke den Bildhauer?

**EDDIE** Der Bildhauer kriegt die Steine von mir. Nicht mal der Lieferant kennt den Bildhauer.

**FITZ** Dann muss jetzt nur der Bildhauer die Steine vom Türken bekommen. Ganz einfach.

**EDDIE** Aber wenn der Türke da gewesen wäre, den hätte ich doch gesehen... Oder einer von euch hätte ihn gesehen.

**FITZ** Mit Sicherheit. Aber Lücke ist oftmals größer, als es scheint.

**EDDIE** Der hätte sich doch bei mir gemeldet.

**FITZ** Wie denn?

*Warten.*

Ich kann mit dir auf den Zug warten, wenn du willst. Kommt um Viertelrei.

**EDDIE** Scheiße.

*Warten.*

**FITZ** Du musst nicht traurig sein. Die meisten Unternehmen hier draußen laufen schlecht. Da sind schon ganz andere Sachen passiert... Immer besser Scheitern, hat man früher gesagt. Klar, so ein Rückschlag. Das nervt. Gewöhnst du dich

247

dran. Und wenn alle Stricke reißen, hast du ja noch deinen anderen Job Shampoo. Wow. Das ist wie mit meinen Pappeln, da weiß ich immer, dass ich sie habe. Wusstest du, dass ich ausschließlich deutsche Pappeln habe?

**EDDIE** Ich kann es nicht mehr hören. Wirklich. Dieses schreiß Geseser. Uns geht's so schlecht, uns geht's so schlecht. Einen Scheißfärdel geht's euch schlecht. Wahrscheinlich geht's euch sogar zu gut.

**FITZ** So schlecht geht's uns doch gar nicht.

**EDDIE** Anstatt dass ihr mal mit anpackt. Kaum macht ihr den Mund auf, kommt diese Nostalgie-schneißer raus. Das will doch keiner mehr hören! Hallo? Früher war alles besser, da gab's 'ne Einschienenbahn.

**FITZ** /Das habe ich doch gar nicht gesagt./

**EDDIE** Wow, 'ne Einschienenbahn. Das interessiert keinen. Kuckt doch mal nach vorn, ist doch schön hier. Sieht doch toll aus. Das Leben geht weiter. Man muss doch nur was draus machen. Mann!

**FITZ** Du hast doch keine Ahnung, wie es uns geht.

**XVI.**

*Eddie, Branko.*

**BRANKO** Da ist er Unser Joke.

**EDDIE** Ja, also...

**BRANKO** Weißt du, wie schwer es ist, an solche Steine zu kommen? Ich meine, wir sind ja keine Chinesen, ja, Alles, was der Chinese kopiert, da siehst du auf hundert Meter gegen den Wind, dass es nachgemacht ist. Ich frage mich immer, ob der Chinese einfach nicht sieht, wie schlecht er nachmacht, oder ob es ihm egal ist. Verstehst du? Je nachdem wäre der Chinese entweder genial oder ein Idiot. Und so ein Stein ist ja kein T-Shirt, nicht wahr.

**EDDIE** /Branko/

**BRANKO** Postkarten mit Mauerstein, Briefumschläge mit Mauerstein, Kaffeetassen aus Mauerstein, Vasen, Krüge, Lampen, alles. Alles aus Mauerstein. Für Engländer, Polen, Amerikaner, Kanadier, Griechen, Italiener, Spanier... für die ganze Welt. Ich verkaufe eure schweiß Geschichte. Und nicht die Chinesen.

**EDDIE** /Ja, aber.../

**BRANKO** Ich habe meine Ehre noch, verstehst du. Es ist schließlich ein Unterschied, ob ich jemanden verarsche, und er weiß, dass ich ihn verarsche. Oder er weiß es nicht. Dabei könnte man mit einmal Nachdenken auch selber drauf kommen,

dass es so viel Mauer, wie verkauft wurde, gar nie gab. Ich meine, zwanzig Jahre danach... wo soll die denn noch herkommen? Mal ehrlich. Weißt du, wann wir den letzten wirklich originalen Mauerstein verkauft haben?

**EDDIE** Äh....

**BRANKO** Neunzehnhundertneunundneunzig. Anfang Neunzehnhundertneunzig.

**EDDIE** Ja, aber... also... Ich... Ich habe sie nicht.

**BRANKO** Was hast du nicht?

**EDDIE** Die Steine.

**BRANKO** Die Steine?

**EDDIE** Ja, die... Die sind weg.

**BRANKO** Weg?

**EDDIE** Verschwunden.

**BRANKO** Verschwunden.

**EDDIE** Ja, ich dachte erst /der Lieferant.../

**BRANKO** Und was machst du dann hier?

**EDDIE** Hier?

**BRANKO** Warum kommst du zu mir ohne Steine.

**EDDIE** Äh... Na, ich wollte dir das sagen.

**BRANKO** Du kommst hierher, um mir zu sagen, dass du die Steine nicht hast.

**EDDIE** Ja, Also, dass ich sie grade nicht habe.

**BRANKO** Du willst mir mein Geld zurückbringen.

**EDDIE** Nein, das... Geld... das... habe ich auch nicht.

**BRANKO** Das hast du auch nicht?

**EDDIE** Nein....

**BRANKO** Und die Steine sind verschwunden?

**EDDIE** Die lagen da. Riesiger Haufen. Und am /nächsten Tag.../

**BRANKO** David Copperfield. Der kann einen Elefanten verschwinden lassen. Vor den Leuten. Und die Freiheitsstatue, Fingerschnippen und weg. Weißt du wie? ... ist ein Trick. Beim Elefanten, ein Trick mit dem Licht. Der beleuchtet den Elefanten illa. Weil der Elefant grau ist und illa angeleuchtet wird, sieht er rosa aus oder so und rosa oder so ist auch der Vorhang hinter dem Elefanten. Beides rosa oder so, ist der weg... Und die Statue? Drehbühne. Die Zuschauer sitzen auf einem dreibaren Podium. Copperfield hüpft hin und her, laute Musik, Buhei und tataaa, Podium gedreht, Statue weg. So einfach... wirklich... Bei Tricks musst du immer so einfach wie möglich denken. Und das ist gar nicht so leicht. Also... wollen wir mal einfach denken: Du kommst zu mir und bringst mir weder die Steine noch die Euros. Habe ich das richtig verstanden?

**EDDIE** Ja, aber /du kriegst die schon noch.

**BRANKO** Das ist nicht gut. Eins von beiden musst du mitbringen. Und wenn in deinem Loch, wo du da rumhängst, David Coppelfield Steine verschwinden lässt, dann muss du halt die Euros wieder herzaubern. Ich habe sie ja auch hergezaubert.

**EDDIE** Das geh...  
**BRANKO** Und sag jetzt nicht: Das geht nicht.  
**EDDIE** Ich habe das Geld gebraucht, um den Lieferanten zu bezahlen und dem Bildhauer einen Vorschuss zu geben. Aber der Lieferant hat Lükke nicht gefunden.  
**BRANKO** Was hat er nicht gefunden?  
**EDDIE** Lükke. Da sind die Steine... waren die... das hat er nicht gefunden. Aber gefahren ist er trotzdem. Und der Bildhauer kann ja nix dafür, dass ich das Material nicht habe. Und es gibt auch noch Steine in Lükke, und die kriegst du auch, aber an die komme ich nicht ran, weil Chris, das ist ein alter Freund und Fitz, der ist da Pfarrer...  
**BRANKO** Kafka.  
**EDDIE** Was?  
**BRANKO** Das ist wie Kafka. Kennst du nicht? Kafka.  
**EDDIE** Verstehe ich jetzt nicht.  
**BRANKO** Dann gehe in einen Buchladen und kauf's dir.  
**EDDIE** Nein, ich meine...  
**BRANKO** Hör mal zu. Weißt du, warum man mich den Türken nennt, obwohl ich aus Belgien komme?  
**EDDIE** Ja, habe ich mal gehört.  
**BRANKO** Also. Dann weißt du auch, wie ich mich in diesem Business behaupten kann. Und jetzt kommst du und willst mich verarschen. Mit so 'nem Kafka-Mist.  
**EDDIE** Ich will dich nicht verarschen.  
**BRANKO** Bist du Rassist, oder was?  
**EDDIE** Natürlich nicht.  
**BRANKO** Und wieso kommst du dann ohne Geld und ohne Steine hierher?  
**EDDIE** Du kriegst ja deine Steine.  
**BRANKO** Aha. Wann denn?  
**EDDIE** Ich habe dir doch einen gezeigt.  
**BRANKO** Ja. Einen!  
**EDDIE** Branko, ich darf doch Branko sagen, ich habe mein Elternhaus zusammengeschlagen. Mein Elternhaus. Für dich. Zur Hälfte für dich. Die andere Hälfte für den Bildhauer. Und jetzt ist es weg. Wir wollen da 'ne Statue bauen, damit die Leute nach Lükke kommen...

250

**BRANKO** Von mir aus kannst du das ganze Dorf zusammenschlagen, das ist mir scheißegal.  
**EDDIE** Nein, das ist es nicht. Es ist wunderschön da. Und total ruhig. Du solltest da unbedingt mal hinfahren.  
**BRANKO** Jetzt hör mir mal zu, Eddie. Bis jetzt hast du viel Geld für einen einzigen Stein mit 'nem Stückchen Kinderzimmertapete dran bekommen. Klar, so Steine sind viel wert. Mauersteine sind rar. Aber so rar auch wieder nicht. Ist ja nicht Kupfer. Und ich finde das wirklich müßig, dass du einfach so ohne was hierher kommst. Aber so geht das nicht.  
**EDDIE** Kupfer.  
**BRANKO** Kupfer. Kennst du nicht?  
**EDDIE** Wieso denn?  
**BRANKO** Weil du so blöd fragst.  
**EDDIE** Nein. Wieso ist Kupfer so viel wert?  
**BRANKO** Kupfer ist, nach Eisen und Aluminium, das Metall mit dem höchsten Verbrauch. Solltest mal 'ne Zeitung lesen. Der Kupferpreis ist im letzten halben Jahr um über 50 Prozent gestiegen, weil die Chinesen ihre Reserven aufstocken. Die Überschussproduktion für das ganze nächste Jahr ist längst verplant. Weltweit! Wer jetzt Kupfer braucht, kriegt keins. Scheiß Chinesen wieder.  
**EDDIE** Ach so.  
**BRANKO** Aber das ist Kupfer. Wir reden hier über Steine. Also: Ich will jetzt nicht mit 'nem Ultimatum kommen oder so was, ich mag dich, aber es ist eng. Verstehest du? Du hast keine Steine und du hast keine Kohle. Das ist eng. Und du weißt, warum man mich den Türken nennt, obwohl ich Serbe bin.  
**EDDIE** Schienen.  
**BRANKO** Ich würde sagen, drei, vier Tage, dann muss was da sein, entweder die Steine oder die Kohle.  
**EDDIE** Schienen sind doch aus Kupfer.

XVII.

*Eddie und Ellen.*

**ELEEN** Eddie, ich muss mit dir reden.  
**EDDIE** Wo ist Chris? Ich brauche sein Fahrrad und einen Anhänger.  
**ELEEN** Das ist ein Postenanhänger, den darf er privat nicht nutzen.  
**EDDIE** Alles voller Kupfer. Das ist noch viel besser. Der Ort ist der Hammer.

251

**ELLEN** Hör mir mal kurz zu.  
**EDDIE** Unter dem Gras: Millionen. Wir bezahlen den Türken, den Bildhauer, den Lieferanten, organisieren neue Steine und können vielleicht schon was renovieren. Oder wenigstens den Bahnhof einladender gestalten.  
**ELLEN** Der ist doch einladend.  
**EDDIE** Da muss ein Kiosk hin und Eis und Cola und Zeitschriften und ein Schalter mit persönlicher Bedienung, nicht so ein blöder Automat.  
**ELLEN** Außer dir kauft hier niemand Fahrkarten.  
**EDDIE** Wenn du willst, kannst du Schalterfrau werden. Wir lassen dir ein schönes Ding's machen. So einen Anzug mit Käppi. Das wäre doch was für dich.  
**ELLEN** In nächster Zeit kann ich sicher nicht arbeiten.  
**EDDIE** Dann ein zweiter Schalter, dann ein dritter, 'ne Bäckereikette, ein Dönerstand, ein Billigjuwelier, ein Handy-Shop, ein Buchladen, ein Servicezentrum und dann, als Krönung: McDonalds! Wow.  
**ELLEN** Wow. McDonalds. Eddie, ich habe einen Test gemacht.  
**EDDIE** Was denn für ein Test?  
**ELLEN** Er ist positiv.  
**EDDIE** Positiv? Ach du scheiße. Du meinst... Du hast Aids?  
**ELLEN** Nein, ich bin schwanger.  
**EDDIE** Ach so.  
**ELLEN** Ja. Was soll ich mit 'nem Kind?  
**EDDIE** Du willst es nicht?  
**ELLEN** Natürlich nicht.  
**EDDIE** Aber wenn wir das hier aufbauen. Das wird herrlich. Auch für Kinder. Natürlich. Verkehrsberuhigt.. So wäre ich auch gerne aufgewachsen.  
**ELLEN** Aber ein Kind.  
**EDDIE** Ja klar, ein Kind. Wirst du sehen. Chris und ich holen jetzt die Schienen und dann wird alles anders.  
**ELLEN** Meinst du wirklich?  
**EDDIE** Auf jeden Fall. Mensch Ellen. Kopf hoch. Ist doch toll. Nachwuchs in Lükke. Eddie geht.  
**ELLEN** Ich weiß nicht.

**XVIII.**  
*Eddie und Chris, irgendwo zwischen Lükke und Pliegen.  
 In hohem Gras.*

252

**CHRIS** Die Einschienebahn. Das ist 'ne gute Idee. Die finden wir ganz leicht. Zu zweit sowieso. Und wer braucht die denn noch? Das ist doch vergangen, längst verschwunden.  
**EDDIE** Ich sage mal, die ersten vier, fünf Schienen... kriegen wir die auf den Anhängen? Der Türke nimmt uns das Zeug gleich ab. Der kennt sich aus mit Kupfer. Und selbst, wenn der uns übers Ohr haut, so viele Statuen können wir gar nicht bauen, wie wir für die Schienen bekommen. Du musst dir mal vorstellen: Eine Tonne 5000 Dollar. US. Also so... was werden das sein... vielleicht 6000 Euros. Grob. Der Türke gibt uns vielleicht drei, dreieinhalb, damit er selber noch 'ne Marge hat. Aber das ist egal, weil eine Schiene... na, ein so ein Teil wird doch gut seine tausend Kilos wiegen. Also 3000 Euros pro Schiene. Das ist doch der Hammer. Das ist doch... wie viele Kilometer sind das denn nach Pliegen?  
**CHRIS** Hier.  
**EDDIE** Was?  
**CHRIS** Hier muss sie irgendwo sein. Such du mal weiter da drüben. Ich mehr so da.  
**EDDIE** Tut mir leid, dass ich die Häuser kaputtmachen wollte, Chris. Wenn ich das mit den Schienen schon gewusst hätte.  
**CHRIS** Lass uns mal suchen.  
**EDDIE** Danke, Chris. Wir zwei. Was? Wie Früher.  
**CHRIS** Die ist ganz knapp unter der Oberfläche. Man kann die mit den Füßen spüren. Sie suchen.  
**EDDIE** Chris?  
**CHRIS** Was?  
**EDDIE** Vielleicht haben wir nächstes Jahr schon die ersten Touristen. Stell dir vor, wenn sich das rumspricht. Vielleicht sollten wir ein Hotel bauen. Mit Sauna und so. So Wellness.  
**CHRIS** Ja. Vielleicht.  
*Sie suchen.*  
**EDDIE** Ich bin so aufgeregt. Chris. Mit den Schienen können wir das noch viel größer aufziehen. Wir renovieren den ganzen Ort. Wir putzen den richtig raus. Dann kommen nicht nur Touristen, sondern auch der Einzelhandel und dann Dienstleistungen. Stell dir vor. Dienstleister.  
*Sie suchen.*  
**CHRIS** Chris.  
**CHRIS** Was denn?  
**EDDIE** Danke, dass du mir hilfst. Echt.  
**CHRIS** Lässt einem ja keine andere Chance.

253

EDDIE Ja, wenn ich mal was will... Du bist echt ein Freund.

CHRIS Und jetzt such endlich.

EDDIE Okay, Chris, Wir zwei, Los geht's.

CHRIS Komm, jetzt.

Sie suchen.

EDDIE Also hier ist nix. Hast du was? Chris? Chris?

CHRIS Ja.

EDDIE Hast du sie?

CHRIS Nee.

Sie suchen.

EDDIE Chris? Chris?

CHRIS Ja.

EDDIE Kann so 'ne Bahn auch verschwinden? Lacht. Meine nur...

Sie suchen.

Wiese, Wiese, Wiese.

CHRIS Hast du sie?

EDDIE Nee.

Sie suchen.

Ist das nicht erstaunlich, wenn man Lücke so sieht, man würde den Ort wirklich aufgeben, dabei steckt er voller wertvoller Dinge. Die Ruhe, die Einsamkeit, die Landschaft, die Steine und jetzt auch noch die Schienen. Plötzlich mischt Lücke auf dem internationalen Kupfermarkt mit. Richtig Böse und so. Chinal Lücke ist so ein kleiner Ausschnitt der Welt und trotzdem steckt sie zur Gänze da drin. Man könnte fast sagen, wenn man Lücke kennt, kennt man die Welt... und ist es hier nicht schön? In Lücke... auf der Welt... Chris? Bist du sicher, dass es hier ist? Hier sind ja nicht mal Strommasten, Chris. Chris...? Hey? Chris? Scheiße, stehst du nicht? Hallo? Chris? Wo suchst du denn? Hallo, in welche Richtung... wo ist denn... Lücke... im Osten? Westen? Süden? Lücke kann überall sein, Chris? Scheiße. Ich bin hier. Hallo. Warte mal, Süden ist immer zwischen dem kleinen Zeiger und der Zwölf. Genau zwischen beiden. Da ist Süden.. Braucht man nur noch 'ne Uhr... Chris... Chris? Weißt du, wie spät es ist? Hast du meine Uhr noch in deinem Rucksack?... Scheiße... Das sieht alles gleich aus. Rundum. Wie Meer... Aber aus Wiese... Wellen aus Gras. Verdammst. Wenn das hier dann zum Naherholungsgebiet gehört, müssen wir das aber ausschildern. Da verirrt sich noch eins. Und das blendet so. Chris? Da ist... Wasser?... Ach so... das sieht nur so aus... Mann... So was... Und Hunger habe ich... da ist nix zu erkennen... in keine Richtung... überall gerader Strich zwischen Wiese und Himmel... Mann, Mann, Mann... Die Leute werden es lieben, Chris...

Uuh, hast du das gehört? Bist du das? War das ein Tier? Ist das so ein Nutria? Scheiße. Sind die aggressiv?... Oh Mann. Und dabei... Müde bin ich, geh zur Ruh... Das... ich habe auch so ein trockenen Mund... es ist hier so trocken alles... und die Mäcken... haut doch ab... boah... schieß Felder... ich kann nicht mehr... bist du auch... hier... irgendwo... hast du die Bahn schon... gefunden... Chris... die Schienen...? Eddie irt, schläft, halluziniert und stolpert mindestens drei Tage (und Nächte) bei praller Hitze durch die endlose Weite.

#### XIX.

##### Exklusion II: Das Hüttengleichnis

Oxana Malaya wird am 4. November 1983 geboren. Sie kommt mit 5 Pfund und 11 Unzen, körperlich völlig gesund, im örtlichen Krankenhaus von Novaya Biagoveschenka in der Ukraine zur Welt. Drei Jahre lang wächst Oxana mehr oder weniger im Haus der alkoholabhängigen Eltern auf, bis diese sie eines Nachts im Hof vergessen. Schutz suchend kriecht die kleine Oxana Malaya in den Unterschlupf zweier Straßenköter hinter dem Haus. Von nun an wächst das Kind bei den Hunden auf. Sie ernährt sich von Abfällen, lernt, mit der Zunge zu trinken, auf allen Vieren zu laufen, Bellen und Knurren und entwickelt ein überdurchschnittliches Hör-, Geruchs- und Sehvermögen. Wenn es sie hinterm Ohr juckt, kratzt sie sich mit den Füßen.

Fünf Jahre lang lebt Oxana Malaya in Novaya Biagoveschenka mit den Hunden zusammen. Dann entschließen sich die Nachbarn, den Fall zu melden. 1991 nehmen zwei Sozialarbeiter Oxana unter Bellen und Beißen den Hunden weg und bringen sie in die Baraboy Klinik für geistig Behinderte in Odessa. Dort lernt die inzwischen achtjährige Oxana, die sich nicht mal selbst im Spiegel erkennt und gekochtes Essen verabscheut, Besteck zu benutzen, Kleidung zu tragen, aufrecht zu gehen und unter großer Anstrengung zu sprechen. Dann erzählen die Sozialarbeiter Oxana die Hintergründe ihrer Geschichte. Sie klären sie über ihre Herkunft auf und beschreiben den Zustand und den Ort, an dem sie gefunden wurde.

Oxana Malaya aber kann sich an ihr früheres Leben nicht erinnern. Sie hielt sich schon immer für ein behindertes, bemitleidenswertes Waisenkind, grade mal 1,50 groß, schlechte Zähne, besondere Vorliebe für Tiere. Seit sie weiß, dass sie mal ein Hund war und nicht unter Menschen gehört, ist sie beruhigt und verflucht den Tag, an dem man sie gerettet hat.

XX.  
*Eddie, die Bank.*

**BANK** Herr Seuss, ich bin Ihr neuer Berater; ich hoffe, es geht Ihnen besser als Sie aussehen.  
**EDDIE** Irre. Der Mensch in der Natur; ich habe versucht, mich nach der Sonne zu richten, daher das verbrannte Gesicht. Wissen Sie, diese Landschaft. Wenn wenigstens ein Baum irgendwie am Horizont, als Orientierungsmerkmal; irgendwas, wo man drauf zulaufen könnte. Nein, nix. Das ist eine Wüste aus Gras und Wiese. Immerhin, ich habe diese... diese... Ringblumen habe ich gegessen. Und Erde. Heimtaste. Wir sind vielleicht eine Viertelstunde da rein gelaufen und dann drei Tage wieder raus. Also ich, Chris nicht. Der hat wohl schneller raus gefunden. Das ist ein Schlund. Und Tiere gibt's da. Das ist unglaublich.

*Eddie zeigt eine Bisswunde.*

**BANK** Herr Seuss, Ihre finanzielle Lage... Grade in Ihrer Familie. Mein Vorgänger hat hier vermerkt, dass da nicht mehr viel übrig ist.

**EDDIE** Soll ich Ihnen mal was sagen, ich habe nie daran gezweifelt, da wieder rauszufinden. Wenn man immer weiterläuft, muss man doch wo ankommen. Das habe ich mir immer gesagt. Wenn man immer weiterläuft, muss man wo ankommen.  
**BANK** Ja... Also, Sie haben ihr Eiternhaus dem Rückbau unterzogen, damit haben Sie automatisch das Erbe angetreten.

**EDDIE** Wollte ich sowieso. Wegen der Steine.

**BANK** Und die sind dann verschwunden?

**EDDIE** Genau.

**BANK** Herr Seuss... Also... das glaubt Ihnen keiner!

**EDDIE** Aber deshalb wollte ich doch die Schienen. Wegen dem Kupfer. Aber die haben wir ja auch nicht gefunden.

**BANK** Herr Seuss, wenn die Steine nicht auftauchen, aber dafür Geld... nur als Warnung, da gibt's kein Mittel. Vom Fiskus. Da können Sie bis ans Ende der Welt, und da sind Sie ja in Lücke praktisch, aber die finden Sie. Ich meine nur... Man sagt, Sie hätten Kontakte zu gewissen türkischen Kreisen?

**EDDIE** Wer sagt das?

**BANK** Dann... drei Pappeln, das Auto, ein Lieferant, ein Bildhauer, ein Kostenvoranschlag von einem Stadtplanungsbüro und die Deutsche Bahn. Sie sind in letzter Zeit ziemlich viel Bahn gefahren.

**EDDIE** Ja... Ich musste...

**BANK** Herr Seuss. Ganz ehrlich. Wo sollen wir das im Moment hernehmen? Sagen Sie es mir.

256

**EDDIE** Wenn Sie Lücke in einem halben Jahr sehen, werden Sie es nicht wiedererkennen. Das ist eine Kloppe und ich gieße, bis sie aufgeht.

**BANK** Herr Seuss. Grade negativ vermehrt sich Geld unheimlich schnell.

**EDDIE** Jetzt hören Sie mir mal zu: Lücke ist ein kleines unerschlossenes Paradies und ich habe den Schlüssel in der Hand.

**BANK** Sie stürzen sich da ziemlich rein. Freiwillig. Bei uns muss man ein Jahr über Land schrubben, bevor man seine Filiale bekommt. Ein Ritual. Infanterie nennen wir das. Das macht niemand freiwillig.

**EDDIE** Und?

**BANK** Filiale, Familie, Ferienwohnung. In der Reihenfolge geht das.

**EDDIE** Sie können auch hier eine Familie gründen.

**BANK** Herr Seuss.

**EDDIE** Oder'ne Ferienwohnung. Ist spottbillig hier.

**BANK** Schauen Sie, dass Sie hier wegkommen. Sie haben ja durchaus einen interessanten Ansatz und viel Energie, aber machen Sie das irgendwo, wo es was bringt. Diese Zombies und ganz Lücke, das ist doch in fünf Jahren verschwunden.

**EDDIE** Ganz im Gegenteil. In Lücke liegt die Zukunft. Eine strapazierte, überalterte Bevölkerung, die inländisch Urlaub machen will. Eldorado. Ich brauche nur 'ne Statue.

**BANK** Was denn für 'ne Statue?

**EDDIE** Können Sie nicht... vielleicht... ein Mikrokredit...

**BANK** Herr Seuss. Ich werde doch für Lücke meine Filialleitung nicht aufs Spiel setzen.

**EDDIE** Es liegt doch nicht an Lücke. Hat doch bis jetzt nur nicht geklappt, weil immer was dazwischen kam.

**BANK** So? Schauen Sie sich das mal an. Eine Liste: Das sind Leute, die hier in den letzten Jahren was aufziehen wollten. Die sind entweder gescheitert oder gestorben. Der einzige, der hier Geld verdient, ist dieser Pappelzüchter.

**EDDIE** Fitz.

**BANK** Haben Sie denn damals mit Ihrem Bruder nicht darüber geredet, als der das Geschäft aufmachen wollte. Navigationsgeräte für die ganze Region, dabei hat hier kaum jemand ein Auto. Begehen Sie nicht die gleichen Fehler wie alle vor Ihnen.

**EDDIE** Uwe hat mich kurz vor seinem Tod angerufen, aber ich hatte damals keine Zeit.

**BANK** Die sollten Sie sich nehmen, Herr Seuss. Wirklich. Denn viel ist davon nicht mehr übrig.

257

XXI.

*Eddie und Ellen (mit langen Stricknadeln in der Hand). Dann die Frau.*

**EDDIE** Schelße.

**ELLEN** Was denn?

**EDDIE** Na alles. Alles Schelße.

**ELLEN** Du solltest dir das nicht so zu Herzen.

**EDDIE** Sondern? Hock mich hin, guck in die Luft und warte, bis rum ist, oder was?

**ELLEN** Das ist hier so.

**EDDIE** Nein, das ist auch hier nicht so. Nur ihr seid so. Aber ich bin nicht wie ihr.

**ELLEN** Dann halt man's hier schwer aus.

**EDDIE** Genau diese Haltung, Ellen. Die verstehe ich nicht. Wer zum Teufel hat euch so

einen Scheißdreck ins Gehirn gesetzt.

**ELLEN** Sind wir selber drauf gekommen.

**EDDIE** Und dabei, schau dich mal an?

**ELLEN** Was ist denn?

**EDDIE** Das blühende Leben in Person. Jung, hübsch, schwanger. Ist doch toll. Kein

Grund zur Depression.

**ELLEN** Ich werde das doch nicht kriegen.

**EDDIE** Das ist doch nur in euren Köpfen. Wie kann man in so einer schönen Gegend

so hässlich denken.

**ELLEN** Ich werd das wegmachen, Eddie. Ich setz doch kein Kind in so 'ne Welt.

**EDDIE** Wieso nicht?

**ELLEN** Ist doch nicht das erste Mal.

**EDDIE** Aber dazu ist es doch viel zu wertvoll. Ich meine, das ist ein Kind. Und wenn du

es nicht willst...

**ELLEN** Was soll ich damit?

*Eddie macht ein Foto. Zeigt das Foto der Frau vom Shampoo.*

**FRAU** Sie sehen richtig aus wie 'ne kleine Familie.

**EDDIE** Das ist doch nicht von mir.

**FRAU** Würde Ihnen aber gut stehen.

**EDDIE** Sie reden ständig von Familie. Ich will so was doch gar nicht.

**FRAU** Man will eben immer das, was man nicht hat. Von wem ist es denn?

**EDDIE** Das weiß man bei denen nie. Das wissen die nicht mal selbst.

**FRAU** Zustände sind das.

**EDDIE** Und Sie können helfen. Sie können dem Kleinen die Möglichkeit geben, dass

es ihm mal besser geht.

258

**FRAU** Ich?

**EDDIE** Sie sagen doch immer, man müsste mal was machen. Shampoo verändert nicht gerade die Welt.

**FRAU** Ja. Schon. Aber eigentlich dachte ich eher an 'ne Spende, oder so.

**EDDIE** 'ne Spende. Die versäuft die doch. Damit ist niemandem geholfen. Und sie

wollten doch schon immer ein Kind. Also, jetzt oder nie. Unter der Hand. So billig

kriegen Sie keins mehr.

**FRAU** Ja, es ist wirklich günstig.

**EDDIE** Freundschaftspreis.

**FRAU** Trotzdem nicht wenig. Und ich weiß nicht, moralisch ist doch so 'ne Spende

weltaus unproblematischer. Da weiß man, das rote Kreuz baut irgendwo ein Zeit

auf und ich hab's bezahlt.

**EDDIE** Und haben immer noch kein Kind.

**FRAU** Ich dachte halt immer, dass ich es selber mache. Das Kind.

**EDDIE** Und mit wem?

**FRAU** Außerdem will ich niemandem was wegnehmen.

**EDDIE** Wegnehmen. So ein Blödsinn. Sie ermöglichen einem Kind aus schlimmsten

Verhältnissen ein Leben in Bildung und Wohlstand. Meinen Sie denn, diese Frau

kann ihrem Kind auch nur irgendwas bieten?

**FRAU** Ich weiß nicht.

**EDDIE** Schauen Sie sich die doch mal an. Der fehlt es selbst an allem, wie soll Sie da

was weitergeben? Geschweige denn ermöglichen.

**FRAU** Aber sie ist die Mutter.

**EDDIE** Ja, weil sie sich ständig irgendwo rotzbesoffen durchnadeln lässt. Die will das

Kind doch gar nicht. Was soll die denn damit anfangen? Dünge im nächsten

Blumentopf?

**FRAU** Die Provinz gebärt für die Städter.

**EDDIE** Ist eine sinnvolle Aufgabenteilung. Jeder nach seinen Fähigkeiten. Sie hat

Zeit und Sie wollen ein Kind. Sie haben keinen Mann und sie wird ständig gewö-

gelt. Sie können sich das leisten und sie braucht Geld. So gesehen ist es eine Win-

win-win-Situation. Sie gewinnen, sie gewinnt und das Kind gewinnt.

**FRAU** Ja. Das Kind. Es sollte vor allem um das Kind gehen.

**EDDIE** Und ich krieg meine Statue.

259

XXII.

*Eddie, Chris.*

**CHRIS** Eddie. Mensch. Du hier?

**EDDIE** Wieso nicht?

**CHRIS** Diese Wiesen... Dabei kennen wir sie noch von früher. Aber da wurden sie noch von Kühen kahlgefressen.

**EDDIE** Und?

**CHRIS** Tut mir leid, dass wir die Schienen nicht gefunden haben.

**EDDIE** Ist okay.

**CHRIS** Na ja. Keine Schienen. Keine Steine. keine Statue. keine Matten. keine Touristen. kein Umbruch. Tut mir leid.

*Ruhe.*

Dafür bleibt die Ruhe.

*Ruhe.*

Wie lange bleibst du noch?

**EDDIE** Lange genug.

**CHRIS** Bist ein harter Brocken, Eddie. Eddie Spaghetti. Der letzte Seuss. Dich kriegt man nicht so schnell klein.

**EDDIE** Hältst du mich für beschneut, Chris?

**CHRIS** Was?

**EDDIE** Uwe hat mich kurz vor seinem Tod angerufen.

**CHRIS** Ja... Uwe...

**EDDIE** Dabei kann man hier gar nicht telefonieren. Überall kein Empfang. Ein großes Funkloch. Und er hat so gekeucht, weil er hat keine Luft mehr bekommen. Und er hat gesagt, sie holen die Navis und dass er schwere Beine hat. Deshalb daacht ich zuerst, er joggt.

**CHRIS** Dabei waren es die Krampfäden.

**EDDIE** Krampfäden platzen nicht einfach so. Nicht in dem Alter. Genauso wenig wie fabrikneue Autos gegen Bäume fahren.

**CHRIS** Kommt drauf an, wer fährt.

**EDDIE** Du hast ihn/

**CHRIS** Was habe ich ihn?

**EDDIE** Du hast ihn... gefunden, Chris.

**CHRIS** Mit Fitz zusammen.

**EDDIE** Wo?

**CHRIS** In der Garage. Bei den Navis.

**EDDIE** Der einzige Ort, wo man telefonieren kann, ist bei dir.

**CHRIS** Aber nur dienstlich.

**EDDIE** –  
**CHRIS** Was willst du damit sagen?

*Warten.*

**EDDIE** Wie kann man denn so werden?

**CHRIS** Weißt du, die Gegend hat sich verändert. Die Leute hier sind viel alleine, sie gewöhnen sich daran, ziehen sich zurück. Und sie werden komisch. Fremde sind ihnen neu und Neues ist ihnen fremd. Hier laufen die Dinge anders. Hier löst man auch Probleme anders.

**EDDIE** Dass ich aus diesen Wiesen wieder rausgefunden habe, was?

*Warten.*

**CHRIS** So war das nicht gemeint. Aber es ist vielleicht besser, wenn du uns jetzt in Ruhe lässt. Scheint alles ein bisschen viel für dich zu sein. Mit deinem Bruder, deinen Eltern... deiner Idee... Alles tot.

*Warten.*

**EDDIE** Ich werde euch nicht in Ruhe lassen, Chris. Ich habe das Geld zusammen. Auch ohne Steine. Und ohne Schienen. Ich hab's. Und ich werde die Statue bauen lassen. Und ich werde sie hier auf den Marktplatz stellen. Und die Leute werden zu Tausenden auf meinen Matten liegen. So sieht's aus, Chris.

XXIII.

*Ellen und die Frau vom Shampoo.*

**ELLEN** Der Sommer ist eine schöne Zeit bei uns, wissen Sie. Weil alles blüht. Ganz von alleine. Wächst und gedeiht. Und so strahlt. Manchmal hat sich ein Fahrradfahrer nach Lükke verirrt, dann habe ich ihm rausgeholfen. Es ist so klein, aber die Leute verirren sich immer.

**FRAU** Und Eddie? Haben Sie ihn gar nicht mehr gesehen?

**ELLEN** Na ja. Gesehen....

**FITZ** Hallo, Eddie.

**EDDIE** Fitz, Chris.

**ELLEN** Eher gehört. Lükke hat eine lange Straße, die den ehemaligen Hafen mit dem Bahnhof verbindet, Eddie wollte daraus immer die „Promenade der Ruhe“ machen. Und dann ist er mitten in der Nacht aufgetaucht und die Straße auf und ab gelaufen. Auf und ab. Auf und ab. Wie ein Gespenst. Und hat

rumgeschrien. Ich weiß nicht, ob er irgendwie bewaffnet war oder nur so hin und her lief.

**FITZ** Findest du nicht auch, dass die Stadt zu klein ist für uns alle?

**EDDIE** Ich finde sie gar nicht so klein.

**CHRIS** Aber es wohnen doch ziemlich wenig Menschen hier.

**EDDIE** Es wohnen nur die Fälscher hier.

**ELEEN** Niemand hat ein Auge zugetan in dieser Nacht. Alle lagen wach und haben seinem Geschrei gelauscht. In Lücke sind die Straßenlaternen nicht an, weil sowieso niemand draußen rumläuft, deshalb ist er ganz alleine, schreiend, durch vollkommen dunkle Straßen gelaufen. Chris... Fitz... Ellen...

**FITZ** Weißt du, wir dachten, wir helfen dir raus. Wir mögen die Leute von außerhalb nur, solange sie außerhalb bleiben.

**ELEEN** Immer unsere Namen. Alles dunkel, seine Schritte. Und seine Stimme.

Chris... Fitz... Ellen... Ich bin überzeugt, er wusste, dass ihm alle zuhören.

**FITZ** Diese Ideen, die du immer hast.

**CHRIS** Woher nimmst du nur immer diese Ideen. Diese Kreativität.

**ELEEN** Ich habe mich ans Fenster geschlichen und versucht, ihn zu sehen.

Manchmal habe ich geglaubt, etwas zu erkennen. Einen matten Schatten. Grau vor Schwarz.

**FITZ** Stell dir vor, dir würde auch noch was passieren.

**CHRIS** Das wäre doch furchtbar.

**EDDIE** Ja. Das wäre furchtbar.

**ELEEN** Ich habe überlegt, zu ihm zu gehen. Ihm zu sagen, er soll aufhören, aber ich habe mich nicht getraut. Er klingt so verrückt.

**FITZ** Einfach so endet eine ganze Familie. Stirbt aus.

**EDDIE** Wie man's nimmt.

**ELEEN** Er hat nach mir gerufen. Kleine Hure, hat er gerufen.

**CHRIS** Weißt du, das liegt an deinen Ideen. Weil die nicht weggehen.

**FITZ** Als wären die in deinen Kopf eingebrennt. Eintätowiert.

**EDDIE** Ist vielleicht so mit guten Ideen. Kann man einfach nicht vergessen.

**ELEEN** Fitz, es braucht noch mehr Pappeln, hat er gerufen. Drei waren nicht genug. Es braucht noch eine Vierte... und eine Fünfte... *zählt weiter.*

**FITZ** Aber was machen wir da bloß? Dass wir die aus deinem Kopf rauskriegen. Diese Ideen.

**CHRIS** Hast du dafür auch 'ne Idee?

**EDDIE** Die gehen da nicht raus.

262

**ELEEN** Die Straße ist wie ein Schlauch, rechts und links die Häuser. Kann kein Geräusch entweichen. Eine zehnte... eine elfte... auch wenn er geflüstert hat... eine zwölfte... eine dreizehnte...  
*Warten.*

Dann Stille!

*Stille.*

Chris und Fitz haben ihn gefunden. Er lag im Schliff. Ein Stück flussabwärts. Chris hat gesagt, die Wunde am Kopf deutete drauf hin, dass er wahrscheinlich ins Wasser gefallen ist und sich dabei den Kopf aufgeschlagen hat. Die Lühk, das ist der Fluss in Lücke, die Lühk ist nicht besonders tief. Und es war ja ziemlich dunkel. Morsches Gelände...

**FRAU** Das ist ja furchtbar.

*Warten.*

**ELEEN** Manche Leute ertragen solche Städte nicht. Die sind zu groß dafür. Oder die Stadt zu klein. Eddie hätte nie zurückkommen dürfen.

**FRAU** Er hat mal zu mir gesagt: Ich dachte, ich kann das Zuhause abstreifen, aber es wächst nach.

**ELEEN** Ja, ist schwer seine Heimat zu mögen, wenn man aus Lücke kommt.

*Warten. Die Frau gibt Ellen das Geld und eine Flasche Shampoo für strapaziertes Haar. Ellen zählt das Geld, schaut das Shampoo an, bedankt sich stumm.*

**FRAU** Was werden Sie denn machen, mit dem Geld. Wissen Sie das schon?

**ELEEN** –

**FRAU** Eine Reise vielleicht?

**ELEEN** Nee, meine Eltern haben noch diesen Salon. Einen Friseursalon. Von früher. Den werde ich renovieren. Und dann wieder aufmachen. Einen richtig schönen Salon.

**ENDE**

263